

CORPUS SPÉCIALISÉ POUR LES ÉTUDIANTS EN LM.

Corpus spécialisé pour les étudiants en Langues Modernes

Anguie Julieta CORTES LUQUE

Jenny Carolina LEÓN ALARCÓN

MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDES

présenté pour l'obtention du diplôme de Professionnel en Langues Modernes

Mémoire préparé sous la direction de Royer SUAREZ RUIZ

Programme en Langues Modernes

Université ECCI

Bogota, Colombie

Juin, 2019

Remerciements

Nos remerciements à Dieu qui nous permet de finir cette étape. Merci aux professeurs pour partager de leurs connaissances, notamment à Royer Suárez Ruiz pour son orientation, sa patience et son exigence au long de cette recherche.

À nos familles pour leur appui inconditionnel et motivation pour réaliser nos objectifs. Finalement à l'Université ECCI pour nous donner cet espace pour la construction de la connaissance.

Résumé

Grâce au développement communicatif des pays et des sciences, il est nécessaire de fournir des programmes académiques qui favorisent la communication efficace entre deux langues dans un certain code de spécialité. Aujourd'hui en Colombie, il n'y a que deux universités offrant un programme de licence en langues étrangères axées sur des affaires, à savoir, l'Université ECCI qui projette ses étudiants et futurs professionnels en tant que personnel compétent lors de la communication en autre langue dans le domaine professionnel, capable d'établir des connections entrepreneuriales et interdisciplinaires.

De ce qui précède, il est nécessaire d'avoir des outils pour contextualiser les étudiants sur les termes de spécialité qui habituellement ne se trouvent pas dans le dictionnaire ou dans un moteur de recherche online. Ce mémoire présente un bref compte-rendu descriptif sur le processus de la mise en œuvre d'un corpus linguistique parallèle sur la terminologie spécialisée dans les sciences de l'entreprise disponible pour les étudiants en Langues Modernes des derniers semestres des cours de français sur des objectifs spécifiques (FOS), afin de fournir un outil de recherche de spécialité permettant la comparaison des termes dans le contexte de l'entreprise française et colombienne.

Mots-clés: terminologie, français FOS, corpus.

Resumen

Gracias al desarrollo comunicativo entre países y ciencias, ha surgido la necesidad de ofrecer programas académicos que permitan la comunicación efectiva entre dos idiomas en un lenguaje de especialidad. Hoy en día, en Colombia solo hay dos universidades que ofrecen programas de pregrado en idiomas extranjeros enfocados hacia negocios, una de ellas la Universidad ECCI, que proyecta a sus estudiantes y futuros profesionales como personal competente al comunicarse en otro idioma en el ámbito profesional, capaz de establecer conexiones empresariales e interdisciplinarias. Partiendo de los anterior, se hace necesario contar con herramientas que puedan contextualizar al estudiante acerca de los términos de especialidad que normalmente no se encuentran en un diccionario o en un buscador online. Esta monografía hace un breve recuento descriptivo en el proceso de la creación de un corpus lingüístico paralelo con terminología especializada en el campo empresarial, dispuesto para los estudiantes de Lenguas Modernas de últimos semestres, participantes de las clases de francés con objetivos específicos FOS, con fin de brindar una herramienta de búsqueda especializada que permita comparar dos términos en el contexto empresarial francés y el colombiano.

Palabras claves: terminología, francés FOS, corpus.

Contenido

Remerciements.....	i
Résumé	ii
Resumen	iii
Liste de figures.....	vi
Liste de graphiques	vi
Introduction	1
Chapitre 1 : Mise en place de la problématique	2
1.1 Justification.....	2
1.2 Question de la recherche et objectifs	3
1.2.1 Objectif Général	4
1.2.2 Objectifs Spécifiques	4
Chapter 2: Cadre de référence	5
3.1 Cadre théorique ou conceptuel	12
3.1.1 Corpus.....	13
3.1.2 Terminologie	16
3.1.3 Le Français sur objectifs spécifiques FOS	21
3.1 Précédents historiques : des origines de la terminologie et premiers travaux	23
Chapitre 3 : Méthodologie	29
4.1 Type d'étude	30
4.2 Contexte.....	38
4.2.1 Participants	39
4.2.2 Rôle du chercheur	39

4.2.3	Considérations éthiques	40
4.3	Instruments pour la collecte des données	42
4.3.1	Description et justification	43
4.4	Enquête auprès étudiants sur terminologie de spécialité.....	43
4.1	Observation aux étudiants en Langues Modernes et rapport d'information terminologique en cours de français sur objectifs spécifiques	44
4.2	Mise en œuvre du Corpus terminologique	47
Chapitre 4 : Analyse des données et résultats.....		50
5.1.1	Analyse des données	50
5.1.2	Discussion des résultats	59
Chapitre 5 : Conclusions		64
6.1	Limitations de l'étude	65
6.2	Recommandation pour des travaux de recherche futurs	66
Références		73
Annexe A.....		79
Annexe B		99

avantage concurrentiel			
avantage <i>nom, m</i>		concurrentiel <i>adj</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative, commercial	SUBCATEGORÍA	corporativa, comercial
DÉFINITION	L'avantage concurrentiel, est l'élément qui différencie fondamentalement l'offre d'une entreprise par rapport à ses concurrents, et qui constitue donc sa puissance de différenciation. <small>E-MARKETING: https://www.e-marketing.fr/Definitions-Glossaire/Avantage-concurrentiel-240622.html#2zish5Qgy5rHle.97</small>		
CONTEXTE	Essentiellement, Porter propose un modèle de cinq "forces" qui peuvent être utilisées pour comprendre les dynamiques de concurrence dans un secteur. Étant donné que toute société s'efforce de développer des avantages concurrentiels durables sur les autres. <small>CAFÉ DE LA BOURSE: https://www.cafedelabourse.com/dossiers/article/avantages-concurrentiels-les-5-forces-de-porter</small>	CONTEXTO	Por ejemplo, si una región alberga una industria que goza de una ventaja competitiva internacional en la producción de bienes agrícolas, como el café, se beneficiará de un comercio más activo con otros países. Pero una región que se beneficia de una industria protegida, como la automotriz y la textil, probablemente sufrirá más en una economía abierta cuando lleguen al mercado bienes a precios de competencia. <small>andab: http://www.andab.com/temas/el-impacto-del-comercio-internacional-en-las-industrias-tradicionales-200802a-2165.html</small>
COLLOCATIONS	Lorsqu'un marché comprend un grand nombre de vendeurs et d'acheteurs, nous nous trouvons en situation de concurrence . Chaque intervenant sur le marché a peu (pas) d'influence sur ce marché et subit la loi du marché (prix, quantités échangées, ...). <small>CONCURRENCE ET MARCHÉ: http://ressources.auneg.fr/ressources/ouvrages/002906a8-8b26-479c-9026-2452d4848f2c/02chap2_Concurrence_marche_2.html</small> Face aux États-Unis, seule la Chine apparaît comme un pouvoir unifié concurrent . Tant la Chine que les États-Unis ont une conscience aiguë de cet état de choses. La relation qui lie les deux puissances du Pacifique est lourde de fascination, admiration, méfiance... <small>E TUDES: https://www.revue-etudes.com/article/la-chine-et-les-etats-unis-partenaires-et-concurrents-023</small> iCloud version bêta : un concurrent potentiel de Google Docs et Microsoft Office 365. La version bêta d'iCloud, la plateforme en nuage (ou "cloud") d'Apple, a été ouverte aux développeurs le 1er août. La première mouture de l'interface en ligne d'iCloud, qui réunit les nouvelles applications web Mail, Calendar, Contacts, Find My iPhone et iWork, annonce un futur d'intégration totale au nuage. <small>LE PARBON: http://www.separacion.fr/high-tech/iCloud-version-beta-un-concurrent-potentiel-de-google-docs-et-microsoft-office-365-02-08-2011-020942.php</small>		

..... 100

Liste de figures

Figure 1 Base de données initiale.....	35
Figure 2 Comparaison de termes français-espagnol.....	37
Figure 3 Lettre de sollicitude pour les observations des étudiants.....	41
Figure 4 Fiche de rapports d'information.....	46
Figure 5 Exemple du term <i>congé</i> contextualisé aux deux langues.....	62

Liste de graphiques

Graphique 1: Voulez-vous vous spécialiser en traduction?.....	52
---	----

Graphique 2: Pensez-vous qu'il est important de connaître la terminologie spécialisée? .53	
Graphique 3: Dans quel domain voulez-vous mettre l'accent en traduction spécialisée? .53	
Graphique 4: Connaissez-vous des bases de données terminologiques spécialisées?.....54	
Graphique 5: Parmi les ressources suivantes, quelles utilisez-vous pour rechercher un term?.....54	
Graphique 6: Avez-vous eu l'ocassion de traduire des textes au long de licence?55	
Graphique 7: Quelles difficultés avez-vous rencontrées lors du développement d'un travail de traduction?.....56	
Graphique 8: Dans quelle langue voulez-vous spécialiser?57	
Graphique 9: Quelles sont les difficultés que vous avez eues avec l'assimilation des concepts spécialisés en français?58	

Introduction

La terminologie spécialisée est un domaine d'étude de la linguistique qui est dédié à la collecte des données, la description et la présentation des termes et du vocabulaire spécialisé d'un domaine spécifique qui permet la communication entre les spécialistes d'une manière précise. Avant l'arrivée des Européens en 1492 en Amérique, ils ont trouvé une diversité de langues de ce continent: plus de mille langues indigènes, parmi lesquelles les Aztèques, les Mayas, les Chibcha, les Caraïbes, les Tupi Guaraní, les Quechua parmi d'autres. Ainsi le besoin s'est fait sentir par les responsables de communiquer entre les colonisateurs et les indigènes, Bastin (1998).

Par ailleurs, l'étape dorée de la terminologie se pose dans la première moitié du XXème siècle avec la thèse doctoral de l'ingénieur industriel Autrichien Eugen Wüster qui est connu en tant que le père de la terminologie laquelle est considérée en tant qu'une discipline indépendante et autonome. Cette thèse a les principes méthodologiques de la terminologie spécialisée.

Également, ce projet vise à créer un corpus terminologique spécialisée en français-espagnol dans le domaine des sciences de l'entreprise pour les étudiants de septième et huitième semestre du programme en Langues Modernes de l'Université ECCI, en tenant compte les courses de Français pour Objectifs Spécifiques qui donnant l'importance à leur formation académique focalisent dans panorama de mondialisation en Colombie qui permet l'évolution économique, industrielle et socioculturelle, tout en élargissant et améliorant les opportunités d'affaires internationales et la recherche d'emploi dans cette secteur.

Chapitre 1 : Mise en place de la problématique

Aujourd'hui en Colombie il n'y a que deux universités qui offrent le program en Langues Modernes plus axées sur les sciences du commerce. En raison du développement économique qui a grandi en Colombie pendant les dernières années, les relations économiques, professionnelles et financières avec un pays francophone comme France.

Or, la mondialisation est un phénomène qui a touché toutes les sphères sociales et économiques, scientifiques et culturelles par la commercialisation et l'industrialisation massive favorisant le besoin d'une communication efficace et spécialisée afin d'éliminer les barrières linguistiques et culturelles. Par conséquent, on observe que la mondialisation a été intégrée à l'éducation car elle favorise l'apprentissage de diverses langues telles que le français général, laissant de côté l'apprentissage du français de spécialité, à savoir FOS (français sur objectifs spécifiques)

1.1 Justification

Au long de l'histoire, l'homme a eu la nécessité de communiquer avec d'autres personnes et pour cela il a créé certains codes linguistiques comme des conventions pour faire référence non seulement aux objets, mais aussi à des concepts sur les événements de sa vie quotidienne, ses sentiments et ses pensées. Avec le temps, des grandes migrations sont arrivées, des races, des cultures, des langues et l'écriture en tant que la représentation graphique d'une langue. Ces dernières ont évolué depuis des milliards d'années, comme produit de l'utilisation et la rencontre multiculturelle parmi les peuples, traitant des thèmes comme l'économie, l'expansion politique, territoriale et religieuse.

Également, la mondialisation émerge comme processus, elle a dynamisé l'économie, la technologie, et l'aspect culturel, transféré majoritairement par les sociétés capitalistes en vue

d'établir des liens commerciaux, culturels et sociaux. C'est pour cette raison que l'humanité a appris les langues comme une manière pour connaître d'autres cultures, des points de vue et d'interagir avec eux. Pour cela, il est indispensable une communication effective et par conséquent, il apparaît la traduction spécialisée et la terminologie comme des domaines d'étude responsables d'expliquer les vocables et termes d'un domaine spécifique ainsi que des textes spécialisés traitant de thèmes scientifiques, économiques, technologiques parmi d'autres.

En conséquence, aujourd'hui il est indispensable de savoir la terminologie qui est utilisée dans certains domaines, donc, il y a une définition claire et cohérente et selon le public cible.

Particulièrement en Colombie il y a peu de programmes d'études qui enseignent des langues visant dans thèmes entrepreneuriales en comparaison avec des programmes de Bac + 3 mention licence en pédagogie, réduisant le profil professionnel des étudiants. Les universités qui mettent l'accent dans l'apprentissage de langues et business sont l'universidad ECCI et université EAN, étant des institutions pionniers qui offrent ce type de programmes.

C'est pourquoi au cours de leur formation, les étudiants de septième et huitième semestre expriment leurs inquiétudes concernant une terminologie de spécialité en français, leur contexte et usage approprié. De cette manière, diffuser la terminologie spécialisée dans le domaine du Sciences de l'entreprise avec la terminologie portant sur la traduction de l'espagnol vers le français devient fondamentale.

1.2 Question de la recherche et objectifs

Comment peut être favorisé la recherche de la terminologie spécialisée en français visée sur Sciences de l'entreprise chez les étudiants en langues modernes de l'Université ECCI?

1.2.1 Objectif Général

Créer un corpus terminologique sur les Sciences de l'entreprise en français-espagnol, limité à une première phase et consultable par les étudiants en Langues.

1.2.2 Objectifs Spécifiques

Présenter un outil de soutien à l'apprentissage de termes spécialisés en tenant compte de leurs contextes.

Délimiter le domaine et les termes de spécialité qui peut être trouvé dans les cours de septième et huitième semestre.

Pour conclure ce chapitre, il faut encore mentionner la globalisation comme un mouvement mondial que cherche à lier des cultures, économies, sociétés et commerces qui sont prêts à permettre que leur nation se développe afin d'améliorer la qualité de vie de leurs gens. Pour cette raison, c'est nécessaire la préparation optimale du personnel compétitif sur le marché du travail, il faut que ce personnel ait la capacité et l'adaptabilité qui nécessite un pays en développement tel que Colombie. Laquelle cherche affaires étrangères qui favorisant les alliances stratégiques entres entreprises nationales et étrangères.

La globalisation demande que l'éducation avance sur son chemin dans le développement des ressources humains dans l'amélioration de la qualité d'éducation, d'investigation, et de la même manière fournit la possibilité d'avoir diverse domainess d'action spécialisés dans lesquelles les futures professionnelles se développer et satisfaire les besoins de communication que la même globalisation exige. C'est pourquoi que universités tells que l'Université ECCI et l'EAN à la recherche de l'amélioration d'éducation, en faveur Colombie, un pays en développement et part active de la mondialisation ont une approche différente de la pédagogie afin de diplômé

professionnelles capables d'interpréter et d'utiliser langues parmi le français dans le domaine de science du commerce.

Vu ce qui précède, il y a le besoin d'aider dans ce processus aux étudiants sur l'acquisition de termes spécialisés selon leur contexte afin de faciliter la communication. C'est pour cela qu'on présente ce projet, qui vise à contextualiser les étudiants en Langues Modernes sur l'utilisation de certains termes spécialisés avec un corpus terminologique spécialisé dans les sciences de l'entreprise.

Chapter 2: Cadre de référence

Dans ce chapitre on parlera de différentes recherches des universités d'Espagne et Colombie qui montrent quel type de recherches et d'avancées ont été liés à la terminologie de spécialité des domaines tels que sciences de l'environnement, politique et la comptabilité. Les raisons pour laquelle ces universités pour faire connaître les ressources nécessaires à la mise en œuvre de la base de données, ainsi que les procédures à suivre qui vont du type de public auquel elle s'adresse, niveau de spécialité, même les moyens technologiques liés à la mise en service de ces plateformes.

En premier lieu, il y a une recherche appelé *Variación Terminológica del Español Científico en el Marco de la Globalización* Rispaú, (2006) de la Universidad de Antioquia qui présente les cas de variation terminologique que facilite les décisions d'un traducteur scientifique-technique ou d'un expert terminologue, ce travail a été le produit d'étude d'équipe entre le Groupe de Recherche de la Psychiatrie et le "Grupo de Investigación en Terminología y Traducción" (Groupe de Recherche en Terminologie et Traduction) GITT de la UDEA. Cette recherche affirme que la terminologie a aidée à transformer une langue scientifique dans une langue internationale et précise, par conséquent, la signification des termes n'est pas conditionnée par les

éléments qui interviennent dans la communication: émetteur-récepteur, contexte, moyen; sauf s'ils sont préalablement définis. Sur ce point, le traducteur ou bien le terminologue doit différencier des cas de variation sur un cadre théorique uniforme, pour faire cela, il doit analyser et décrire ces cas avant des mises en œuvre. La variation terminologique dépend des caractéristiques et causes tels que conceptuelles, culturelles, linguistiques et historiques.

D'une part il y a des aspects conceptuels qui font partie de la variation terminologique comme facteurs généraux qui sont déterminés pour chaque domaine de connaissance spécifique où on utilise la terminologie dans domaines tels que la sociologie, marketing, philosophie, médecine, et utilisé par experts du domaine. Comme on le sait, l'élargissement de la terminologie naît de la création et découverte scientifique qui impliquent changements sémantiques et changements de l'organisation des concepts, de cette manière, en créant un terme ne soit pas affecté par le contexte et pour cela, il faut que les spécialistes établissent une définition approuvée qui fixe le concept désigné et établit relations avec d'autres concepts et que le nouveau terme soit monosémique.

En ce qui concerne l'aspect culturelle établit les conditionnements cognitives pour le principe, la création et désignation de concepts, ainsi que sa diffusion et traduction, caractérisés par certains facteurs tels que social, économique, politique et géographique dans lequel se déroule l'activité scientifique. D'autre part l'aspect linguistique fait référence au contexte de la langue, comme naît le terme ou concept, ainsi que, la langue cible où il y a traduction, d'accord pour morphologie, lexicale, phonologie et la sociolinguistique. En référence à l'aspect historique ó diachronique, est nécessaire comprendre la variation de la terminologie, à partir de sa origine, c'est-à-dire, la étymologie et sémantique, ainsi que les circonstances historiques qui sont présents sur les trois dimensions: conceptuel, linguistique et culturelle.

D'autre part, à l'Universidad Autónoma de Manizales et le groupe CITERM a effectué des travaux de recherche liés à la terminologie spécialisée qui sont disponible dans une base de données terminologique appelée Sistema de gestión terminologica -CIT. La recherche s'appelle *La Investigación en Terminología en el Instituto de Idiomas* de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM), laquelle a aidée cette entité éducative à se spécialiser en termes de traduction de spécialité: *Trabajos Terminográficos y Resultados*. C'est recherche parle des avancées des travaux terminográfiques réalisés par l'Instituto de Lenguas de l'UAM sur la recherche en Terminologie avec le groupe CITERM, Suárez de la Torre (2006).

Par ailleurs, les produits terminográfiques contiennent termes de bases qui selon les spécialistes sont indispensables pour la communication entre eux, ces termes apparaissent en fonction de la spécialité et l'usage fréquent dans le domaine professionnel, pour faciliter le transfert de la connaissance et la communication. Ces travaux qui a réalisé le group CITERM sur la compilation de terminologies ont été développés conjointement avec les facultés de l'Universidad Autónoma de Manizales, experts cette matériel scientifique-technique, monolingue et bilingue a suscité de l'intérêt pour la recherche terminologique, sa étude sont les Unités Terminologiques (UT) qui représentent les concepts du savoir spécialisé porteurs d'information dans la communication entre experts.

En référence au système de gestion terminologique, le groupe CITERM met également à disposition ce type de travail en format numérique pour le soutien à la consultation de professionnels tels que les traducteurs, les médiateurs, les linguistes et les spécialistes dans divers domaines de la connaissance, entre autres. El sistema de gestión terminologica -CIT a été conçu avec l'aide d'étudiants en ingénierie des systèmes et télécommunications , cette application a été mise en œuvre un cycle de développement logiciel, proposé par Craig Larman

(1999) qui présente les étapes d'analyse, conception et construction de logiciel conçu pour les objets.

Finalement, les travaux terminographiques que le groupe CITERM et l'Universidad Autónoma de Manizales ont réalisé contribuent efficacement à la promotion et à la diffusion de la terminologie des disciplines en question au moyen d'instruments aidant les professionnels personnes de provenance, de niveau de formation et de différents domaines de connaissance qui sont liées à ces domaines pour approfondir leur degré de connaissances, la formation et l'information et, au final, ont un impact positif sur la communication établie entre eux.

Concernant à Colombie, est l'un des pays d'Amérique latine à l'une des réalités sociopolitiques les plus complexes au monde, en raison de la corruption d'entités publiques et privées qui auxquels s'ajoutent d'autres formes de violence telles que l'inégalité, la pauvreté et la guerre. Également cette type de complexités se reflète jour après jour dans le langage quotidien des médias et de la population en général, avec des mots et expressions tels que tutelle, traqueto, mula, Yidispólitica, prepagó, parmi d'autres.

Ainsi, le contexte sociopolitique est une source d'inspiration pour de nouveaux mots, termes et expressions, tout en montrant comment les gens perçoivent la réalité au quotidien et ce qu'ils en pensent. En Colombie, le phénomène de terminologie autochtone est né avec l'apparition des événements qui sont responsables de l'ajout d'autres connotations en fonction de cette réalité qui commencent à être utilisées dans un domaine spécifique. C'est la raison pour laquelle la politique nationale occupe l'attention quotidienne parce que, dans de nombreux événements, cette ont été des expressions marquées, certaines plus mémorisées que d'autres au fil du temps. L'argot politique colombien, tout comme la langue, est un organisme vivant en constante

rénovation, enrichi de tous les événements politiques qui se produisent dans le pays à un moment donné.

D'autre part, en 2016, quatre étudiants de l'Instituto de Lenguas de la Universidad de Santo Tomas USTA, ont créé un corpus électronique bilingue en sciences de l'environnement, en espagnol-anglais et anglais-espagnol d'articles spécialisés de haut, moyen et bas, dans le but d'apporter des termes pour la connaissance scientifique et générale, servant de ressource de consultation pour les chercheurs, les professeurs, les étudiants et les traducteurs qui peuvent trouver des informations véridiques et ainsi répondre à davantage de besoins de recherche.

Le groupe de ce recherche est l'USTA LEARNING sous la ligne de recherche *Lengua, Pensamiento y Educación* de la Universidad Santo Tomás, cherche à devenir un outil bilingue en sciences de l'environnement, à travers du développement d'un corpus parallèle espagnol-anglais, anglais-espagnol dans lequel il existe un vocabulaire spécialisé de ce domaine, Avella ,Beltrán , Beltrán y Toro (2016).

De même, des contacts et des relations ont été créés avec d'autres universités et institutions étroitement liées aux thèmes environnementales, telles que l'Universidad de Antioquia, Universidad Manuela Beltrán, Universidad Nacional, l'Universidad Javeriana, le Ministère d'Environnement, l'Instituto von Humboldt, parmi d'autres. Ceci avec un double objectif: être en contact avec les autorités sur les thèmes environnementales pour fournir des sources de consultation afin d'extraire un corpus de textes fiables et également servir d'espace de présentation et de diffusion du projet, dont les objectifs sont bénéfiques pour le monde universitaire en général. Par conséquent, il a été atteint reconnaissance, pour le projet, le groupe de recherche et l'USTA Colombie.

De autre part, en Espagne à l'université d'Alicante un professeur et ses étudiants de master en traduction organisationnel firent une recherche qui autour de linguistique de corpus appliqué à la traduction économique, le nombre de cette recherche est *Terminología y Traducción Económica Francés-Español: Evaluación de Recursos Terminológicos en el Ámbito Contable*, Hernández, D. G. (2014), on ont été évalués les ressources terminologiques et l'adaptation de documents comptables tels que des rapports annuels de français-espagnol, les ressources ont été évalués et comme et par conséquent un dictionnaire a été créé en français-espagnol spécialisé en comptabilité adaptée à aux besoins terminologiques.

Au même, les étudiants de traduction eurent un cour où elles ont travaillé textes reliés avec l'économie et des affaires, on utilise l'analyse discursive des textes, étude de la terminologie, phraséologie bilingue des deux textes, exploration de textes parallèles et corpus, le travaille a été réalisée par le biais de plateforme virtuelle dans lequel elle ont été postées travaux faits, documentation reliée et forums entre le professeur et étudiants, avec cette recherche montre qui pas tous les dictionnaires sont adaptés à répondre aux besoins de terminologiques des traducteurs, car parfois, il y a dictionnaires où prévaut plus la quantité des termes qui la qualité.

Par ailleurs, les étudiants en formation du Master en Traducción Institucional de la Universidad de Alicante, qui ont contribué à l'étude qu'ils avaient un sujet dans lequel ils ont travaillé sur des textes liés à l'économie et aux affaires, utilisé l'analyse du discours des textes, étude du la terminologie et la phraséologie bilingues des textes, l'exploitation de textes et de corpus parallèles, tout cela était possible grâce à une plateforme de travail virtuelle dans laquelle le travail, le matériel d'aide étaient publiés, ainsi que des forums de discussion entre le professeur et le étudiants.

Avec l'objectif de pouvoir remplir cette première tâche de traduction où ils ont été la traduction des comptes annuels du français à l'espagnol, ils ont participé 30 étudiants, qui dans leur processus de formation en tant que traducteurs ont fait face à une simulation de livraison réelle, qui consistait à traduire le document, en plus de présenter un rapport dans lequel ont été décrites les moyens consultés, ainsi que les inconvénients et les difficultés rencontrés tout au long du travail.

Le document traduit est de la micro-comptabilité privée annuelle externe, c'est la comptabilité des entreprises à but lucratif qui montre la situation financière à la fin de l'année, de sorte que les actionnaires sont conseillés par leurs conseillers financiers, cette aperçu et déterminent si il est souhaitable de continuer à investir dans la société ou si leur participation doit définitivement être liquidée. Ce document s'appelle *Plan Comptable Général de France* et se compose de trois documents ; le premier document est Le Bilan qui montre le situation économique et financière d'une entreprise à un moment donné, il est la comparaison parmi actifs, passifs et valeur nette, le deuxième document est Le Compte de Résultat qui montre le résultat des recettes moins les frais et évaluer l'efficacité de l'entreprise, et le dernier document est L'annexe qui contient des informations sur l'entreprise, les règles d'évaluation, la présentation des résultats, etc. Ce document contient une terminologie et une phraséologie diverses, qui à leur tour sont liées à d'autres concepts, dans un langage spécialisé.

De cette façon, les Sources Linguistiques font référence aux sources tels que bases de donnée de terminologie spécialisé comme IATE¹, CERCATERM-Termcat², UNTERM³ et le

¹ IATE-Inter-Active Terminology for Europe : Il est une base de données interinstitutionnel du l'Union européenne.

² CERCATERM est une plateforme créé pour Termcat qui est une Institute de Catalogne chargé de la recherche de la terminologie spécifique en catalan

³ UNTERM est une base de données de terminologie multilingue de Organisation des Nations unies.

dictionnaire DICOTREC⁴ avec lequel on été fait une comparaison parmi leurs propositions, en évaluant ses proposées de traduction des bases de donnée et pour cela on été utilisé TERMINUS⁵ pour déterminer sa unité, fréquence et relation.

Enfin, on montrer qu'il n'existe pas de base de données spécialisée sur la traduction espagnol-français en comptabilité commune pour les étudiants du traduction en formation; l'information qui contiennent les bases de terminologie ne doivent pas être limitées à une traduction seulement, mais aussi pour l'utilisation en fonction du contexte du travail, dans ce cas, à quel type de comptabilité, par exemple commerciale, bancaire, fiscale, etc. ou type de document auquel il se réfère come solde, relevé de compte, pyg, etc. dans lequel il doit être soumis à des modifications et à une construction de phraséologie spécialisée dans le domaine de la comptabilité.

3.1 Cadre théorique ou conceptuel

Dans ce chapitre on a collecté l'information théorique qui est la base de ce projet de recherche, ce mémoire repose sur trois concepts principaux, le corpus, la terminologie et l'enseignement de français sur objectifs spécifiques FOS. Il est possible mentionner qu'en dépit de diverses types de corpus et théories de terminologie, on a délimité l'information afin de mettre l'accent sur les concepts clés pour ce projet de fin d'études.

⁴ DICOTREC est une dictionnaire économique développée par les étudiants en Traduction et Interprétation de l'Université Autonome de Madrid.

⁵ TERMINUS est une station de travail pour la terminologie. Le programme intègre la gestion de corpus et de terminologie. Il permet de créer et de gérer des groupes de travail et de modeler les catégories de données. Terminus comprend toute la chaîne du travail terminologique, individuel ou en équipe : Recherche, constitution et exploration de corpus textuels, extraction de termes, gestion de glossaires et de projets, création et maintenance de bases de données et édition de dictionnaires. (<http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>.)

Au même manière on a choisi les auteurs et chercheurs spécialistes plus représentatifs pour faire l'argumentation d'étude basée sur la vérité des travaux locales et internationaux tels que Corpus, Wüster, Cabré, Suárez de la Torre, Glasser et Strauss, parmi d'autres.

3.1.1 Corpus

Le corpus linguistique est une grande collection de textes qui est fait de l'obtention d'échantillons de termes d'usagers de la langue dans un contexte réel et donc pouvoir analyser comme l'utiliser adéquatement un terme ou une expression dans certain langue et contexte déterminée. Normalement il est créé et utilisé par linguistiques, lexicographes, traducteurs, scientifiques et spécialistes dans certains domaines. Également un corpus est utilisé comme une base de données terminologique à travers d'un software développé à cette fin, une des principales caractéristiques on peut être classifié en plusieurs catégories, source du contenu, métadonnées⁶, aussi éléments multimédia et sa relation avec autres corpus. Au même, un corpus peut avoir classifié plus d'une catégorie, si elles remplissent les critères pour nouvelles catégories.

En général, un corpus linguistique est un ensemble complet de textes ou de fragments d'un texte réel d'une langue donnée et pouvant avoir une origine écrite ou orale, il est basé sur la compilation de textes à travers le réseau. Selon EAGLES, acronyme de Expert Advisory Group on Language Engineering Standards, Calzolari, N., & McNaught, J (1996), dans lequel le corpus est défini en tant qu'une collection de parties du langage lesquels sont sélectionnés et organisé selon une certain critère linguistique avec le but d'être utilisé comme une échantillon du langage.

⁶ Il est l'information sur les textes dans le corpus, par exemple l'année de publication, nom de l'auteur, maison d'édition, medium, ça ce dire il est un Corpus en format écrite ou orale et l'enregistrement, si il est formel ou informel.

Telle inclusion, comme a été la technologie qui permis la création de plus grands corpus, grâce à l'Internet, ainsi que la gestion de grandes quantités de textes, en raison de cela, il y a beaucoup d'outils capable de rassembler des informations et d'affichage des corpus de textes en format numérique. En outre, récemment le valeur des corpus en traduction a été reconnue comme une ressource utile pour l'étude linguistique et contrastive des langues et développement des études de corpus et en particulier, celles liées à terminologie spécialisé, qui même, il a développée une théorie appelé Études de Traduction basé sur Corpus, dirigé par son pionnier l'auteure Mona Baker (1993).

Par ailleurs, le corpus ad hoc est une sorte de ressource complémentaire qui couvre certains besoins des utilisateurs. Il repose sur la compilation de textes via le réseau. D'outre, Corpas Pastor (2002) affirme que la compilation d'un corpus de ce type, il ne s'agit pas seulement de résoudre un problème spécifique, mais aussi rassembler toute la documentation disponible sur un domaine dans un temp court. Alors, un corpus parallèle est composé de textes originaux et leurs traductions dans autre langue. C'est pourquoi ils reçoivent généralement le nom de corpus bilingue parallèle ou bitext, terme inventé par Harris (1988) a dit qu'un texte original et sa traduction ne sont pas vraiment deux textes, mais ils constituent seulement une texte qui a deux approches, chacun dans sa langue.

En plus, il y a différentes types de corpora, qui fait référence au pluriel de corpus, les corpora remplir certaines critères pour être classifiés dans certains groupes, on va connaître en détail chacune d' leurs caractéristiques. Le premier type de corpus est Corpus Monolingue, ce corpus contient textes seulement en une langue qui sont marqués pour parts du discours et s'utilisent pour vérifier le correct usage d'un term ou pour chercher combinaison de termes pour usage scientifique où s'identifiant les fréquences dans le langage. Autre type corpus est le Corpus

Parallèle qui contient deux textes Corpora Monolingue, mais une représente la traduction de l'autre, aussi, les deux textes doivent être alignés, c'est-à-dire, les phrases ou paragraphes doivent coïncider, au moment de chercher le terme ou la phrase dans une langue, les résultats se voient reflétée comme correspondance cela-aux dans autres phrases et dans l'autre langue.

En effet, le Corpus Multilingue est semblable au Corpus Parallèle, mais cet contient textes en plusieurs langues et tous les textes sont traductions d'une texte principal et ils sont alignée comme Corpus Parallèles. En référence au quatrième corpus est le Corpus Comparable est un ensemble de deux ou plus corpora monolingue qui s'interagissent les unes avec les autres, géant dans le même sujet. Cependant, cette textes ne sont pas alignée, car elle ne sont pas traduction les uns des autres.

D'un côté, le type de corpus est le Corpus Apprenti, qui est créé par élèves des langues et l'utilise pour étudier les erreurs et difficultés qui ont les étudiants à l'apprentissage d'une langue étrangère. D'autre côté, le Corpus Diachronique contient textes de différents périodes et il est utilisé pour étudier le développement et changement de la langue.

Finalement, en férence à la création ce corpus linguistique par les étudiants de l'Université ECCI, on définit qui il est un Corpus Parallèle Ad hoc en français-espagnol, car permet faire une étude comparative avec termes spécifiques qui on a collecté lorsque les classes de français sur objectifs spécifiques et comparer ces termes spécialisés en français et sa équivalence en espagnol colombien, le corpus contenant des termes reliés aux sciences de l'entreprise, il est un moyen adaptée de consultation chez les étudiants, également on chercher transférer les connaissances entre les professeurs et d'étudiants, ils pourraient résoudre certains doutes quant à la approprié utilisation des termes de manière contrastive, en tenant compte que les textes ou articles compilés proviennent de sources fiables et reconnues.

Par ailleurs, ce corpus a diversité de domaines qu'ils tournent autour les business qui permet décrit et connaître meilleur des textes bilingues, ils sont ordonné et classé d'après a le domaine comme sciences de la enterprise et sous-catégories tels que l'économique, commerciale corporative et Marketing, de cette manière on peut être familiarisé avec la terminologie spécialisée en français de niveau B2 qui parfois, il peut être métaphorique et un peu difficile de comprendre si on essaie de comprendre et traduire celui littéralement, selon Dobrzyńska (1995) non seulement, il est fait la traduction littéral de l'expression figurative, mais également, on peut utiliser autre métaphore linguistique de manière similaire ou paraphrasant quelques termes pour adapter cela-eux a le contexte colombien.

3.1.2 Terminologie

La terminologie est une discipline scientifique jeune qui est née du besoin de standardisation de termes spécialisés dans certain domaine afin de favoriser la communication parmi deux ou plus langues et cultures différentes. Le concept de terminologie apparu au siècle dernier avec la deuxième guerre mondial en vue de la grand production d'armement militaire aux États Unies, l'Allemagne, l'Angleterre, et la Russie. On peut connaître ce concept grâce à Eugen Wüster, considéré comme le père de la terminologie, qui base cette discipline en trois concepts selon Felber (1984).

Le premier concept de terminologie se définit donc comme une science terminologique, un savoir qui étudie des termes en faisant l'usage de différentes disciplines pour la compréhension de la réalité, c'est-à-dire, la contextualization de termes. Le deuxième concept concerne à la conglomération de termes spécialisés classifié selon leurs domainess. Et le troisième concept que Felber mentionne dans son livre Manuel de Terminologie est la représentation d'un group de concepts spécialisés à travers de termes.

Avec le progrès des sciences et de la technologie, la communication parmi des nations et cultures a été de plus en plus nécessaire pour établir relations entre concepts d'un même domaine en différentes langues, c'est-à-dire d'une manière disciplinaire, et d'associer ces concepts lesquels peuvent-être liés aux autres domaines spécialistes en d'autres termes, interdisciplinaire.

Il convient de spécifier que ce processus ceux qui sans être scientifiques ou technologiques, influencent dans l'utilisation de termes spécialisées pas connus dans la langue en général. Au même, il est possible affirmer que la terminologie est une discipline ouverte pour spécialités et pour tous ceux qui sans très scientifiques ou technologiques influencent dans l'utilisation de termes spécialisés pas connues dans la langue en général. ⁱ

La terminologie résulte essentiel car elle est chargé de classifier termes et concepts selon leurs domaines et d'établir relation qui existe entre eux. La terminologie s'occupe non seulement de relayer connaissances scientifiques et technologiques mais aussi favorise la traduction de documents spécialisés dans autres langues afin de standardiser concepts. Il est approprié de tenir compte que chaque activité et domaine spécifique a concepts interreliés ainsi que des concepts d'autres domaines et un groupe de termes attribué à chaque concept.

Le développement de ces domaines cause l'apparition de nouveaux termes lesquels sont alloué au système de concepts correspondant. Cette activité de trouver et d'établir nouveaux termes pour chaque concept avec la définition précis est un processus à la fois scientifique et terminologique.

Du progrès de la mondialisation résultent d'innombrables de concepts nouveaux dans chaque domaine qui sont représenté par termes lesquels existent déjà, ou à travers de la création d'autres termes en utilisant les racines lexicales avec nouvelles particules. Ainsi les termes augmentent de quelques milliers à millions faisant de la communication homme-homme, homme-machine ou

machine-homme peuvent être complètement paralysé. À partir de cela, surge le besoin d'implémentation d'un outil systémique et technologique ainsi que l'application du principes de terminologie générale et computérisée avec le but de favoriser le processus de communication sans oublier le progrès scientifique et les facultés technologiques.

Pays tels que Chine, Japon, Afrique et Sud-Afrique ont développée terminologies pour transmettre des connaissances et des compétences dans leur propre langue et besoin, afin de favoriser le développement dans l'étude de la terminologie. Plusieurs courants théoriques ont émergées avec le but d'exprimer la fonctionnalité de cette jeune discipline, cependant, les plus remarquables théories de la terminologie sont la Théorie Générale de la Terminologie TGT et la Théorie Communicative de la Terminologie TCT.

La Théorie Générale de la Terminologie TGT est l'une de plus connues et utilisées dans le processus de normalisation des termes grâce à son niveau de recherche, méthode du travail et de participation internationale majoritairement européen. L'auteur de cette théorie, le linguiste Eugen Wüster a exposé sa théorie dans s'ouvre *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie* publiée en 1979. Wüster fonde la TGT dans la conception linguistique de Saussure dans laquelle est plus importante la langue que la parole, c'est-à-dire que les concepts ne se rapprochent pas à l'évolution de ses langues et ne favorisent pas la communication parmi deux ou plus langues. Ce théorie mette de plus en plus l'accent à la communication écrite que la communication orale. Wüster a affirmé que les pays qui ont le plus besoin de la création conscient des terminologies spécialisées sont les pays avec la civilisation plus avancée dans le domaine de la recherche telles que Allemagne, Autriche et Russie qui, en fait, ont été les pionnières dans la standardisation de concepts; les suivantes dans cette liste selon Wüster, sont les pays en voie de développement tels que Afrique du Sud, Inde et Israël lors

qu'ont travaillé les dernières années dans la création de bases de données terminologiques afin de se séparer graduellement de la culture et langue anglaise.

On peut dire que dans ce processus, la théorie Wusterienne se concentre spécifiquement sur le concept, pas sur les sense de parole pris en considération dans la langue en générale, autrement dit cette théorie porte une approche nettement synchronique. De même, le lexique est l'unique facteur pris en considération dans la création d'une base de données terminologique, à cette théorie, la syntaxe et la morphologie réflexive ne jouent pas un rôle important dans ce processus puisque seulement faire partie d'étude de la langue en général. Wüster déclare qu'en la TGT est non seulement nécessaire s'appuyer sur le concept en général de la langue, mais également réaliser la comparaisons des termes d'un domaine spécialisé à l'autre en établissant de relations entre diverses disciplines connexes, Diego (1995). Ce type de bases de données terminologiques ou dictionnaires spécialisés peuvent être développées dans une seule langue ou comme dictionnaires spécialisés plurilingues, cela implique une étude approfondie des termes basée sur la logique, l'ontologie et une troisième domaine de connaissance spécialisée dans qu'on veut développer cette standardisation.

D'autre, M.T. Cabré (1993), a compilée d'affirmations de la terminologie en général pour exprimer les fonction de la TCT ou Théorie Communicative de la Terminologie dans laquelle affirme que la TCT est un travail interdisciplinaire puisque non seulement s'emploie à faire en l'Unité Terminologique ou UT mais aussi affiche un penchant pour la pragmatique et sociolinguistique du contexte et la propose communicative puisque sont inhérentes aux termes spécialisées. Cabré questionne directement la TGT ou Théorie Wusterienne car dans l'étude et classification d'une UT il convient de prendre en considération la variation du dialecte selon son

développement socio-culturelle, technolcte et de temps dans lequel s'élabore un UT. En termes non techniques, la nature d'un term est activé en fonction de son usage dans certains contexte.

Cabré a parlée sûr la théorie de portes comme objectif dans le domaine d'étude où l'UT spécialisée n'est pas enfermé uniquement dans un seule domaine mais qu'au contraire peut être multidimensionnelle. Ce modèle représenté un accès complet d'une UT. Ce théorie se focalise à l'étude d'unités lexicales et terminologiques avec le but de fusionner les unités qui sont compatibles, ajoutant ainsi que la plupart des UTs sont utilisées pour la communication immédiate et éventuel; la communication immédiate exige de la communication directe ou indirecte des UTs. Dans la communication éventuel, les UTs sont exprimées à travers d'écrits, théories et texts spécialisés dans plusieurs domaines spécialisés. Ajoutant que souvent, ce processus est entre spécialistes ou entités qui standardise.

Au même manière, Cabré propose trois conditions fondamentales dans la TCT. La première condition se base en révéler comme la condition naturel de la langue dans laquelle le domaine de terminologie est défini selon sa localisation dans un domaine d'étude. La deuxième condition que relate la TCT est la condition de communication spécialisée dans certain domaine, ce type de communication diffère clairement de la communication naturelle puisque est impersonnelle et de spécialité, en plus d'avoir un lexique prédominant. D'autre part, la troisième condition de spécialisation est purement discursive spécialisée.

En raison que ce projet est fixé sur favoriser la recherche de termes de spécialité aux étudiants en Langues Modernes de l'Université ECCI, on fait la délimitation de vocabulaire spécialisé basé sur la TCT vu que se centre dans le contexte et besoin de certain groupe sociale afin d'établir un étude des UT de certain domaine, dans ce cas, les sciences de l'entreprise. Tout ceci afin de favoriser la communication immédiate (orale) et éventuel (écrit) de façon impersonnel mais

efficace. En tenant compte du fait que les langues sont organismes vivantes et mouvantes, on met l'accent sur ce théorie parce que l'idée de cette étude est montrer aux étudiants sur les UT de sciences de l'entreprise dans le contexte réel en français de France en comparaison avec leur propre contexte espagnol colombien en visant ils peuvent les utiliser une fois diplômés. Ce projet résulte limité parce que dans sa première phase ne cherche pas la relation interdisciplinaire que Cabré appelle les portes ouvertes, c'est pour cela que cette étude est axée sur les sciences de l'entreprise avec une sous-catégorisation qui permet l'accès au vocabulaire entrepreneurial, économique et commercial d'une manière pratique.

3.1.3 Le Français sur objectifs spécifiques FOS

Avant le XXème siècle, en Amérique latine la langue française a eu très important, ensuite détrôné par l'anglais comme langue étrangère préférable d'apprendre en premier. Le français est resté en qualité de deuxième langue étrangère enseignée grâce à la proximité entre langues romanes. Cependant pays tels que Colombie ont établi quelques politiques concrètes en faveur de l'apprentissage de français, en 2009 avec l'Ambassade de France à Bogota pour réintroduire le français dans les écoles, collèges et lycées publics de Colombie. Selon le rapport d'information de la commission des affaires étrangères de 2014, le réseau des Alliances françaises en Colombie est l'un des plus dynamiques d'Amérique latine qui compte plus de 20000 étudiants en 2011 à Bogota et Cucuta.

Avec l'accélération de la mondialisation et l'accroissement d'étudiants étrangers en échange, le Ministère des Affaires Étrangères a fait connaître le besoin de plus en plus latent de nouveaux programmes éducatifs tels que FLE ou Français Langue Étrangère et FOS ou Français sur objectifs spécifiques. Le FLE est l'apprentissage de français général c'est-à-dire le français de la vie quotidienne comme langue étrangère sans tenir compte les vocabulaire de spécialité. Parlant

de FOS, il met l'accent à l'identification des nécessités tant langagiers que culturels des étudiants universitaires, ainsi que l'assimilation et contextualisation de termes de spécialité.

Le FOS se base à l'étude de la langue française d'une manière spécialisée et limitée par le temps puisque cette étude porte particulièrement sur étudiants étrangères qu'ont le besoin d'apprendre rapidement à communiquer dans une autre langue dans certain domaine de spécialité, Conseil DLE (2001).

Selon Cheval (2003), les motivations des apprenants peuvent varier « La langue que nous enseignons n'est plus alors conçue comme un tout, objet immuable, dont il faut connaître tous les arcanes pour oser l'utiliser, les parcours sont diversifiés, les compétences visées parcellisées, partielles, peut-être plus vite acquises. Plus vite parce que la notion de temps prend toute son importance pour ces publics, peu disponibles et pressés de voir leur effort couronné de succès». Généralement les influences sont la croissance professionnelle et d'une certaine manière le progrès socio-économique.

La méthodologie du FOS est remarquée aux étudiants étrangers de français à l'université où l'enseignement de français général est très courte afin de mettre l'accent en sujets relevant de spécialité. Les étudiants intéressés par la formation de FOS ont donc une formation de base de français général, cependant, il faut citer que chaque cours requiert une préparation déterminé selon le domaine à assimiler. JM Mangiante, C Parpette (2004) remarquent cinq étapes principales à la création d'un cours de français de spécialité. La première étape se concentre sur la demande de formation laquelle est réalisée par une institution éducative ou un groupe d'étudiants, après cela vient l'analyse des besoins des apprenants où l'enseignant cherche l'information nécessaire pour le cours de formation; dans cette étape s'intègre quelques sources pour l'investigation tels que enquêtes, questionnaires, entrevues, grilles d'analyses, parmi

d'autres afin de élaborer le cours idéal pour les aider à atteindre leurs objectifs. La suivante étape consiste en la collecte des données dans laquelle l'enseignant dénicher le vocabulaire nécessaire qui favorise l'apprentissage axé sur certain domaine. La dernière phase découle de l'élaboration des activités, c'est à dire la construction des situations communicatives qui sont idéales à l'apprentissage.

L'Université ECCI est l'une de deux entités éducatives de Colombie qui offrent l'apprentissage en langues étrangères dans le domaine des affaires en le program de Langues Modernes, qui a deux cours de français FOS axés sur les sciences de l'entreprise. Ces cours cherchent contextualiser à l'étudiant sur les diverses situations des affaires à ceux qui peuvent être exposés à la fin de licence dans le monde du travail. Selon la définition du program de l'université, les étudiants sont projetés comme professionnels compétentes en langues étrangères tels que le français par la formation communicative dans les domaines administratifs, corporatifs et commerciaux.

3.1 Précédents historiques : des origines de la terminologie et premiers travaux

L'apparition de la terminologie provient au précis moment où l'homme primitif a nommé ses premières ustensiles ou tâches quotidiennes. Plus tard, au début du Moyen-Âge se sont données les premières tentatives d'ordre systémique de terminologies et de nomenclatures en raison du besoin de communiquer des termes spécialisées. Donc, parmi les premiers oeuvres, on peut citer à Vesalius, (1564) qui a écrit un des livres avec plus d'influence dans le domaine du termes spécialisés en anatomie servant d'outil simple et accessible pour les étudiants en médecine.

Par ailleurs, Lavoisier (1787) est reconnu le besoin d'équité entre la connaissance scientifique et l'expression linguistique en développant la base de la nomenclature moderne. En continuant avec cette idée, von Linné (1788) a effectué des travaux terminologiques lequel aujourd'hui sont

la base des études actuelles. Par conséquent de ce mouvement, la standardisation de la terminologie est née à cause du mécontentement des professionnels dans les diverses domaines d'action car ils voyaient le manque linguistique pour nommer correctement les objets, processus et phénomènes spécialisés la quelle, au XIXe siècle, des connaissances scientifiques ont été développées d'une manière surprenante, soulignant la nécessité d'une standardisation de termes tels que -"la mesure des écrous fabriqués en 1841"- par l'industriel anglais Withworth puisqu'il était seulement possible de cette manière pouvoir garantir la communication commercial entre des pays parlant des langues différentes.

Donc, à ce mouvement de standardisation se sont joints beaucoup d'autres spécialistes dans diverses domaines de la science tels que physiciens, médecins et chimistes. En outre, en 1906 l'IEC International Electrotechnical Commission - Commission Électronique Internationale à la coopération internationale, unifia les termes en électronique. En plus de domaine technologiques des autres domaines jugent nécessaire établir une classification linguistique des termes correspondant à leurs domaines tels que les sciences humains. Tel besoin de normalisation de concepts a débouché en la création de Wiener Kreiss - Cercle Viennois dans lequel se développer un langage unifié de la philosophie à partir de la physique guidés par Frege, (1892).

Par ailleurs, Allemagne est une pays qui est très influencé par l'École de Vienne, toutefois plusieurs des activités terminologiques sont basés sur la technolctologie, la quelle est la communication de domaines scientifiques, spécialisés ou thèmes quotidiennes relationnés avec topiques techniques qui s'appellent technolctes. Ce pays a développé diverses travaux de terminologie spécialisé par compte des entreprises privées et gubernamentales afin de faire recherches et classer des termes selon sa domaine ou contexte. Parmi des entreprise privés il y a Le Service Linguistique de la RFA, l'Université du Sarre, Siemens, Ruhrgas, etc.

L'Allemagne a également joué un rôle important dans le domaine terminologique dans lequel Schlomann, (1908) publia quelques dictionnaires multilingues des principaux termes techniques spécialisés que fut point de référence pour les futurs projets de terminologie encore actifs. Ainsi, la création de l'actuelle Électropédia IEV International Electrotechnical Vocabulary - Vocabulaire Électrotechnique International, disponible en six langues différentes, en 1938 publié par l'IEC, International Electrotechnical Commission - Commission Électrotechnique Internationale, avec plus de 2000 termes à sa première édition, ce projet ça fait plus de vingt ans dans le réaliser.

Aujourd'hui l'IEC a une plateforme terminologique virtuel en dix huit langues dans des domaines tels que mathématiques, physique electrotechnique, électrochimique, propagation des ondes de radio, parmi d'autres. Tandis que, en Allemagne commence le processus de standardisation avec les ingénieurs Hellmich et Neubaus, (1918) qui ont créé la première organisation de standardisation NADI, Normenausschuss der Deutschen Industrie - Comité de normalisation de l'industrie Allemande, afin de normaliser processus et concepts pour négocier avec les pays alliés alors répondre à un besoin que survenue avec la Première Guerre. Le but de ces bases de données fut servir l'armée saxonne pour produire en masse et de meilleure qualité.

En 1926 NADI changea à DNA, Deutscher Normenausschuss - Comité Allemand de Normalisation, en 1975 ce comité encore une fois changea à ce qui aujourd'hui est connu comme DIN, Deutsches Institut für Normung - Institut Allemand de Normalisation. En somme, au XXe siècle le besoin de standardisation des termes augmente à fin d'établir une communication efficace, de ce fait, l'ISA, International Federation of National Standardizing Associations- Fédération Internationale de Standardisation National, est créé. En 1942 cesse ses fonctions jusqu'à peu de temps après de la Seconde Guerre Mondiale qu'il devienne ce qu'on appelle

aujourd'hui, l'ISO, International Standardizing Organisation - Organisation Internationale de Standardisation, laquelle s'occupe de l'unification terminologique.

Grâce à l'inquiétude terminologique née au début du XXe siècle laissa la place aux écoles terminologiques de Vienne, Prague et Moscou principalement. L'École de Vienne fut créé par Eugen Wüster, 1931 avec la publication de sa thèse doctorale dans l'Université technique de Berlin, traduite à russe et que qu'à son tour fut la base d'investigation dans l'école de Moscou. Le travail réalisé par Eugen Wüster est perçu comme un point de départ où la terminologie évolue.

À leur retour en Autriche, Wüster établit ses investigations terminologiques en Wieselburg qui plustarde se transformerait en le centre mondial des activités terminologiques. Wüster établit la théorie générale de la terminologie TGT ou théorie wüsterienne qui a beaucoup d'influence en les derniers 30 ans en raison de la profondisation de termes spécialisées en différents domainess, l'élaboration de stratégies pratiques et concertées en les bases de données et la coopération internationale pour faire la possible. Wüster définit sa théorie comme une manière de standardisation de termes spécialisés en différents langues sans tenir compte des cadres socioculturels variés que chaque langue peut être présenter.

D'autre côté, dans l'École de Prague, Tchécoslovaquie a eu un pays avec beaucoup des investigations linguistiques les derniers 50 ans, fondées sur la linguistique fonctionnelle, la quelle est justifiée par diverses théories Saussure, (1989); Benes, (1979); Mathesius, (1911).

En plus des écoles terminologiques, il y a beaucoup des pays intéressés en activités terminologiques en les diverses domaines du science. Parmi des pays qui travaillent en terminologie, Canada a bravée beaucoup d'échanges socio-culturelles et politiques qui ont affectés la francophonie en la province de Québec. C'est pour cela que Boulanger base son travail de terminologie sur la théorie Wüsterienne afin de faire possible l'implantation du langue

française en tous les domaines de l'économie, l'industrie, le commerce, la science et la technologie. Par ailleurs, en 1976 les Pays nordiques créèrent NORDTERM, un group de travail volontaire de règles généraux et flexibles capables de s'adapter de manière dynamique au contexte socio-culturel afin de formaliser les activités de coopération parmi Danemark, Norvège, Suède, Finlande et Islande. Également, chaque pays continue avec projets de protection et continuation du langue qui sont régis par des organisations publiques gouvernementales.

En outre, en Grande-Bretagne, le département de langues modernes de l'université de Manchester travail avec la direction du Prof. Sager en investigations terminologiques et linguistiques auquel définit la terminologie comme une série de pratiques pour faire la collection, description et présentation de termes mais étant donnée la relation parmi des termes et ses contextes. France a développée investigations terminologiques isolées et sans des résultats définitifs. Cependant, il y a quelques organisations tels que FRANTERM, l'organisation française de normalisation, AFNOR, le comité des études de termes médicaux, les commission ministérielles de terminologie, l'université de Clermont- Ferrand II, parmi d'autres.

Depuis de 1985, les Pays Arabes ont unis des forces dans la coopération terminologique basée en la standardisation de termes spécialisés, l'Institut de standardisation et propriété industrielle de Tunisie est considéré comme leader et promoteur de ce mouvement. D'autre part, il est à noter que la traduction a été un besoin pour communiquer entre cultures, comme on peut apercevoir dans la Découverte de l'Amérique en 1492 où les européens ont équipé des interprètes pour effectuer une communication efficace entre les américaines et les nouveaux colonisateurs afin d'avoir une plus grande couverture dans leur mission d'évangélisation.

Les religieuses ont décidé adopter une langue secondaire visant à faciliter la communication entre le colonisateur et les peuples autochtones, pour ça raison, s'est généralisées quelques

langues telles que le nahuatl en Amérique Centrale, le quechua dans le plupart d'Amérique du Sud, le guarani au Paraguay et Brésil, et le Chibcha en Colombie en vue d'enseigner les jeunes enfants la langue espagnole. Dans la cette étape colonial, il y avait certains travaux de traduction tels que *Libellus de medicinalibus indorum herbis* traduit de nahuatl à latin postérieurement détruit par la Sainte inquisition ou quelques autres oeuvres qui ont été interdite dans le Nouveau Monde comme l'Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux indes.

Centré principalement en Colombie, la traduction a joué un rôle significatif dans l'histoire nationale et la littérature en tant que la déclaration d'indépendance peu après du travail de traduction d'Antonio Nariño dans la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen en 1789 et quelques oeuvres littéraires d'auteurs telles que Rafael Pombo, Miguel Antonio Caro, Gabriel García Márquez parmi d'autres. De plus, le courant du terminologie, latente à travers le monde, naissante en Colombie et promue par des institutions telles que COLCIENCIAS et l'ICFES. Laquelle commence immédiatement en quelques universités Andines, considérant le besoin accrue d'établir le partage et relation des connaissances sont structurées un grand nombre de thésaurus et bases de données terminologiques à savoir le fait d'aider les étudiants à connaître les nouveaux termes spécialisées tandis que la science et des autres connaissances progresse. En plein essor l'organisation et catégorisation des termes avancés est fondé un groupe d'anciens étudiants remarquable avec connaissances préalables en bibliothéologie en Colombie et Amérique latine.

Bien que ce en ce processus la traduction ne s'est pas comportée comme facteur essentiel de communication, l'exigence de standardisation du termes spécialisés ainsi que la diffusion est parrainée par la Commission Latino Américaine de la Fédération International de Documentation

(FID/CLA) pour sa publication rapide dans les années quatre-vingt. Dès les années 90, l'ICFES et COLTERM ont reprennent l'idée déjà proposée en 1980 d'une méthode efficace en l'élaboration de thésaurus spécialisés dans les différents domaines de connaissances lançant une nouvelle mise terminologique standardisée la décennie précédente, qui est publié en 1999.

Commentant de la terminologie, bien qu'au XXI^e siècle en Colombie spécifiquement, en collaboration le groupe de terminologie résulte la traduction spécialisée dans les universités du Antioquia, Manizales et Valle où il se donne l'espace du formation afin de développer de manière plus approfondie la normalisation nationale des termes spécialisés.

Aujourd'hui la terminologie spécialisée joue un rôle très importante dans la communication de Colombie avec des autres pays dans les relations extérieures en les dialogues en matière de politiques et des régulations du commerce. Au long d'histoire la terminologie est servi à la communication comme un outil qui brise les barrières entre les diverses langues, à mesure que progresse les sciences; progresse le développement économique, social et culturelle augmentant le nombre de nouveaux termes spécialisées lesquelles nécessitent protocoles de normalisation pour faciliter la communication entre langues est pourquoi pas, des domaines d'especialité. Avec le croissance de technologies et sciences, la terminologies et les langues faire face à la nécessité de continuer à développer afin de satisfaire le besoin communicatif qu'il y a dans les diverses domaines de spécialité afin d'unifier concepts et UT pour contribuer avec le développement des connaissances d'une manière systématique.

Chapitre 3 : Méthodologie

Dans ce chapitre, on précise le type d'étude utilisée au long de cette recherche avec les étudiants du septième et huitième semestre en Langues Modernes de l'Université ECCI, afin de savoir les connaissances préalables qu'ils doivent avoir dans les cours de français FOS, le

vocabulaire de spécialité employé dans la classe ainsi que les expressions et lexique clés pour une communication spécialisée et efficace, une fois diplômé.

De même, les outils pour la collecte d'information utilisés tout au long de cette projet sont exposés dans cette rubrique, ainsi que la délimitation du type de vocabulaire de spécialité est nécessaire afin de contextualiser les étudiants avec leur environnement colombien. En d'autres termes, ce mémoire cherche à établir un précédent investigatif axé sur le besoin lexicale des étudiants en Langues Modernes, basé sur la terminologie et la contextualisation sociale de la Colombie et de la France.

4.1 Type d'étude

Cette étude investigatif porte sur un paradigme interprétatif car on cherche voir des similitudes des éléments d'une communauté, dans ce cas, les étudiants en Langues Modernes de septième et huitième semestres. Kuhn dit qu'un paradigme est un compromise implicite, pas formulé ni diffusé d'une communauté académique avec une déterminée cadre conceptuel (1970).

Après la recherche elle-même, c'est nécessaire de comprendre des phénomènes, leur développement pour générer propositions d'investigation entre professeurs et étudiants puisque, de cette manière, on peut échanger conceptions proches sur de concepts et d'approches qui sont prises comme matière support principal pour la recherche. Selon Pérez Serrano (1994), il est nécessaire connaître la réalité des processus méthodologiques puisque la recherche des réalités sociales est une activité systématique afin d'afficher l'information essentiel pour la prise de décision avec le but d'améliorer la réalité du group focal.

Cette investigation de paradigme interprétatif, il n'a pas le but de chercher explications de quelque situation, mais l'accent est placé sur l'interprétation de cas afin de trouver la solution à la problématique. C'est-à-dire comprendre la réalité sociale des étudiants de derniers semestres

dans l'apprentissage et l'assimilation de termes spécialisés dans une langue étrangère telle que le français. Dans ce processus interprétatif, on a mené à bien les observations des étudiants de français des cours FOS de septième et huitième semestre afin de connaître la réalité sociolinguistique à laquelle, ils doivent faire face quand ils commencent à avoir du contact avec le vocabulaire de spécialité, en particulier de science de l'entreprise. C'est précis affirmer que cette étude est purement d'observation vu que vise à la compréhension de la population étudiante de derniers semestres, en autres mots, les investigateurs n'ont pas de contrôler des situations en raison de l'observation dans les salles de classes où il est présent la subjectivité et on peut obtenir de l'information de façon impartiale.

Selon Pérez Serrano, l'investigation du paradigme interprétatif constitue une réflexion dans la praxis pour former la réalité de faits observables, sens, interprétation fait pour le sujet, au travers de l'interaction avec d'autres dans une contexte déterminé. On peut comprendre des méthodes auprès de ses propres convictions, valeurs et réflexions, donc l'objectif de la recherche repose sur la construction de la connaissance à partir de la praxis et compréhension de la réalité. C'est pour cela que la méthodologie qualitative permet faire une description contextuelle des situations où il y a intersubjectivité entre les investigateurs et les étudiants de la perception de la réalité, à travers de la compilation de rapport de données, l'analyse de ces termes et la construction d'un moyen pour faire connaître le produit final du mémoire. De plus, la recherche qualitative est chargée d'étudier la réalité sociale complexe; pour cela, il est nécessaire de collecter des données. Selon Goetz et LeCompte (1981), lorsque les chercheurs analysent les informations, lesquelles doivent être effectuées de manière systématique, c'est-à-dire, la relation de tous les éléments d'une manière holistique.

Or, l'approche qualitative de typologie descriptive essaie de décrire des situations et des événements, comment est-il? et comment se manifeste-t-il, un certain phénomène? Les besoins terminologiques sont identifiés d'un groupe d'étudiants en Langues Modernes en fin de licence, qui souhaitent à l'avenir travailler dans le domaine des sciences de l'entreprise en français ou quelque autres langues, en tenant compte de leur orientation professionnelle, Zorrilla (1986). Dans ce cas, ce projet met l'accent sur la description de la réalité d'un groupe d'étudiants en Langues Modernes à la fin de leur licence avec une problématique communicative en termes de spécialité dans une langue étrangère tels que le français dans le domaine de l'entreprise. De façon qu'au long de cette recherche on peut trouver une solution pratique en fonction du besoin des étudiants de septième et huitième semestres.

À partir de l'identification du problème on a analysé la population affectée, son environnement, les possibles solutions, des objectifs généraux et spécifiques qui peuvent répondre au besoin lexical des étudiants des derniers semestres. Au long de ce processus investigatif, on a justifié ce mémoire à travers de la description détaillée des situations problème, des théories qui argumentent le pourquoi l'objectif général, de contextualisation historique sur le cadre conceptuel, des précédents travaux de la même catégorie et des données collectées pendant les rapports d'observations, Córdoba et Monsalve (2011).

Donc, en analysant et en comprenant cette étude, convergent-ils plusieurs aspects de nature différente, à la fois les participants, leur environnement à explorer, les éléments permettant d'effectuer la recherche, ainsi que les objectifs et les intérêts des chercheurs les conduit aux résultats de leur enquête. Pour cela, il est important de choisir le thème ainsi que la méthodologie. Pour cette raison, Strauss et Corbin (1998) soulignent l'importance de mettre

l'accent sur les travaux précédents de recherche à tout projet afin de savoir le processus de recherche, la mise en place du problème, la collecte de données ainsi que les résultats finaux.

En effet, la recherche qualitative est celle qui produit des données descriptives: les paroles des gens, c'est-à-dire leurs propres mots ou leur comportement observable. Les caractéristiques de la recherche qualitative sont les suivantes selon Taylor et Bogdan (1989), il est inductif car le chercheur voit la scène et les gens dans certain perspective holistique; les personnes, les scénarios ou les groupes ne sont pas réduits à des variables, mais considérés dans leur ensemble. En effet les chercheurs qualitatifs sont sensibles aux effets qu'ils provoquent sur les personnes qui font l'objet de leur étude, de cette manière, les chercheurs qualitatifs tentent de comprendre les personnes dans leur cadre de référence.

Ce projet compte avec une méthode de la Grounded Theory ou GT décrit ci-dessous selon l'étape de recherche. La GT est définie en tant qu'une méthode pour la création systématique des théories de quelque comportement humain dans déterminé moyen social en tenant compte une base empirique. À proprement dit de ce projet de recherche, est considéré d'une méthode GT en raison de la sélection d'une population déterminée, dans ce cas, les étudiants en Langues Modernes de l'Université ECCI des derniers semestres qui ont besoin de savoir relier des termes de spécialité dans le domain des sciences de l'entreprise, étant ce lexique conceptualisés un outil de réussite aux fins de réaliser des négociations dans une langue autre que l'espagnol.

Comme cette étude, la GT met l'accent dans une réalité humain spécifique avec la recollection de données en tenant compte des situations propres de la population et à partir de cela, on délimite la base théorique du projet ainsi que la description problématique avec sa possible solution. Par conséquent, la GT a quelques éléments tels que la recollection de données, de ces données sont déterminés les processus et produits finals de la recherche, à partir de cela,

les procédés sont purement analytiques et descriptifs. Dans ce niveau, il est important de souligner l'affirmation de Charmaz (2005), la focalisation de population dans la collecte de données permettant l'élaboration conceptuel ainsi que la construction de nouvelles théories qui argument en faveur du projet d'investigation.

Au vu de ce qui précède, après de fixer la population du projet, on a mené à bien les observations proche des étudiants en Langues Modernes de derniers semestres dans les classes de français FOS afin d'observer l'apprentissage et assimilation de termes de spécialité dans le domain de l'entreprise sans intervenir dans ce environnement à étudier puisque chaque rapport d'information est purement d'observation. Tout ceci, afin de collecter les termes spécialisés nécessaires pour les étudiants dans ces cours avec le but de trouver l'outil nécessaire qui peut fournir le besoin des étudiants, ainsi que la construction du cadre conceptuel.

À partir des observations des classes et de rapports d'information collecté, l'étape suivante concernait à la consignation des termes afin de savoir quel type de vocabulaire est les plus utilisée et nécessaire dans ces deux cours. Dans l'étape initiale les termes collectés fut deux-cent-vingt-quatre mots et expressions spécialisé, mais ils n'ont eu pas que des termes dans le domain du marketing sinon des différents domains tels que le corporatif, commercial, économique et entrepreneurial, à ce stade, on a décidé changer le domain ou plutôt élargir le domain de Marketing à Sciences de l'entreprise avec quatre sous-catégories, corporatif, commercial, marketing et économique. L'échantillon réalisé repose sur la base de données avant collecté, communément utilisé afin d'améliorer et délimiter l'étude.

Par conséquent au long de ce processus chaque terme a été classifié selon le sous-catégorie, après cela, on a déterminé les catégories grammaticales de chaque mot afin de faire compréhensible l'utilisation des termes. La GT permettra la création de catégories et sous-

catégories des données également l'analyse de ceux-là. Cette méthode n'est pas lineal, donc ce qui permet changer l'approche d'étude les fois nécessaires, néanmoins la GT se caractérise pour rester fidèle aux objets d'étude, Glaser & Strauss (1967).

Donc, avec la liste de mots spécialisées et classifiée par sous-catégories, on commence la délimitation de termes conformément à la difficulté terminologique, de context et la transparence de quelques autres. Dans ce processus on a fait plus de deux délimitations pour écarter les termes que sont pas pertinent à ce projet, au long de cette étape on a quitté à peu près cent-cinquante termes. Et, à ce point, l'outil à implémenter a été une base de donnés terminologique avec les termes de spécialité trouvés dans les cours de français sur objectifs spécifiques FOS, dans laquelle l'étudiant en Langues Modernes pourrait trouver référence ou point de comparaison entre les deux langues à travers de texts contextualisés et traduits.

Figure 1 Base de données initiale.

aménagement			
aménagement <i>nom, m</i>			
CATEG	sciences de l'entreprise	CATEG	ciencias empresariales
SUB	corporatif	SUB	corporativo
VERSION FRANCAISE ET ADAPTATION À L'ESPAGNOLE	<p>L'espace de travail est au cœur des interactions et des missions réalisées par les collaborateurs. Il doit donc être propice à la qualité de vie au travail. Son aménagement doit faire l'objet d'une réelle stratégie pour que les salariés puissent y travailler le plus efficacement possible dans un cadre optimal. Il faut trouver un juste équilibre entre une atmosphère productive et détente.</p> <p>COWORK.IO: https://cowork.io/fr/blog/bien-etre/qvt-comment-ameliorer-lespace-de-travail</p>	<p>El ambiente de trabajo es un factor muy importante para el bienestar de los empleados ya que es donde se interectúa y se lleva a cabo sus funciones , su planeación debe ser estratégica e ideal para que haya eficiencia por parte de los empleados . Es ahí donde debe haber una compensación entre un ambiente productivo, motivación y espaciamento.</p> <p>TRADUCIDO AL ESPAÑOL POR DESARROLLADORES DEL CORPUS</p>	
VERSION EN ESPAÑOL ADAPTADA A FRANCÉS	<p>Entre las variables que se repiten está la de pensar diferente o fuera de la caja para innovar, entender la cultura del destino y adaptar el producto al cliente, persistir y ser un exportador constante, tener siempre una planeación estratégica y cubrir varios mercados; es decir, no depender de uno solo. Procolombia cuenta con una ruta exportadora que cualquier emprendedor puede consultar para guiarse en este proceso y, por supuesto, apoyarse en nuestro equipo para conquistar los mercados internacionales. El trabajo en equipo es parte de esa clave del éxito.</p> <p>EL ESPECTADOR: https://www.lespectador.com/economia/el-comercio-exterior-es-para-todos-presidenta-de-procolombia-articulo-838806</p>	<p>Parmi les variables qui se répètent , il y a celle de penser différemment ou sortir des sentiers battus pour innover, comprendre la culture de la destination et adapter le produit au client, persister et être un exportateur constant, toujours avoir un aménagement stratégique et couvrir plusieurs marchés. C'est à dire pas dépendre lui-même. Procolombia a une route d'exportation accessible à tout entrepreneur qui peut consulter pour obtenir des conseils dans ce processus et bien sûr, compter sur notre équipe afin de conquérir des marchés internationaux.</p> <p>TRADUIT EN FRANÇAIS PAR LES DÉVELOPPEURS DU CORPUS</p>	

Cependant, l'objectif de l'implémentation d'un outil comme ça repose sur la correcte utilisation de termes selon leurs contextes, pas de traduction, pour ce raison on a changé la base de données terminologique par un outil plus descriptif tel qu'un corpus terminologique chargé de contextualiser les étudiants sur l'utilisation, définitions et collocations ou coïncidences lexicales entre termes de spécialité en français et espagnol.

Donc, Glaser proposé que la GT est le produit final d'une étude qualitative à partir d'une formulation théorique des hypothèses sur quelque objet d'étude. En outre Kendall (1999) a affirmé que la GT est une méthode d'analyse utilisée avec la collecte de données afin de susciter une théorie inductive. La Grounded Theory est une théorie substantive laquelle a le but de créer hypothèses à partir des données obtenues de quelque comportement humain détecté par les chercheurs. Compte tenu de l'idée essentielle de GT repose sur le processus investigatif, c'est à dire que chaque fois il y a un change ou variation dans le projet, la théorie utilisée peut changer selon la nécessité du travail.

Après le changement d'outil, on a délimité la liste de termes un dernier fois afin de quitter des termes très généraux et faciles de trouver dans quelque dictionnaire. Donc de ce délimitation, sont resté 63 termes avec dix synonymes est plus des 120 collocations terminologiques, lesquels sont définis d'une manière très simple et compréhensible par les étudiants, les sources de ces définitions proviennent de dictionnaires et webpages de spécialité. Tenu compte que ce projet est pas axé sur la traduction, les données ajoutés dans ce outil sont textes en français et espagnol contextualisés dans les cultures français et colombienne, c'est-à-dire que dans chaque terme il y a deux textes de spécialité différents, le premier en français et le deuxième en espagnol, de façon que les étudiants peuvent faire la comparaison de termes et expressions selon leur propre contextes.

Figure 2 Comparaison de termes français-espagnol.

FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Agent diplomatique, représentant d'un État auprès d'un souverain ou chef d'État. <small>DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS DES AFFAIRES: http://www.projetdafa.net/article.php?id=1&type=4&numcolloc=1617</small>		
CONTEXTE	<p>Le chargé d'affaires Entreprises/Institutionnels assure la relation avec un portefeuille composé d'entreprises industrielles et commerciales ou d'institutionnels. Très présent sur le terrain auprès de ses clients et de ses prospects, il écoute et anticipe leurs besoins, structure l'offre commerciale. Il négocie les conditions de mise en place des solutions proposées et met en œuvre les décisions prises en matière de risques.</p> <p><small>CRÉDIT LYONNAIS: https://www.lcl.com/recrutement/metiers-banque/conseil-financier/conseiller-banque-entreprises/charge-affaires-entreprises-institutionnels.jsp</small></p>	CONTEXTO	<p>Contará con dos frecuencias a la semana: lunes y viernes. También tendrán dos frecuencias adicionales a Pitalito "con la intención de que sea diaria en el futuro", señaló el director comercial de la aerolínea, Juan Carlos Gutiérrez. Volarán a Puerto Asis desde Cali con una nueva frecuencia.</p> <p><small>COLOMBIA.COM: https://www.colombia.com/turismo/noticias/los-nuevos-en-frecuencia-aerolineas-que-esta-deja-arato-221504</small></p>

L'enquête est une des instruments plus utilisés dans la collecte de données des recherches sociaux, cet instrument est considéré comme un outil social qui favorise le domain scientifique. En dépit d'être un technique de collecte de données, s'écarte des pratiques d'observation directe et se centre sur la collecte de données avec questions fermées posées ci-dessus.

Le type d'information collecté dans ce cas, tend à être standardisée de nature quantitative, il convient de spécifier que ce projet est qualitative dans sa recherche avec un instrument de collecte de données quantitative avec le propos de savoir le besoin de contextualisation de termes de spécialité pour étudiants de français sur objectifs spécifiques, les instruments de recherche de vocabulaire spécialisé ils consultent pour assimiler termes en français. Cette enquête est réalisée aux étudiants de derniers semestres en Langues Modernes de l'Université ECCI avec neuf questions fermées, lesquels y ont répondu par quarante-neuf étudiants de derniers semestres. Ce collecte d'information a été de manière virtuel puisqu'il favorise l'application et les analyses de résultats posthumes afin d'établir le plan d'action à effectuer au long cette étude.

Par ailleurs, le travail de terrain vise à explorer le comportement humain dans certain groupe social afin d'obtenir information détaillé d'une manière naturelle, Stocking (1993) dit que les travaux de terrain sont une expérience constitutive de l'anthropologie car ils identifiaient la

discipline d'étude, qualifié leur chercheurs qui crée le corp d'étude des leurs propre expérience. Le travail de terrain est un ensemble de techniques où il y a une séquence selon le processus et comportements qui ne sont pas contrôlé par le chercheur. Ce instrument de collecte de données appartient à la recherche l'approche qualitative dédiée à l'enregistrement de donnés et phénomènes dans des rapport d'informations spécialement conçus pour obtenir l'information de recherche. À partir de cela, on a collecté les données terminologiques à travers des rapports d'information qui à leur tour, ont été collecté à travers du travail de terrain effectué au long de deuxième semestre de 2018 dans les cours de français FOS de derniers semestres en Langues Modernes afin de connaître le lexique de spécialité à étudier.

Pour conclure ce chapitre, on peut apprécier diverses manières dans lesquelles cet étude cherche à connaître et décrire une réalité latente dans les étudiants des cours de français sur objectifs spécifiques. Au long ce processus on a modifié la vision, de théories, d'approches, et d'outils afin de trouver les instruments nécessaires qui peuvent être apport à la communauté étudiante à la fin de leurs licence, puisque comme chercheurs on sait que chaque recherche fait par l'homme a le but de satisfaire les besoins d'un groupe sociale proche.

4.2 Contexte

Le contexte dans lequel ce projet se développe est dans le domaine académique où les étudiants en Langues Modernes de septième et huitième semestre de cour de français FOS ont le besoin de contextualiser et utiliser d'une manière précise le vocabulaire de spécialité axé sur les sciences de l'entreprise. Par conséquent, on cherche à fournir une comparaison de contextes français et colombien afin d'aider les étudiants dans l'assimilation et l'utilisation de termes de spécialité. Ce recherche tient compte l'espace académique et le possible espace dans le monde du

travail de façon hypothétique puisqu'on établit une possible situation à vivre des étudiants une fois diplômés.

4.2.1 Participants

Ce mémoire de fin d'études met l'accent sur un certain groupe d'étudiantes en Langues Modernes de l'Université ECCI de derniers semestres afin de connaître les besoins lexicaux dans lequel ils rencontrent en français comme langue étrangère. Le nombre total de quarante-neuf étudiants ont répondu volontairement au questionnaire, où, ils ont partagé leur perception sur le lexique de spécialité. Après les résultats de cette enquête et sa respectif révision, on procède aux successives collectes de données à travers des observations réalisées au long du deuxième semestre de 2018, Charmaz (2005), avec un nombre de cent-quinze étudiants de classes de français FOS.

Ces observations permettent de voir le vocabulaire de spécialité qui ont les étudiants sur les textes travaillés dans les classes de certains thèmes reliés avec le monde des affaires, textes qui contiennent terminologie spécialisée et à la fois reflète des situations quotidiennes de communication où il est nécessaire l'assimilation des concepts clés à travers de la contextualisation et de donner aux étudiants un outil qui peut consolider leurs compétences en matière communicative.

4.2.2 Rôle du chercheur

Le chercheur est l'instrument de collecte de données, qui est aidé par diverses techniques développées au cours de l'étude. C'est-à-dire que n'est lancée pas la collecte de données avec des instruments préétablis, le chercheur commence à apprendre par l'observation, la description des participants et conçoit des moyens d'enregistrer les données en cours de perfectionnement, Sampieri (2014).

De même, le chercheur se concentre sur l'objectif à travers ses processus, car il nécessite à une bonne enquête axée sur la recherche de la vérité, où le chercheur est impartial et il est capable de

discerner entre les conclusions et ses propres réflexions. Aussi, le chercheur crée de nouvelles expériences qui génèrent des changements de voir et percevoir la réalité et de ses concepts et donc son étude est au profit de la société.

En prenant en compte le rôle du chercheur et comment ceci incide sur l'étude et son résultat. Il est nécessaire la suppression du critère c'est-à-dire, arrêter sa propre opinion, prédisposition ou croyance sur l'objet de la recherche puisque ils peuvent modifier l'étude, Taylor et Bogdan (1986). De cet façon, le mémoire de fin d'études prendre en considération la perception des étudiants au vocabulaire, la focalisation sur la licence, les connaissances préalables du lexique de spécialité et les outils qu'ils utilisent pour consulter des termes spécialisés dans le domaine des sciences de l'entreprise; pas sur l'expérience ou sens ou pansement de chercheurs.

4.2.3 Considérations éthiques

L'incorporation des étudiants universitaires en tant que participants à des études de recherche est une pratique plus fréquente de ces jours, en raison du besoin de connaître et de comprendre leur vision, leur perception sur le lexique à la fin de licence, ce qui pose de nouveaux défis et responsabilités principalement axés sur les considérations éthiques et méthodologiques de l'enquête.

Comme partie active de cet institution éducative, les chercheurs ont consulté l'autorisation de coordinateur en Langues Modernes pour commencer les observations et rapports d'information dans les cours de français FOS. Au même, avec la sollicitude les chercheurs ont présenté le format de rapport d'information afin de faire lui connaître l'objectif de ceux-ci.

Figure 3 Lettre de sollicitude pour les observations des étudiants.

Bogotá D.C., 12 de Septiembre de 2018

Señores
Universidad ECCI
Docentes de francés
Ciudad

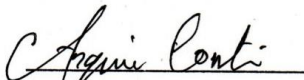
Ref: Autorización de ingreso

Cordial saludo,

Por medio de este documento nos dirigimos a ustedes, solicitando su colaboración para el ingreso a algunas clases de **francés de negocios y énfasis profesional en francés**, que previamente acordaremos con ustedes. Actualmente estamos realizando la monografía de proyecto de grado, la cual consiste en la creación de una base datos terminológica de marketing en francés y para ello es necesario hacer unas actividades de observación que servirán como insumo para poder determinar el vocabulario y las expresiones que consideramos debe contener esta base.

Agradecemos la atención prestada

Atentamente,


Angule Cortés


Carolina León



Postérieurement avec l'aval de coordinateur, les chercheurs comptent avec l'approbation des professeurs qui enseignent les cours de français FOS, qui ont fourni le matériel de chaque classe

pour analyser l'information de ces cours. De plus, le consentement des étudiants en Langues Modernes de septième et huitième semestre a été obtenu. Ils ont répondu au sondage et accepté que leurs réponses soient publiées.

4.3 Instruments pour la collecte des données

Pour la collecte de données et la création du corpus terminologique, cette étude se base sur un échantillon d'étudiants en Langues Modernes de l'Université ECCI de septième et huitième semestres lesquels font partie du programme en Français de spécialité ou FOS.

La méthode du travail pour la collecte d'information nécessaire repose sur deux moments clés; le premier moment s'oriente dans une enquête afin d'identifier quelles outils de recherche de vocabulaire de spécialité utilisent-ils et s'enquérir de quelles notions ont les étudiants sur la traduction et le langage spécialisé. Après cela, avec la collaboration des professeurs de français de spécialité et l'approbation de coordination du programme en Langues Modernes, en 2018 une série d'accompagnements a été réalisée afin de savoir quel type de vocabulaire de spécialité est nécessaire pour les cours de français FOS.

Les instruments pour la collecte des données au processus initial jusqu'au posthume dans la création du corpus linguistique repose sur le besoin des étudiants en Langues Modernes de l'Université ECCI dans leurs contacts avec terminologie spécialisée en français, c'est pour cela, il est considéré idéal l'utilisation d'une enquête afin de mesurer de tendances tels que la nécessité aux étudiants dans l'acquisition de vocabulaire de spécialité dans les cours de français FOS.

Ultérieurement, on commence un processus de collecte des données et d'analyse plus approfondie avec les rapports d'information à travers de l'observation des étudiants de derniers semestres et leur connaissance avec le vocabulaire de spécialité mentionné précédemment.

Pendant ce façon, on dresse une liste de termes de spécialité avec le propos de savoir quel type de terminologie et dans quel domain spécifique sont centrés ces cours, afin de créer un corpus accord aux besoins émergents au long des classes utiles pour les apprenants.

Avec l'information acquise dans les observations, on procède à faire une étude plus détaillée dans le but de délimiter le vocabulaire idéal pour ce projet. On précise que ce mémoire n'est pas concentré sur la traduction spécialisée, mais il a comme intention contextualiser aux étudiants dans l'utilisation de vocabulaire de spécialité en deux environnements, leurs milieu naturel en espagnol comme langue maternelle et dans leurs milieu d'apprentissage de la langue française. C'est pourquoi on montre le term à l'étudiant en français sans ignorer la catégorie grammaticale, on expose deux scénarios réales et spécialisées afin de offrait l'occasion de l'assimilation du concept à travers de la comparaison de contextes.

Au-delà d'implémenter un dictionnaire, glossaire ou base de données terminologique comme celles qui existent déjà, on a voulu approprier chaque term de spécialité en français au contexte colombien sans la prétention de donner une traduction littérale, conduisent l'étudiant à l'interprétation de ces concepts dans leurs deux contextes possibles.

4.3.1 Description et justification

4.4 Enquête auprès étudiants sur terminologie de spécialité

L'enquête est l'une des principales techniques de collecte de donnés dans la recherche en général. Ce instrument est née en vue du grand développement social et scientifique depuis de XVIIe siècle avec la révolution industrielle et la mondialisation au long de dernières ans. (Cea D'ancona, 2004; Canales, 2006; García Ferrando, 1979, 1989) cité par López-Roldán, P., & Fachelli, S. (2015) Est née un nouveaux mouvement d'enquêtes en raison de la préoccupation de classes sociales plus favorisées sur les conséquences de l'industrialisation dans la sécurité et la

population dans les grandes villes. De plus dans cet même étape, commence l'apogée des sciences à travers le monde.

Par ailleurs, le travail de Frédéric Le Play (1855) a joué un rôle très important sur l'enquête comme technique de collecte de données, López-Roldán, P., & Fachelli, S. (2015).

Cet outil standardisé a comme objectif connaître les situations de certain groupe social d'une manière simple, rapide et concrète. Le processus part de la mise en place de questions majoritairement fermées axée sur la population à étudier pour la mener à bien et mesurer l'objet d'étude, dans ce cas, les notions et la perception des étudiants qu'ils ont au sujet de la terminologie spécialisée, ainsi que les moyens qu'ils utilisent pour l'apprentissage de nouveaux concepts en français spécialisés dans le domaine des sciences de l'entreprise. Donc, les résultat de mesurage doivent être enregistrés en graphiques et analysée ultérieurement.

Dans l'implémentation de l'enquête comme technique de collecte de données dans ce recherche, on a sélectionné le groupe focal sur les étudiants en Langues Modernes de l'Université ECCI de septième et huitième semestres, participants des cours de français FOS. À partir de cela, on procède au plantement de questions fermées, la rédaction et délimitation selon l'objectif d'étude. Avec cet information claire se mettre en œuvre la respective enquête pour effectuer l'enregistrement des données et l'analyse.

4.1 Observation aux étudiants en Langues Modernes et rapport d'information terminologique en cours de français sur objectifs spécifiques

Comme recherche qualitative, le travail de terrain joue un rôle très important puisque permet une observation proche à certain situation d'une population déterminée à travers d'une surveillance constante qui étudie le comportement ou réponse sans faire intervention. Le travail du terrain peut être séparé en trois phases; avant entrer le terrain dans laquelle se formule la

problématique du groupe, la stratégie à implémenter et la sélection de groupe à étudier, après là, le deuxième étape est pendant le travail du terrain où les lettres d'autorisations, techniques, formats et mise en œuvre sont effectués par les chercheurs; consécutivement, le troisième étape est à la fin d'étude qui repose sur l'analyse de résultats et présentation d'inform selon les données collectées, Valles Martínez, M. S. (1999).

Ce processus est un peu plus détaillé et approfondi qu'une enquête puisque se centre en investiguer quel type de terminologie est nécessaire afin d'accomplir les objectifs proposés dans les cours de français FOS et bien sur, quel vocabulaire spécialisé est l'idéal sur les domaines d'intervention dans lesquels les étudiants en Langues Modernes auxquels sont confrontés une fois diplômé. Ultérieurement au processus d'autorisation par le coordinateur du programm en Langues Modernes et les respectifs enseignants, on procède à développer des observations dans les cours de français de spécialité de septième (Emphase professionnelle 1 Français) et huitième (Conversation Avancée Pour Des Affaires Internationales) semestres de la faculté en Langues Modernes de l'Université ECCI. Ces rapports d'information avait été motivé par l'observation d'étudiants dans l'assimilation de termes spécialisé dans une langue étrangère tel que le français.

Ce fut un processus classe à classe où selon les thèmes entrepreneurials ont apparu termes et expressions inconnu couramment utilisés dans le contexte français, mais qui traduit littéralement à l'espagnol sont loin d'avoir la même signification.

Dans ces suivis réalisé dans le deuxième période de 2018, on a compté avec un format d'observation qui précisé le but de chaque class, le lexique nécessaire pour la compréhension du thème de spécialité, le lexique de spécialité que l'enseignant propose en classe ainsi que les corrections syntaxiques et lexicales que le professeur au long de la classe a fait.

Figure 4 Fiche de rapports d'information

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI			
DATE DE L'OBSERVATION :		NOM DU COURS :	
NOMBRE D'ÉTUDIANTS :		JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :		NOM DU CHERCHEUR :	
PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :			
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE		LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE	
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ		LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LE ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ	
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ			

La participation des membres de ce projet était purement observatoire puisque on ne participe ou intervient pas pendant les classes avec le but de regarder le cours naturel des processus,

doutes des étudiants, assimilation de concepts, participation en classes, recommandations et clarifications sémantiques de l'enseignant ainsi que le vocabulaire utilisé dans chaque classe.

Au début du projet on a pensé en établir une base de données terminologique en réponse aux doutes lexicales dans le domaine du marketing. Cependant, lors d'observations on a remarqué aussi que ne seulement il fallait être basé dans ce domaine mais plus un domaine plus large dans le lexique de spécialité pour les classes de français FOS afin d'aider aux étudiants dans l'identification de termes et leurs compréhension. C'est pour ça qu'on a reconsidéré le domaine de spécialité pendant les observations.

4.2 Mise en œuvre du Corpus terminologique

En premier lieu on va à expliquer comment est la compilation de l'information pour construire le corpus parallèle bilingue, pour cela est très important suivre une méthodologie de compilation de corpus, ainsi que les décisions qui doivent être prises en référence aux critères de conception technique avant la collecte d'elle-même, ensuite, il arrive la phase de collecte d'information. Actuellement, une avancée considérable est constatée en ce qui concerne le traitement et l'extraction des données de la documentation pouvant être téléchargées à partir l'internet, la sélection de documents qui intègrent un corpus ad hoc parallèle, cependant, il ne peut pas être aléatoire, mais doit répondre à des critères de conception spécifiques afin d'atteindre un niveau de représentativité aussi approprié que possible.

En outre, comme mentionné précédemment, certains critères de conception doivent être définis avant la compilation des données pour l'élaboration d'un corpus, ceci dépendra également des besoins perçus par les chercheurs, d'autre part, Kennedy (1998) affirme qu'un corpus vaste ne signifie pas qu'il est nécessairement plus utile qu'un petit, c'est-à-dire qu'un corpus n'a pas

besoin d'être volumineux pour être représentatif, car l'utilité dépend de l'objectif de la compilation et de sa représentativité des textes dans un domaine donné.

À la fin le 2018, on a tabulée les termes de spécialité vu dans chaque classe, les quels ont totalisé 192 mots avec quelques concordances terminologiques parmi les classes et cours. Après cela, on a ajoutée les significations en espagnol ainsi que leur domain-sous-catégorie dans le domain. En vue qu'il y a une fréquence plus élevée de termes dans le domain entrepreneurial, on a décidée élargir le champ d'action du projet, ne seulement dans le domain du marketing mais le domain des sciences entrepreneuriales et ses sous-catégories tels que le marketing, l'économie, le corporatif et commercial.

Alors que, on délimite la list de mots en tenant en compte si les termes sont facile à interpréter en raison de la proximité des langues, c'est-à-dire, termes transparents et communément utilisés ne seulement pas dans le domain spécialisé ou si sont termes faciles de trouver dans toute dictionnaire multilingue. Après de cela, les termes sont diminué de 192 à 92, lesquels peuvent-être relié entre eux par concordances, un exemple claire qu'on peut trouver est *Affaire* comme term général avec *Affaire international* et *chiffre d'affaire*.

Ayant délimité le domain de spécialité avec ses respectif sous-catégories et le vocabulaire à approfondir et présenter aux étudiants, on a continuée avec la conception de la base de données terminologique dans laquelle est détaillé la catégorie grammatical de chaque mot en tant que leur domain et sous-catégorie. Dans ce processus, on a fait un étude minutieux en textes, articles et nouvelles de spécialité contextualisés en français sur chaque term à déposer, lesquels sont ajoutés dans le premier dessin avec la citation de sources nécessaire. De même on a commencé le processus de traduction de ces textes.

Au long de ces procédures, on a réalisé qu'au-delà d'une base de données terminologique proposée pour faire connaître la signification d'un terme étrangère dans la langue maternel, le but principal est la contextualisation des étudiants sur l'utilisation de termes, dans quels domaines peuvent-être appliqué et comment se relier avec leur propre contexte, pour cet raison on a décidé changer le démarche du projet d'une base de donnés terminologique à un corpus terminologique, où l'étudiant peut avoir le point de comparaison du concept dans les deux contextes. À partir de cela, on délimite de plus la liste de termes puisqu'ils apparaissent générales qui sont pas vu comme termes spécialisés. Ladite délimitation va à 63 termes de spécialité dans on peut trouver concordances et collocations qui favorisent l'assimilation et relation terminologique entre eux.

Dans cet étape du corpus on a fait l'addition du contexte spécialisé colombien-latin à chaque term venant de nouvelles, articles et documents que permet le point de comparaison et d'équivalence lors d'utilisation d'instrument proposé au long du projet. Il convient de mentionner que de la même manière on a additionné une définition concrète en français du term à étudier afin de donner plus de clarté aux termes, ces ont leurs respectifs sources et citations dans le corpus. Le dessin de ce format est fait d'une manière très simple et compréhensible débouchant sur la comparaison selon la catégorie grammaticale et la sous-catégorie correspondant au domain des sciences entrepreneuriales.

Dans ce processus de collecte de données et délimitation lexicale on a travaillé un an, où on a reposé la question de recherche, les objectifs, le produit final, le cadre théorique et de référence. Cependant, au long de cet étude, la délimitation de la population, des termes et de produit final a été grâce à la collecte des données constant, proche et standardisée.

Chapitre 4 : Analyse des données et résultats

Dans le cadre de cette étude, on évalue la mise en œuvre du corpus pour les étudiants en Langues Modernes dans cours de français sur objectifs spécifiques, FOS.

À la fin de cet recherche sont divisée diverses phases sur le processus de cet étude, les changement, modifications, et les différentes approches proposés au long de recherche, on peut classifier les phases de cet façon; la première repose sur la collecte de données standardisé dans l'enquête initial et détaillé dans les observations des étudiants en Langues Modernes de septième et huitième semestres, la deuxième consiste en la tabulation de données, postérieurement est réalisée la mise en place du base de données terminologique qui à son tour a été corrigé à un corpus terminologique en vu de besoin des étudiants et objectifs de recherche. Après ces changement, on procède aux plus de deux délimitations des termes de spécialité afin d'avoir une liste spécialisée qui pouvant être efficace dans la recherche de termes dans le domaine des sciences de l'entreprise que communément ne sont trouvés tout dictionnaire de français-espagnol.

5.1.1 Analyse des données

Au long de cette étude on a vu le besoin de changer, modifier et redéfinir point clés de recherche tels que les objectifs, instruments de recherche et rapports d'information afin de réaliser un mémoire de fin d'études qui peut montrer une réalité dans une communauté étudiante tels que les étudiants en Langues Modernes de septième et huitième semestres de l'Université ECCI. En dépit d'être un recherche qualitative, cette recherche utilise la technique de recherche qualitatif où on a questionné le point de vue des étudiants sur ce qu'ils représentent le monde de la traduction spécialisée et de la terminologie, les notions des étudiants sur les pratiques possibles dans la traduction ainsi que les outils qu'ils ont pour la recherche de termes spécialisés

qui proviennent d'une source fiable et les instruments utilisent-ils pour la recherche de termes de spécialité.

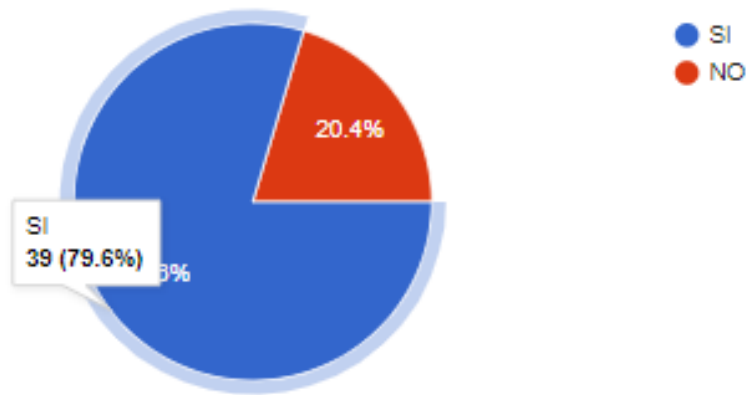
Ensuite on va connaître les résultats de l'enquête qui a permis voir la perception des élèves en référence à ces ressources qui utilisent-ils dans leur recherche. Cette enquête a été conçue avec neuf questions fermés, réalisée de manière virtuelle afin de favoriser la recollection de l'information données par les étudiants répondants, pour cela on a utilisé l'outil de Google Forms. Après la mise en place et la mise en œuvre, on procède à l'analyse de résultats à travers de graphiques et l'observation de réponses de l'enquête réalisée aux étudiants d'une manière systématique.

À Partir de cela, l'information obtenu dans la première question; à la fin de licence voulez-vous vous spécialiser en traduction? La graphique montre que 79.6 % des répondants ont pensé au future compléter ses études dans le premier cycle avec la traduction et l'interprétation, car ils considèrent qu'ils sont importants d'apprendre avec la terminologie spécialisé comme un avantage concurrentiel dans le monde du travail.

Graphique 1: Voulez-vous vous spécialiser en traduction?

¿Al culminar la carrera le gustaría enfocarse en traducción/interpretación?

49 respuestas

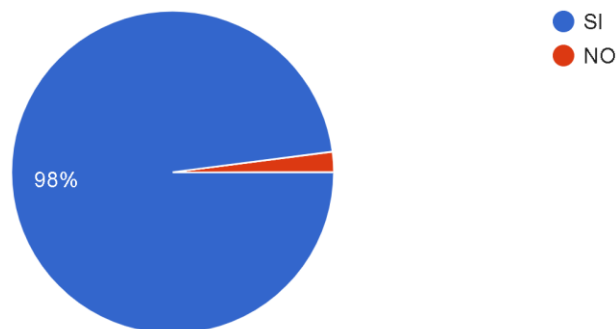


D'un côté, dans la deuxième question; pensez-vous qu'il est important de connaître la terminologie spécialisée? On peut voir que 98% des étudiants considèrent utile avoir connaissances en terminologie.

Graphique 2: Pensez-vous qu'il est important de connaître la terminologie spécialisée?

¿Considera que es importante saber sobre el tema terminología especializada?

49 respuestas

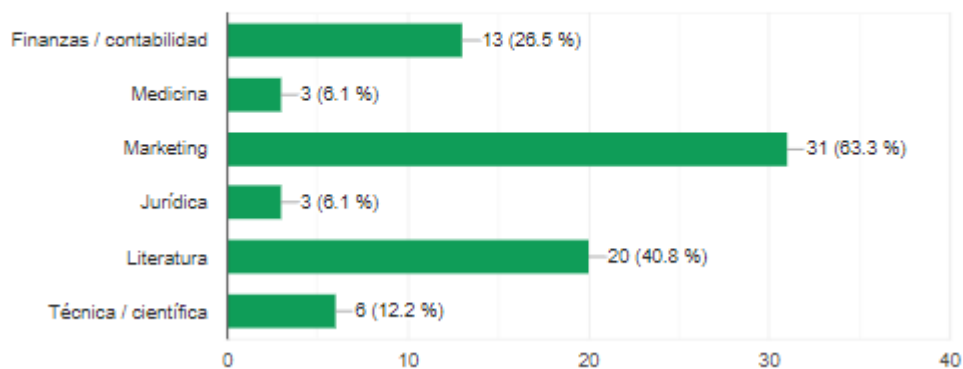


Au même à la question troisième, dans quel domaine voulez-vous mettre l'accent en traduction spécialisée? les réponses des étudiants a été 63.3 % des répondants pensent leur spécialiser en Marketing comme la meilleur option en raison de l'approche de la license, suivi par le domaine de littérature avec le 40.8% et le domaine de finance avec le 26.5

Graphique 3: Dans quel domaine voulez-vous mettre l'accent en traduction spécialisée?

¿En qué área le gustaría enfocarse en el campo de la traducción?

49 respuestas

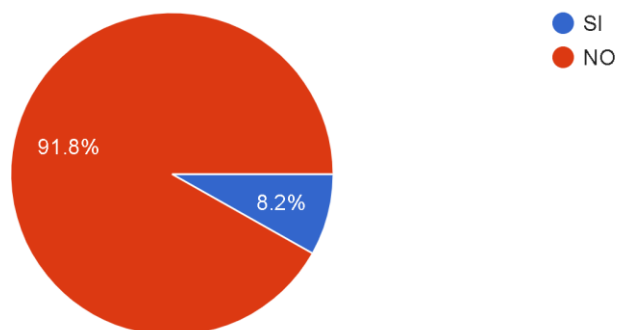


Quant aux bases de terminologie spécialisée, 91,8% des étudiants manifestent qu'ils ne les connaissent pas.

Graphique 4: Connaissez-vous des bases de données terminologiques spécialisées?

¿Conoce bases de datos de terminología especializada?

49 respuestas

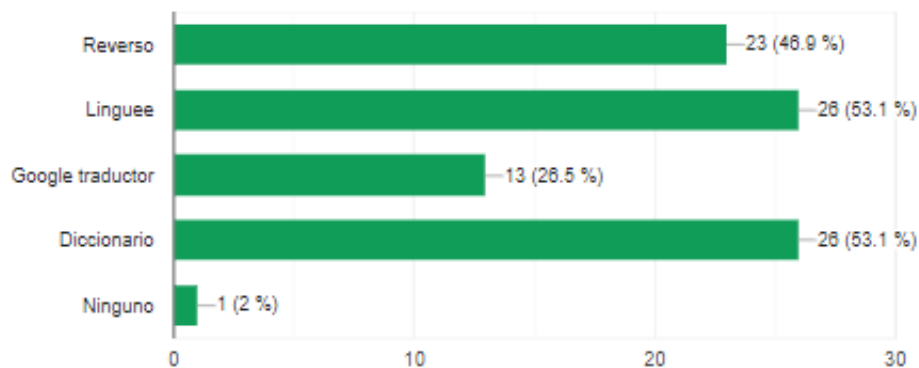


En outre, dans la question sur les connaissances de ressources disponibles pour la consultation de termes spécialisés différents d'un dictionnaire, 53.1% des étudiants affirment qu'ils connaissent des sources distinctes du traditionnel.

Graphique 5: Parmi les ressources suivantes, quelles utilisez-vous pour rechercher un terme?

De los siguientes recursos ¿cuál es el que usted emplea para la búsqueda de un término?

49 respuestas



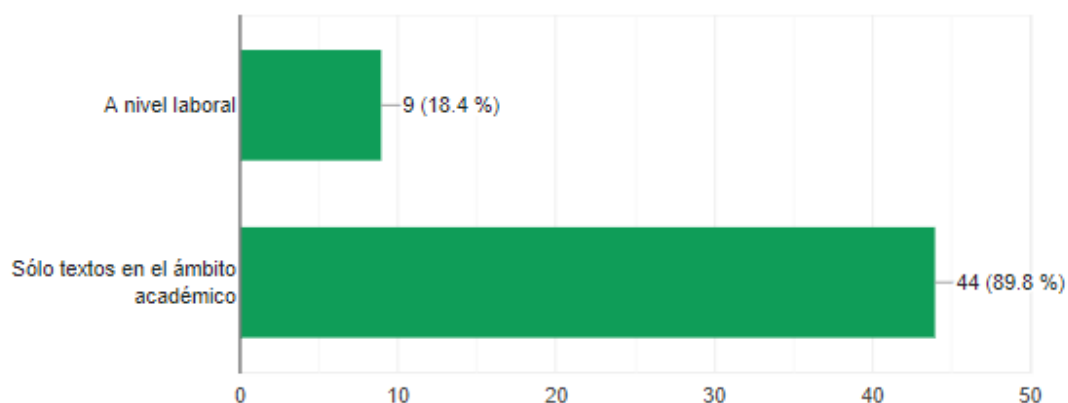
Cependant, dans la question suivante sur les outils de recherche de termes spécialisés, les étudiantes ont répondu que les moyens plus utilisés pour la consultation sont le dictionnaire général physique et le dictionnaire gratuit en ligne Linguee, suivis du portail Internet Reverso. Selon ce qui précède, on peut déduire que les ressources plus utilisés par les étudiants diffèrent aux dictionnaires sont les moteurs de recherche mais pas de bases de données terminologiques, puisque en dépit de ne pas être un outil de recherche spécialisé, ils sont les plus accessibles au public tels que des étudiants de français FOS.

Par ailleurs, selon cet enquête 61.2% des étudiants répondants ont eu cours de reliés avec traduction de spécialité. Ce qui conduit à la question suivante si au long de licence les étudiants ont l'occasion de traduire textes, 89.8% des réponses ont dit qu'ils ont traduit seulement comme activité académique, contrairement à un 18.4% qui ont traduit dans le domaine professionnel.

Graphique 6: Avez-vous eu l'occasion de traduire des textes au long de licence?

A lo largo de la carrera ha tenido la oportunidad de traducir textos

49 respuestas



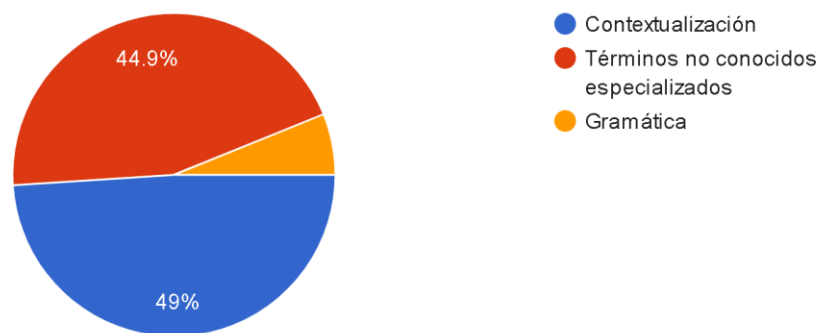
À partir de cela, les difficultés plus marquées que les étudiants ont trouvé au long ce processus de traduction sont la contextualisation avec un pourcentage de 49%, suivi par le manque de connaissance des termes de spécialité avec le 44.9% et en dernier place, la

grammatique. C'est-à-dire que malgré les outils de recherche, il n'y a pas certain moyen que favorise la recherche et la contextualisation de termes de spécialité en façon d'effectuer une communication efficace.

Graphique 7: Quelles difficultés avez-vous rencontrées lors du développement d'un travail de traduction?

Al desarrollar un trabajo de traducción ¿qué dificultades se le han presentado?

49 respuestas



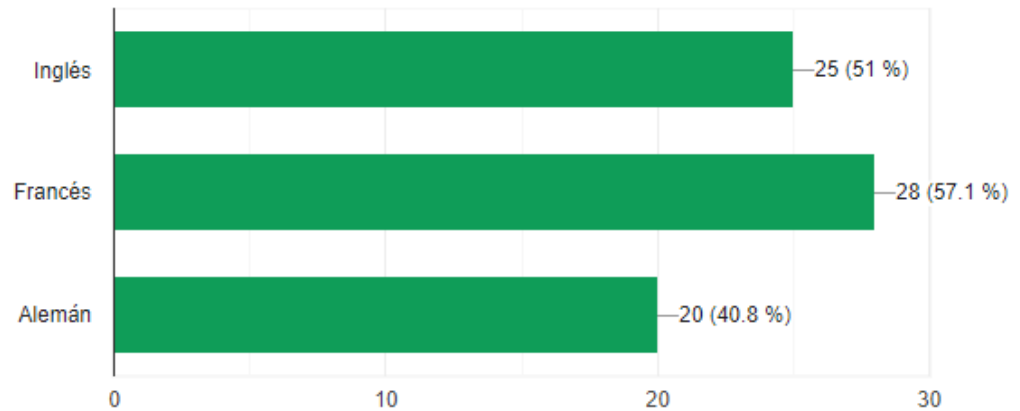
Cette graphique montre que la création d'un corpus bilingue peut-être un moyen util qui pourrait être consultable par les étudiants pour l'apprentissage reliée avec le français FOS.

À savoir des limitations que les étudiants ont avec l'assimilation de termes de spécialité en français, la plus sérieuse met l'accent sur la correcte utilisation de vocabulaire selon son contexte, en outre est le manque de connaissance sur le domain et les sources disponibles et fiables dans la recherche de termes, puisqu'il n'y a pas certain outil académique qui peut être matériel d'appui dans la acquisition et assimilation de termes de spécialité d'accord de profil professionnel proposé par l'Université ECCI. Autant que, la langue dans laquelle les étudiants voudraient leurs spécialisé est la langue française avec un pourcentage de 57.1, suivi par l'anglais avec 51% et l'allemand.

Graphique 8: Dans quelle langue voulez-vous spécialiser?

¿En qué idioma le gustaría especializarse?

49 respuestas

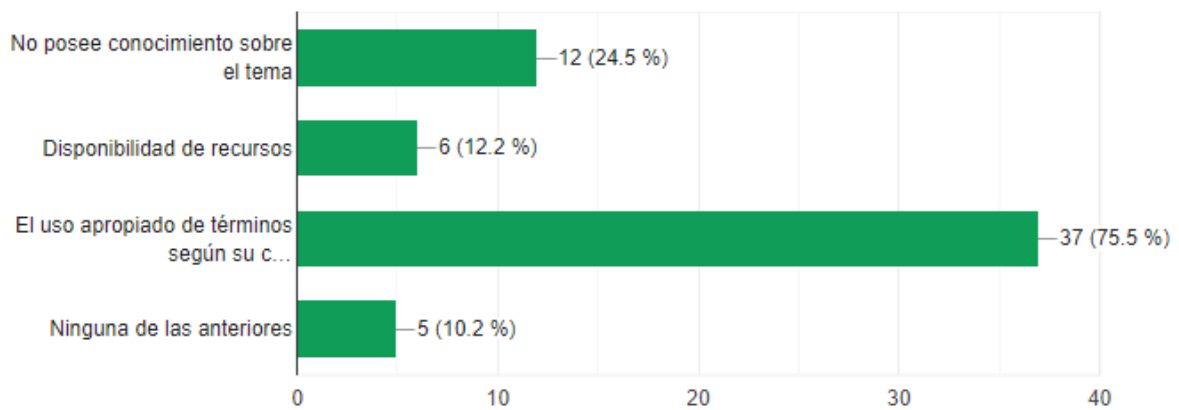


Cependant, en interrogeant les étudiants sur les difficultés qu'ils rencontraient pour entrer en contact avec un nouveau terme, ils disaient que la difficulté plus marquée est de savoir utiliser correctement les termes en fonction de leur contexte, suivi par le manque de connaissances sur le sujet et la disponibilité de sources de recherche.

Graphique 9: Quelles sont les difficultés que vous avez eues avec l'assimilation des concepts spécialisés en français?

¿Qué dificultades ha tenido con la asimilación de conceptos especializados en francés ?

49 respuestas



À partir de cette réponse des étudiants, on peut confirmer le besoin de contextualisation qui est réel au moment d'avoir autre type de communication différent à langage général. Également il est l'occasion de fournir un concept simple, proche et contextualisée de certain term dans un moyen facil d'utiliser afin de satisfaire les trois besoins qu'ils ont; le contexte, le topic et l'outil de recherche.

5.1.2 Discussion des résultats

À partir de cet information, on peut conclure que la création d'un outil de recherche de vocabulaire spécialisé en français, il est contextualisé dans le deux cultures d'échange comme la culture française et la culture colombienne, c'est pour cela, la délimitation des termes pour le corpus parallèle ad hoc il a été fixé à travers des observations ou travaux du terrain qui peut contribuer dans la collecte de données. Par exemple il y a eu termes qui sont *calques linguistiques* de français à espagnol tels que le termes *facture, commission, certificat* parmi autres, par contre il y a eu termes qui sont totalement différent dans sa signifie, sa approche ou sa écriture tels que *réprimande* qui il fait référence à la demande d'attention d'un employé de manière oral, alors que *advertisement* se réfère à la demande d'attention écrite.

En tenant compte les observations et rapports d'information des classes de français FOS, il convient de souligner que dans chaque observation on a enregistré les données afin d'établir une liste de termes de spécialité consolidée d'une façon impersonnel avec d'éviter l'intervention de chercheurs dans ce processus clé. Classe à classe, cours à cours, l'enregistrement des donnés pendant le dernier semestre de 2018, a montré qu'il n'y a pas seulement de vocabulaire spécialisé dans le domain du Marketing, sinon la diversité de domains entrepreneurials les étudiants doivent faire face à la fin de licence pour accomplir avec le profil professionnel que l'Université visé sur la faculté en Langues Modernes, axé sur diplômés capables de communiquer en différentes langues tels que le français d'une manière efficace et pourquoi pas, dans les diverses domains des affaires, c'est-à-dire d'une manière interdisciplinaire.

Donc, avec la dernier information, on a élargi les domains du travail de ce projet avec la catégorisation et sous-catégorisation de domains en tentant compte la catégorie principale, sciences de l'entreprise, laquelle regroupe les sous-catégories économique, corporatif,

commercial et de marketing. De cette manière, cette étude peut-être plus utile pour les étudiants des cours de français FOS. Partant de ce enrichissement de données, on procède à la délimitation de termes et d'expressions de spécialité qui peuvent être similaires en espagnol, c'est-à-dire termes qui sont calques linguistiques, faciles de trouver dans quelque outil de recherche général, de 192 données enregistrées dans la première liste, on a délimité 92 termes qui sont recherchés l'équivalence en espagnol et leurs catégories grammaticales afin de favoriser l'utilisation de ces dans le moment de la recherche.

Ces quatre-vingt-douze termes ont été enrichis avec des textes de spécialité en français, avec leur respective source, afin de contextualiser aux étudiants sur l'utilisation précise de chaque terme dans une langue étrangère tel que le français, ces textes collectés devaient être traduits à l'espagnol mais au long de ce processus on a pris conscience des différents instruments de recherche qui ont ce type de structure sans prendre compte la nécessité de contextualisation et de communication efficace des étudiants en Langues Modernes de l'Université ECCI. Pour cette raison on a changé l'accent de ce projet d'une base de données terminologie visée sur la traduction spécialisée, à un corpus terminologique basé sur la contextualisation de termes spécialisés en français- espagnol. Ce corpus terminologique prend un accent sur le corpus ad hoc, un modèle fixé sur la réalité linguistique de ce qui est perçu dans certains contextes, dans ce cas, le contexte français et colombien dans les sciences de l'entreprise. Avec ce changement, la liste de données est délimitée une fois encore car il avait quelques termes de spécialité et à la fois généraux qui pouvaient être trouvés facilement, après cela, le résultat final a été de soixante-trois termes de spécialité.

Par suite du changement de produit, la mise en place de nouveau corpus terminologique repose sur la contextualisation de deux langues différentes et deux cultures lointaines en

coutumes, pansement, lois et parmi d'autres; alors, ce corpus terminologique doit avoir deux textes de spécialité qui parle d'un même term, en français et en espagnol colombien. À partir de ce qui précède, le suivant pas après le format du corpus est la recherche et sélection de textes de spécialité en espagnol et l'enregistrement de ces aux corpus.

Dans cet étape est l'une de plus importantes parce que tente de contextualiser aux étudiants selon leur culture, cas exemplaire et le term *salarie* que en français est défini comme une personne que est rémunérée grâce à une activité financière effectué; en espagnol en dépit de recevoir une définition similaire, dans le contexte le mot *asalariado* peut être offensif. Également on ont été trouvés qui pourraient être classées comme *faux-amis*, comme il est le cas du term *licence* qui en français fait référence aux études de premier cycle dans l'université, pendant que dans espagnol, *licencia* il est une autorisation pendant une période de temps, pour ce cas on doivent utiliser le term *congé*. Grâce à ces types de cas, ce projet est née, afin d'aider à la compréhension de termes non seulement par la définition official sinon par le contexte de communication.

Figure 5 Exemple du term *congé* contextualisé aux deux langues.

congé			
congé <i>nom, m</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Le "congé" est un terme qui provient probablement du langage de la marine pour désigner l'autorisation donnée à un membre d'équipage de quitter le navire. Dans le droit du travail, le mot congé désigne à la fois, d'une part, la période pendant laquelle un salarié est autorisé à quitter provisoirement son emploi (vacances) et il désigne, d'autre part, l'écrit par lequel l'une ou l'autre des parties dénonce le contrat de travail. Lorsque le congé est donné par l'employeur il s'agit d'un "licenciement". <small>DICTIONNAIRE DU DROIT PRIVÉ: https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/conge.php</small>		
CONTEXTE	Une décision qui a provoqué un tollé, notamment chez le syndicat Sud, dont le représentant chez SFR Anthony di Ponzio a sorti la sulfateuse contre le groupe mobile : « Si on vous demande de rester chez vous parce que, suite à un mouvement des « gilets jaunes », on décide de fermer le magasin, on ne peut pas vous dire deux jours après de poser un congé. Ce n'est pas parce que l'employeur ne fournit pas de travail qu'il ne doit pas le rémunérer ou lui demander de poser un congé par la suite. » <small>20 MINUTES: https://www.20minutes.fr/societe/240475-20181227-droit-travail-peut-fortun-salaries-poser-jours-conge</small>	CONTEXTO	Las licencias que cobijan al trabajador son un derecho. Es decir, no se pide permiso para una licencia de maternidad o paternidad o para faltar al trabajo por una incapacidad médica. De igual forma, aparece aquí la 'ley de luto' en el fallecimiento del cónyuge, compañero (a) permanente o familiar hasta el segundo grado de consanguinidad, primero de afinidad y primero civil. El empleador debe conceder cinco días hábiles de licencia pagada, sin importar la modalidad de contratación o de vinculación laboral. <small>LA NACION: https://www.lanacion.com.ar/2015/02/15/licencia-o-permiso-especial/</small>
COLLOCATIONS	Une décision qui a surtout de quoi glacer le sang et faire claquer les genoux de tout employé aimant d'amour ses congés payés (et on vous comprend, surtout en cette période de fin d'année). <small>LE MONDE: https://www.lemonde.fr/economie/article/2015/01/07/2015-01-07-droit-travail-peut-fortun-salaries-poser-jours-conge</small> Les trentennaires ne veulent pas se dérober à leur lourde charge de travail ; les plus âgés ne se savent pas quoi faire de leurs vacances ; d'autres gardent leurs congés pour une urgence, ou une maladie . <small>LA CROIX: https://www.la-croix.com/Actualite/Actualite-France/Le-travail-peut-fortun-salaries-poser-jours-conge-2015-01-07_1438886</small> Si votre entreprise est doté d'un dispositif de compte épargne-temps, les salariés peuvent l'alimenter avec leurs congés non pris (la 5e semaine). Cette semaine peut également être reportée pour prendre un congé sabbatique ou pour création d'entreprise. <small>TRAVAIL-DROIT: https://www.travail-droit.com/actualites/le-travail-peut-fortun-salaries-poser-jours-conge</small> Si, sur ce contingent de 24 jours, ils prennent de 3 à 5 jours en dehors de cette période, ils ont droit à un jour de congé supplémentaire et à 2 jours s'ils prennent au moins 6 jours en dehors. Si, par exemple, vous prenez 3 semaines seulement en juillet, une 4e semaine en décembre et une 5e semaine à Pâques, vous avez droit à 2 jours supplémentaires. <small>LE MONDE: http://www.lemonde.fr/economie/article/2015/01/07/2015-01-07-droit-travail-peut-fortun-salaries-poser-jours-conge</small>		

Avec l'information de base enregistrée dans le corpus, on va à l'étape de recherche de définitions simples de ces termes, celles-ci proviennent de sources fiables tels que dictionnaires de spécialité online. En référence à la dernière étape du corpus terminologique, on a trouvé quelques coïncidences terminologiques et lexicales parmi les termes collectés, pour cet raison on a ajouté collocations dans ce format du corpus avec le but de favoriser l'étudiant peut comparer, assimiler ou trouver similitudes, cas d'usage et contextes diverses dans lesquels ces termes peut favoriser la communication spécialisée en plus d'une langue.

D'autre part, il est important affirmer qu'après la compilation de l'information, on aura des sources externes tels que dictionnaires de spécialité ainsi que dictionnaire de synonymes et générales, websites informatifs, articles de spécialité.

Grâce à la globalisation aujourd'hui il est nécessaire qui en tant que professionnels en Langues Modernes, on doit savoir comme il est le rôle de la circulation de l'information, sa process et

comme cela et comme on peut influe dans gestion des connaissances à l'intérieur d'une organisation, en tenant en compte qui on est parlant dans autre langue, dans le même temp se percevoir, s'organiser et se partager connaissances avec d'autres personnes pour produire un marchandise ou donner une service.

Par ailleurs, la terminologie résulte un outil nécessaire pour standardise les termes de spécialité dans un ou plus langues c'est-à-dire, de manière disciplinaire en tenant compte l'importance de la contextualisation d'apprenants afin d'avoir une communication efficace dans la langue cible. De cette manière est nécessaire un instrument pour la collecte de données spécialisé qui peut fonctionner comme base de données spécialisée.

Donc, le corpus linguistique de français-espagnol, une source numérique créé pour montre une modèle de la réalité lexicale des étudiants de septième et huitième semestre pour favoriser la compréhension à l'usage correcte de termes spécialisées et de simplifier la consultation comme un base de données terminologique dans phase initiale.

De cette manière, ce projet donne l'occasion aux étudiants une fois diplômé en Langues Modernes génèrent une valeur ajoutée dans les entreprises et leurs gestion de manière agile au moment d'avoir le lexique de spécialité contextualisé d'une langue d'origine et d'interpréter l'information dans la langue cible dans le domain de science de l'entreprise. Donc, il y a des flux d'informations dans la gestion des connaissances, puisque l'information jour après jour est dynamisée et beaucoup de changements dans de secteurs économiques pour la production de biens ou de services, en tenant compte du fait qu'il y aura toujours une composante communicative dans les transactions des organisations telles que la livraison d'une facture, une attestation, une circulaire informative, la négociation d'un compte de recouvrement parmi d'autres.

Chapitre 5 : Conclusions

Cette étude de recherche est née du besoin en tant qu'étudiants en Langues Modernes c'était évident dans l'assimilation de termes de spécialité et sur la communication efficace en tenant compte le context des langues d'échange, ainsi que le profil professionnel proposé par l'Université ECCI qui est l'une de rares entités éducatives en Colombie avec un program de licence qui contient des cours de français FOS. Grâce à ceci, n'est seulement pas est nécessaire d'avoir le vocabulaire clé en un langue étrangère, mais aussi le context afin de l'utiliser de manière adéquate. Au même, ce projet se concentre en favoriser la recherche de termes de spécialité aux étudiants du program, qui sont visé dans le domain entrepreneurial une fois diplômés. Par conséquent, il résulte de ce qui précède une série d'activités d'étude lesquelles cherchent mener à bien l'argumentation et conclusion de ce mémoire de fin d'études.

Ce projet a pris en compte la mondialisation et le rôle que ce mouvement joue dans la société en général, et spécifiquement dans l'éducation, donc, a été nécessaire d'établir façons qui favorisent la communication d'une langue à l'autre. Par conséquent l'apprentissage des langues étrangères est devenu de plus en plus important afin de commercialiser, de standardiser concepts et d'élargir les connaissances scientifiques. Cependant l'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas suffisant au moment de communiquer dans certain domain de spécialité puisque la signification d'un mot peut changer considérablement. C'est pour cela que la Chambre de Commerce et d'Industrie est crée la Commission FOS pour l'apprentissage de français des affaires aux étudiants étrangers qui ont le besoin de communiquer efficacement en français de spécialité. À partir de cela, ce projet pris en considération le français FOS puisque avec le but de délimiter le lexique de spécialité nécessaire pour le produit final de ce recherche.

6.1 Limitations de l'étude

Cette recherche a développé avec la méthodologie qualitative et descriptive pour comprendre la réalité de la communauté sélectionnée, autrement dit, étudiants de derniers semestres de l'Université ECCI. De ce qui précède, diverses étapes et besoins commencent à surgir pour cette étude spécifiés dans les derniers chapitres du mémoire tels que la question de recherche et la description de cette étude, ainsi que le cadre référentiel qui montre les travaux précédents reliés et le cadre théorique qui a fourni les connaissances et notions nécessaires pour mener à bien ce travail et pour l'argumentation. De la même façon que les instrument pour la collecte de données utilisé au long de ce recherche ont aidé à la délimitation de recherche, les enquêtes pour la mise en place de collecte de données, le travail de terrain tels que sont les observations des élèves qui ont aidé à explorer et et orienter les résultats et information de chaque étape.

Au départ de ce recherche il y n'y avait pas précision sur comment chercher l'information reliée avec la création des bases de données terminologiques spécialisée, vu que l'idée initiale a été le développement d'une plate-forme technologique de terminologie fixé sur le domain de Marketing, mais au long d'étude, la recherche a pris autres façons, il faisant dans un corpus terminologique, puisque cet outil peut être plus spécifique pour les étudiants basé sur le besoin de compréhension et contextualisation de termes de spécialité .

Au même, vu que la liste de types de corpus et théories de terminologie sont vastes, on a délimité le cadre conceptuel afin de mettre l'accent sur l'information clé qui peut argumenter la raison de ce projet d'un point de vu académique. Des diverses types de corpus, ce projet se centre sur le corpus parallèle ad hoc puisque fait la comparaison de deux termes en fragments de textes de spécialité en deux langues, tenant compte cela, ce projet ne parle pas des autres types de corpus afin d'avoir l'information précise et détaillé sur lequel cette étude repose. Également

avec plus de sept théories de terminologiques, on a sélectionné les plus proches pour ce projet, la première est la théorie générale de la terminologie TGT qui représente la base de la terminologie actuelle et la théorie communicative de la terminologie TCT qui fait relation avec le besoin de contextualisation de termes.

Concernant la limitation de contenu final du corpus terminologique, résulte de soixante-trois termes avec plus de cent collocations disponible dans un fichier PDF consultable par les étudiants de l'Université ECCI. D'un part le temp utilisé pour le travail du terrain été d'un semestre où on a mené à bien les observations des étudiants de cours de français FOS, au même, dans ce temp on a effectué dix-neuf rapports d'information aux derniers cours de licence, portant la quantité des termes collecté dans temps très court et la délimitation ont résulté dans une échantillon de termes de spécialité dans sa première phase. D'autre part, le produit final de ce recherche est présenté en format PDF vu que le temp de recherche a été très court et la mise en place d'un software n'exige pas seulement de temp sinon de spécialistes et un travail interdisciplinaire. C'est pour cela qu'on a décidé réaliser cette étude dans sa première phase à la fin de licence et continuer avec la recherche comme projet de maîtrise.

6.2 Recommandation pour des travaux de recherche futurs

En tenant compte que ce recherche est un projet initiale dans première phase on a fait un rapprochement à la terminologie axé sur l'apprentissage du français des affaires et termes de spécialité dans les sciences de l'entreprise avec le but de contextualiser aux étudiants sur la correcte utilisation de termes. En tant de groupe de recherche, on fourni un outil qui favorise la consulte des termes de spécialité nécessaire pour les classes de français FOS qui facilitent leur apprentissage des langues et sa contextualisation, dans une perspective plus large, multiculturel et globalisé.

De même, quand on apprend une langue étrangère, c'est ne doivent pas ignorer quelques termes en français qui sont similaires à l'espagnol ces s'appellent *faux-amis*, c'est pour cela qu'est impératif avoir une idée sur context de mots puisque ce permet utiliser la terminologie approprié dans un niveau plus professionnel. Par conséquent, on espère que les étudiants de l'université qui pouvant avoir un intérêt d'une sujet aussi vaste comme c'est la terminologie, pouvant le compléter ou l'utilise comme référence à la création de corpus ou matériel de recherche ne seulement pas dans le domain entrepreneurials mais aussi outils qui intègrent autres domaines avec autres licences de l'université ECCI. De c'est manière il est possible générer des connaissances ne seulement pas à l'apprentissage des langues sinon pouvoir innover avec la présentation de travaux interdisciplinaires et ainsi renforcer leurs compétences pour le monde du travail.

Le sujet principal de cette recherche repose sur comment on peut favoriser la recherche des termes de spécialité en français visée sur les sciences de l'entreprise chez les étudiants en Langues Modernes des cours de français FOS, ce projet a été la création d'un corpus terminologique bilingue en français adaptée à l'espagnol colombien dans lequel peut être consulté termes relié avec les sciences de l'entreprise, il est un corpus créé à partir d'échantillons réels des deux langues, qui sont axées sur la correcte utilisation des termes spécialisées dans certains contextes. Donc, ce projet a but de fournir aux étudiants un source fiable, où ils peuvent dissiper des doutes sur l'usage fréquent de termes qu'ils trouvent dans les textes de français de niveau B2 aux cours de français FOS, à partir de cela ils peuvent corriger certaines utilisations incorrectes de vocabulaire de spécialité qui ne sont pas contextualisés préalablement et de pouvoir établir relation entre le deux langues d'étude.

Pour plonger dans les conclusions de ce projet est nécessaire d'aborder à nouveau le type de recherche ainsi que la méthode utilisée au long de ce travaux. On a utilisé l'approche de recherche qualitative avec le but de savoir quelles connaissances doivent avoir les étudiants de derniers semestres dans l'utilisation de termes de spécialité et d'établir un précédent des études lexicales qui peuvent favoriser l'assimilation de ceux-ci. À partir de l'approche qualitative ce projet a pris le paradigme interprétatif puisque d'un groupe de population et une situation déterminée, cette étude est réalisé.

Alors qu'on a délimité le groupe de population, c'est-à-dire les étudiants de cours de français FOS, on a fixé l'objectif d'observation laquelle se résume en la compréhension de termes de spécialité que les étudiants doivent faire face dans le contexte académique et dans le monde du travail un fois diplômés. Ainsi donc, on a observé une situation réel dans les salles de classes sans être facteur d'intervention dans le processus académique des étudiantes et des enseignants. Simultanément, la recherche de théorie est réalisée afin de savoir le type d'information nécessaire pour la collecte de données et pour approfondi dans la compréhension de phénomène communicationnelle au moment d'un échange d'information de spécialité en deux langues, pour ce raison l'un de théories bases de ce mémoire est la TCT que repose sur la standardisation de termes de certain domain mais sans ignorer le contexte et l'usage dans le moyens écrits et parlés, tenant compte que les langues son organismes vivantes et mouvantes.

De surcroît de l'approche qualitative, ce recherche a un typologie descriptive vu que au long de ce travail on a identifié la situation problème des étudiants dans la recherche de termes spécialisé en une langue étrangère tel que le français, de ce qui précède on a justifiée cette étude à travers de la description détaillé de groupe à étudier, de théories et contextes historiques qui argumentent le pourquoi de ce projet. Lié à cela est la Grounded Theory GT dans ce recherche

parce que on a fixé l'attention sur un groupe focale afin d'observer leur comportement humain à travers de travaux de terrain avec l'enregistrement de données de manière impersonnel avec le but de trouver les données nécessaires pour la création d'une base de données terminologique. Au long des observations on peut constater que la délimitation de domain a été très limité, raison pour laquelle on a élargi le domain du Marketing au domain des sciences de l'entreprise comme catégorie général avec la sous-catégorisation du commerce, économie, corporative et de marketing.

La GT n'est pas une méthode lineal, ce qui permet réajuster les objectifs, éléments de recherche et bases théoriques combien de fois sont nécessaires; après la collecte de donnés, l'élargissement de domains, la sous-catégorisation et la délimitation de termes, on commence à la mise en place de base de données terminologique qui a été axé sur la traduction de textes de spécialité, mais en comparaison avec des autres outils disponibles online, le projet final a besoin d'offre quelque élément différent qui peut satisfaire les nécessités lexicales des étudiants. De ce fait, on a changé la base de données terminologique par un corpus terminologique parallèle virtuel qui peut montrer aux étudiants un thème de spécialité en deux langues différentes en tenant compte le context de chaque langue. À la mise en œuvre de cet corpus on a ajouté la définition de chaque term, la catégorie grammatical, les deux textes de spécialité en français et espagnol, ainsi que les coïncidences lexicales parmi les termes pour donner l'occasion de comparer non seulement pas les deux contextes français et colombien, mais aussi les termes de spécialité que partagent similitudes.

Concernant aux méthodes pour la collecte de données, on peut souligner l'enquête comme première méthode utilisée afin de savoir la faisabilité d'un mémoire de recherche axé sur la terminologie en français, en dépit d'être une méthode de collecte de données est de la

méthodologie quantitative. On l'a utilisé pour mesurer les étudiants qui sont d'accord de ce projet et de délimiter le domaine de spécialité à implémenter. La population pour cette enquête, est un échantillon des étudiants de septième semestre de français FOS qui ont répondu neuf questions fermées sur la traduction, terminologie et les moyens qu'ils utilisent dans la recherche de vocabulaire de spécialité.

Cet outil standardisé a eu le but de connaître l'opinion de ce groupe d'une manière simple, rapide et concrète. De ce on peut déduire que les étudiants planifient de leur spécialiser dans certain domaine tel que la traduction, qui a besoin d'avoir l'outil nécessaire pour être compétitif dans le monde du travail, au même temps, les répondants ont déjà compris que le programme en Langues Modernes de l'Université ECCI met l'accent sur l'apprentissage de langues dans le domaine des affaires et conséquemment ils doivent avoir des concepts clairs ainsi que le contexte de chaque un.

Partant des résultats de l'enquête, l'observation des étudiants des cours de français FOS est le suivant instrument pour la collecte de données qui est plus proche aux étudiants, plus long et plus détaillé. De ces dix-neuf observations des étudiants de septième et huitième semestres réalisées au long de deuxième période de 2018 dans les journées de matin et de soir, on a collecté plus de cent-cinquante termes dans les domaines corporative, économique, commercial et de marketing, lesquelles ont été tabulées et délimitées de façon que les termes de spécialité à étudier peuvent être des termes qui sont difficiles de trouver dans quelque dictionnaire ou traducteur en ligne. La délimitation de termes a été réalisée plus de trois fois où la sous-catégorisation a aidé à l'élargissement du domaine de Marketing à Sciences de l'entreprise.

Après la mise en place de la base de données terminologique et le changement au corpus terminologique pour la nécessité de contextualiser les termes collectés, on a comme résultat un

outil simple de recherche qui contient soixante-trois termes de spécialité et plus de cent-vingt collocations ou coïncidences lexicales. Il convient également de constater que chaque terme est contextualisé dans les deux langues avec textes de spécialité de sources fiables, et chaque terme a une définition simple en français provenant de dictionnaires et sources de spécialité connus. Ce outil est parallèle afin de donner l'occasion à l'étudiant de comparer le terme en une langue étrangère avec son propre contexte colombien en espagnol.

Ce projet a permis faire une recherche approfondie sur la création d'un corpus bilingue en français-espagnol focalisé sur les sciences de l'entreprise, dans lequel on peut constater l'usage terminologie spécialisée dans ce domaine dans le contexte réel et actuel de chaque pays en question. Pour ce raison, on a la collecte de données à travers de l'observation des étudiants de cours de français FOS. D'une part, ce travaux a été une expérience interactive, une forme de construire connaissance collective, basé sur le contact direct avec les étudiants et les professeurs.

D'une part, en référence à la sélection de termes spécialisés, sont termes extraits de contextes réels, qui postérieurement ont été délimités afin d'éliminer termes qui sont calques linguistiques et de permettre autres qui sont termes techniques en français ou n'ont pas une traduction littérale; à partir de ce qui précède a été nécessaire d'adapter les termes délimités au contexte colombien. Également, le corpus bilingue a été créé comme une phase initiale, puisque le développement et l'implémentation sur une plate-forme technologique et sa fonctionnalité, implique l'intégration de autres travaux interdisciplinaires tels que ingénierie des systèmes, ressources humaines et financières.

D'autre part, les corpus linguistiques en général ont changé la manière comme les étudiants peuvent pour lui-même apprendre une langue étrangère, car ils montrent les différentes d'usages

et permet modifier la conception des termes de la langue d'origine et comparer celui avec le langue-cible et ne seulement avec le signifié sinon pouvoir voir comment est utilisé.

Par conséquent, il est possible la gestion des connaissances quand il y a interaction avec d'autres personnes qui sont part des organisations tels que clients ou fournisseurs, car avec eux et la manifestation de ses besoins à travers de la communication, on peut extraire nouveau information pour l'améliorer des processus ou des pratiques et ainsi comme professionnels on peut fournir la valeur ajoutée à une entreprise, de cette manière ce représente le travail d'équipe, l'échange d'informations pour créer nouvelles manières de diriger tous les actions internes et externes qui conduit à la participation de tous les niveaux de l'organisation par atteindre les buts et les objectifs.

C'est pour cela que la terminologie à niveau organisationnel est important à l'obtention de résultats et productivité, vu que la communication doit être précise, et bien sur il peut influencer tels que facteurs de développement de l'organisation. De de ce qui précède, le profil professionnel en Langues Modernes de l'Université ECCI et les cours de français FOS, les étudiants une fois diplômés peuvent établir processus de communication entrepreneurials, capables de comprendre et de diriger les ressources de l'information pour le processus de décision qui circule à la gestion organisationnel de la connaissance, ils peuvent comprendre pour développer ou meilleure processus communicatifs à l'intérieur de las entreprises.

Pour conclure cet étude dans sa première phase on peut dire que la terminologie est une discipline laquelle peut favoriser la communication de spécialité des étudiants de français FOS et quiconque parle plus d'une langue dans certain domain de spécialité.

Références

- Avella ,Beltrán , Beltrán y Toro (2016) . Creación De Un Corpus Electrónico Bilingüe En Ciencias Ambientales (CEBCA) . (Tesis de Pregrado).Recuperado de :
<https://repository.usta.edu.co/handle/11634/3002>.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. Text and technology: In honour of John Sinclair, 233, 250.
- Beneš, J. (1979). Teoria systémův. Państwowe wydawnictwo naukowe.
- Bogdan, R., & Taylor, S. J. (1989). Relationships with severely disabled people: The social construction of humanness. *Social problems*, 36(2), 135-148.
- Boulanger, J. C., & Nakos, D. (1988). Le Syntagme terminologique: Bibliographie selective et analytique 1960-1988 (Terminological Syntagma: Selective and Analytical Bibliography 1960-1988). Publication K-7. International Center for Research on Bilingualism, Par Casault-Universite Laval, Quebec GIK 7P4, Canada..
- Brulé, M. (1984). *Dictionnaire des néologismes officiels*. FRANTERM.
- Cabré, M. T., & Sager, J. C. (1993). *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.
- Cacho, J., Garcia, M. A., & Ferrando, I. (1989). Selective spectrophotometric determination of canavanine. *Analyst*, 114(8), 965-968.
- Calzolari, N., & McNaught, J. (1996). EAGLES—Expert Advisory Group on Language Engineering Standards. URL: <http://www.ilc.pi.cnr.it/EAGLES/home.html>.
- Canada. Translation Bureau, Diane Nolet, and Canada. Public Works and Government Services Canada. Terminology and Standardization Directorate. Manual de terminología

- [electronic resource]. Terminology and Standardization Directorate], Translation Bureau, 2001.
- Canales, M. (2006). El grupo de discusión y el grupo focal. *Metodologías de investigación social. Introducción a los oficios*, 265-287.
- Charmaz, K. (2005). Grounded theory in the 21st century: A qualitative method for advancing social justice research. *Handbook of qualitative research*, 3, 507-535.
- CHEVAL, M., & PAIRON, F. (2003). Les établissements culturels à l'étranger et la formation de publics spécialisés: concevoir un programme de français de spécialité. *Y-a-il un français sans objectifs spécifiques*.
- CONSEIL, D. L. E. (2001). Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues. *Paris: Didier*.
- Córdoba, M., & Monsalve, C. (2011). Tipos de investigación: predictiva, proyectiva, interactiva, confirmatoria y evaluativa. *Scribd. Disponible en: <http://www.scribd.com/doc/2561176/Algunostipos-de-investigacion-abordaje-holístico>*.
- d'Ancona, C. MA (2004). *La activación de la xenofobia en España. ¿Qué miden las encuestas*, 39-60.
- de Diego, A. F. (1995). *Terminología: teoría y práctica*. Equinoccio.
- De la Cruz, M. (1964). *Libellus de medicinalibus indorum herbis*. Fondo de cultura económica.
- De Saussure, F. (1989). *Cours de linguistique générale: Édition critique (Vol. 1)*. Otto Harrassowitz Verlag.
- Deinhardt, K., & Schlomann, A. (Eds.). (1908). *Illustrated Technical Dictionary in Six Languages, English, German, French, Russian, Italian, Spanish (Vol. 4)*. McGraw Publishing Company.

- Del Hombre, D. D. L. D. (2015). del Ciudadano (1789). Adoptada por la Asamblea Constituyente francesa del, 20.
- Dobrzyńska, T. (1995). Translating metaphor: Problems of meaning. *Journal of pragmatics*, 24(6), 595-604.
- Fachelli, S., & López-Roldán, P. (2015). ¿Somos más móviles incluyendo a la mitad invisible? Análisis de la movilidad social intergeneracional en España en 2011. *Revista Española de Investigaciones Sociológicas (REIS)*, 150(1), 41-69.
- Fedor de Diego, A. (1995). Terminología: teoría y práctica. Caracas: Equinoccio.
- Felber, H. (1984). Terminology Manual.
- Felber, H. (1984). Terminology Manual.
- Ferrando, M. G. (1979). *Sobre el método: problemas de investigación empírica en sociología* (No. 22). CIS.
- France Diplomatie* (2018). *Francia y Colombia*. Recueperado de:
<https://www.diplomatie.gouv.fr/es/fichas-de-paises/colombia/francia-y-colombia/article/francia-y-colombia>
- Frege, G. (1892). Über sinn und bedeutung. *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik*, 100(1), 25-50.
- Glaser, B. G., & Strauss, A. L. (1967). The discovery of grounded theory: Strategies for qualitative research. *Chicago: Aldine*.
- Goetz, J. P., & LeCompte, M. D. (1981). Ethnographic research and the problem of data reduction. *Anthropology & Education Quarterly*, 12(1), 51-70.
- Harris, B. (1988). Bi-text, a new concept in translation theory. *Language Monthly*, 54(March), 8-10.

- Hernández Sampieri, R. F., & Fernández, C. (2014). C. y Baptista, P.(2010). *Metodología de la investigación*, 5.
- Hernández, D. G. (2014). Terminología y traducción económica francés-español: evaluación de recursos terminológicos en el ámbito contable. *MONTI: Monografías de traducción e interpretación*, (6), 141-166.
- Kendall, J. (1999). Axial coding and the grounded theory controversy. *Western journal of nursing research*, 21(6), 743-757.
- Kuhn, T. S. (1970). 1962The structure of scientific revolutions. *Chicago: University of Chicago Press*Kuhn*The Structure of Scientific Revolutions*1962.
- Lavoisier, A. L., Hassenfratz, J. H., & comte de Fourcroy, A. F. (1787). *Méthode de nomenclature chimique*. chez Cuchet.
- Le Play, P. G. F. (1855). Inheritance laws, family organization, and social reform (CB Silver, övers.). I CB Silver (red.). *Frédéric le Play on family, work, and social change*, 267-280.
- Lotte, F. (1952). *Dictionnaire biographique des personnages fictifs de La comédie humaine*. J. Corti.
- Mangiante, J. M., & Parpette, C. (2004). *Le Français sur Objectif Spécifique: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours* (p. 160). Hachette.
- Mathesius, V. (1911). O potenciálnosti jevů jazykových. nákl. Královské České Společnosti Nák.
- Normenausschuß der Deutschen Industrie. (1918). *Mitteilungen des Normenausschusses der Deutschen Industrie*. NDI.
- Pastor, G. C. (2002). Traducir con corpus: de la teoría a la práctica. In *Texto, terminología y traducción* (pp. 189-228).

- Pérez Serrano, G. (1994). Investigación cualitativa. *Retos e interrogantes, I*.
- Raynal, G. T. F. (1780). Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes (Vol. 2). Pellet.
- Rispau, S. C. (2006). Variación terminológica del español científico en el marco de la globalización. *Monográfico: lexicografía y metalexicografía médicas*.
- Sager, J. C. (1990). A practical course in terminology processing. John Benjamins Publishing.
- Stocking, M. L., Swanson, L., & Pearlman, M. (1993). Application of an automated item selection method to real data. *Applied Psychological Measurement, 17*(2), 167-176.
- Strauss, A., & Corbin, J. (1998). *Basics of qualitative research techniques*. Thousand Oaks, CA: Sage publications.
- Suárez de la Torre, M. M.(2006). La Investigación en terminología en el Instituto de Idiomas de Idiomas de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM): *Trabajos Terminográficos y Resultados. (13)*.
- Valles Martínez, M. S. (1999). *Técnicas cualitativas de investigación social: reflexión metodológica y práctica profesional*. Síntesis,.
- Vesalius, A. B. (1960). De humani corporis fabrica. Genevae: A. Wander.
- von Linné, C. (1788). Systema naturae per regna tria naturae secundum classes, ordines, genera, species,.. (Vol. 1). Impensis Georg. Emanuel Beer.
- Wunderli, P. FERDINAND DE SAUSSURE: LANGAGE, LANGUE, PAROLE.
- Wüster, E. (1931). Internationale sprachnormung in der technik, besonders in der elektrotechnik [International language standardization, especially within electrotechnics]. Dusseldorf, Germany: VDI-Verlag.

WÜSTER, E. D. M. E. (1976). La théorie générale de la terminologie-un domaine interdisciplinaire impliquant la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des objets.

Wüster, E., Bauer, L., Wüster, E., Wüster, E., & Wüster, E. (1979). *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Springer.

Zorrilla Arena, S., & Torres Xammar, M. (1986). *Guía para elaborar la tesis* (No. 378.242 Z6).

Annexe A

Les annexes présentée dans ce partie sont les évidences des observations des étudiants des cours de français FOS dans réalisées pendant le deuxième période de 2018 afin de collecter les termes de spécialité que les étudiants besoin pour établir une communication efficace dans la langue française axé sur le domain des sciences de l'entreprise. La somme en totalité des rapports d'observations ont été de dix-neuf, menées à bien dans le deux journées des classes. Tout cela avec la permission et supervision des enseignant des cours. À partir de l'information des notes de terrain, on a fait la délimitation de vocabulaire à implémenter en le corpus.

Annexe A. Observation 1

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS DANS L'UNIVERSITÉ ECCI

DATE DE L'OBSERVATION : Oct 01-2018	NOM DU COURS : Conversation par des affaires		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 15	JOURNÉE :	MATIN <input checked="" type="checkbox"/>	SOIR <input type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR : Jenny Leclerc		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Apprendre vocabulaire spécialisée dans le domaine comptable, rédaction des documents et management

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - Autofinancement - TPE = Très Petites Entreprises - PME = Petit et Moyen Entreprises - rembourser - Emprunter - Presse économique - bureau -
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> - Prêter - s'endetter - M. = monsieur - Mme = madame 	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulaire de création d'entreprises
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
<ul style="list-style-type: none"> - Le professeur corrige l'utilisation de le terme approprié - Compréhension de indicateurs de temps - 	

Annexe B. Observation 2

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS DANS L'UNIVERSITÉ ECCI

DATE DE L'OBSERVATION :	NOM DU COURS :		
Oct 2-2018	Conversations pour des affaires		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS :	JOURNÉE :	MATIN <input checked="" type="checkbox"/>	SOIR <input type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR :		
	Jenny Leon		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Le professeur commence la classe avec une lecture où les élèves apprennent sur la prononciation et s'il y a question de le vocabulaire dans ce cas création de entreprise.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - Changement de commerçant - Stockage - Proche de commerces - Coût d'acquisition - Clientèle - Nature de l'activité - gère de la société - fait appel public à l'épargne - Tiers du capital
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> - Cammember = gráfico circular - Bâtons = paralelas - surveillance 	<ul style="list-style-type: none"> - Explication qui se focalise sur la création management des entreprises selon le type d'activité
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
<p>Le professeur vérifie la tâche de la dernière classe où il a été évalué la rédaction des textes</p>	

Annexe C. Observation 3

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI VII

DATE DE L'OBSERVATION : Mardi, le 2 ^e Octobre 2018	NOM DU COURS : Français entasis professionnel		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 12	JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>	SOIR <input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS : Français	NOM DU CHERCHEUR : Angie Cortes		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) : Le professeur a donné à les étudiants un matériel de lecture sur la préparation stratégique de leurs profil professionnel pour l'entreviens d'embauche
--

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
-Embauche -Trier - Triage - sélection -unicatol - travail - job - (informelle) -recruteur -entretien -entreprenant -pouvoir -passé au crible -atouts -cibler -poste de commerciaux -managemen d'équipe.	-Offre - demande -Fiche -Proctuit -entreprise -leader -conveur -bureau -briete -écrémage -démarguer -service -pointilleux - euse
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LE ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
pouvoir	-Responsable des ressources humaines -Besoin d'avoir vocabulaire sûr -sélection du personnel. (recrutement du personnel.)
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
Les étudiants ont été sûr quelques stratégies pour une entrieviens et les ty pes plus connus. Il avait beaucoup de vocabolaire que les étudiants ne connaissent pas sûr le domain administratif au même que des expressions correctes dans le contexte formel.	

Juan Carlos Osma.

Annexe D. Observation 4

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI

VII

DATE DE L'OBSERVATION :	NOM DU COURS :		
Le mercredi, 3 ^e Octobre 2018	Francés en las Profesiones		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS :	JOURNÉE :	MATIN	SOIR
15		<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR :		
	Angie Cortes		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Le professeur a donné les étudiants deux offres d'emploi avec des profils professionnels pour faire la postulation du travail. Après ça, le professeur appelle les étudiants par groupes afin de réaliser les entretiens d'embauche.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
<ul style="list-style-type: none"> - douang - portefeuille - base de données - gérer - brange → département - poste - rattachement - aménagement - ordonnancement 	<ul style="list-style-type: none"> - livraison - marchandise - quantité - qualité - tâche - exportation - importation - offre - entreprise - client - produit - vendeur - Gestion administrative - emploi - service - métier - leader - BTP - facturation - 0
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> - intermédiaire 	<p>Il y a le besoin de connaître plus sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Administration financière - Secteur du travail - Types d'entreprise et négociations - Types de contractualisation légale - Technologie d'informations de communication - Ressources humaines
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
<ul style="list-style-type: none"> - L'interférence d'anglais et espagnol dans les entretiens. - Il y avait des confusions avec le vocabulaire technique à utiliser afin de répondre effectivement l'entretien 	

Carlos Alberto Ducón

Annexe E. Observation 5

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS DANS L'UNIVERSITÉ ECCI			
DATE DE L'OBSERVATION :	NOM DU COURS :		
Oct 09 - 2018	Conversation pour des affaires		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS :	JOURNÉE :	MATIN	SOIR
8		<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR :		
	Jenny Leon		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Le professeur a fait l'examen oral où il a évalué les compétences communicatives, le sujet il a été la création, financement d'une entreprise

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - Acheter - Société - Argent - Investisseurs - Entreprise - Site d'Internet
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> - Concurrence - Recueil - Synthèse 	Vocabulaire spécialisé pour la création de entreprise
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
E' le professeur a fait la correction de la prononciation de certaines termes	

Annexe F Observation 6

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI VII

DATE DE L'OBSERVATION : Le mardi 9 ^e Octobre 2018	NOM DU COURS : Français en laois profesional		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 17	JOURNÉE :	MATIN []	SOIR []
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR : Anique Gtz		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Les étudiants préparent un entretien d'embauche par couples où un d'eux est le recruteur et l'autre est le possible employé. L'activité est seulement orale.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - employé - Profil professionnelle - entreprise - recruteur - embauche - marketing stratégique - Clients - Service - Produit - trader - recrutement - Affaires internationales

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<p>Salairé*</p> <p>Comment - comme</p> <p>pas encore. (contexte différent)</p> <p>↳ en tant que.</p> <p>"je suis embauché de"</p> <p>"j'ai beaucoup de..."</p> <p>"j'ai beaucoup appris"</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Besoin de contextualisation du vocabulaire relié avec le domaine administratif. - choix du personnel - étude de marché

CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ

- La prononciation des mots général et spécialisés.
- Confusion avec vous et toi dans une conversation formelle.
- La formulation des questions sont pas claires
- Confusion des conjonctions.
- Confusion de verbes.

Juan Carlos Luna

Annexe G. Observation 7

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI VII

DATE DE L'OBSERVATION :	NOM DU COURS :		
Le mercredi, 10 Octobre 2018	Francés en las sis profesional		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS :	JOURNÉE :	MATIN	SOIR
10		<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR :		
	Angie Cortés		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Le professeur a donné aux étudiants matériel sur Ressources Humains pour voir quelque vocabulaire spécialisé et trouver quelques autres expressions à renforcer les capacités de communication formelle et à améliorer les connaissances parmi les étudiants en Langues Modernes.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
<ul style="list-style-type: none"> - Contrat - rémunération - la période d'essai - employeur - résilier (fin de contrat) - résiliation (nom) - SMIC = Salaire minimum - SPICARD = (Qui reçoit) - Carte vestimentaire - loyer - bénéfices - CEDEX - Marchés - rattachés (sous l'autorité) - affecté - tâche pour salaire 	<ul style="list-style-type: none"> - être muté (transféré) - Rémunération brute - Rémunération nette - Siège principal - (Directeur) - établissement principal (producteur) - Pourboires - fixe (salaire mensuel) - frais - impôt - CDD - CDI - Salaire de Cadre (CE) - Congés
<ul style="list-style-type: none"> - Embauche - recruter - engager - Poste - Actionnaires - Associés - fournir - commission - voiture de fonction - prime - prime - (bons) - retardataire - absentéisme - bulletin de salaire - usine 	
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> - Pas contracter - soigner - soin (vider) - se conformer aux ordres - en qualité de - entant que - pourboires ≠ pourvoir 	<ul style="list-style-type: none"> - Types de contrat
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	

Corbis Alberto Ducón

Annexe H. Observation 8

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS DANS L'UNIVERSITÉ ECCI

DATE DE L'OBSERVATION :	NOM DU COURS :		
Oct -10-2018			
NOMBRE D'ÉTUDIANTS :	JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>	SOIR <input type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR :		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Le professeur commence la classe avec une lecture pour l'étudiants, le sujet est la rédaction des documents.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - Lettre - Periodo de prueba - Despido
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> - Lettre d'embauche - Congé maternité - Boite d'interim 	<ul style="list-style-type: none"> - Lettre d'affaires - Courrier électronique - Courrier - Enquête - Contrat de travail - Attestation
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
Il a donné indications sur comment on peut rédiger quelques documents en français.	

Annexe I. Observation 9

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS DANS L'UNIVERSITÉ ECCI

DATE DE L'OBSERVATION :	NOM DU COURS :		
Oct 17	Conversations pour dessinateurs		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS :	JOURNÉE :	MATIN	SOIR
22		<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR :		
	Jenny León		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Apprendre quelques phrases, expression pour la communication téléphonique et correction de la dernière tâche

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - Salaire min. - Viaticos - Coût - facture téléphonique
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> - pour boires - l'annuaire - décroche = descolgar et tele fono - raccrochez = colgar - Appoye sur le répondeur = - Appoye sur la touche étoile (* marquer asterisco) - tombe sur le répondeur. 	<ul style="list-style-type: none"> - Prime de rendement - Prime d'assiduite - Conges annuel - Prime de nuit - Absent - Joindre (pasar a la linea)
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
<ul style="list-style-type: none"> - Il a donné une tâche où il y a des exercices pour compléter certaines expressions téléphoniques en demandant des informations. 	

Annexe J, Observation 9

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI

DATE DE L'OBSERVATION : Le mercredi 17 ^e Octobre 2018	NOM DU COURS : Francés en las r/s profesional		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 11	JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>	SOIR <input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS : Français	NOM DU CHERCHEUR : Angie Cortes		
PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) : TYPES DE RÉUNIONS = Le professeur présente quelques types de réunions selon le propos de chaque un afin de déterminer ou établir les différences parmi les antérieurement mentionné			
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE - Faire le point - Colloque - scrum - coworking - convocation - réunion de service - compte-rendu de réunion	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE - téléréunion - entreprise - chef de service - Séance - Brainstorming - actionnaire - délibéré - bureaux - le monde numérique. (technologie) - visioconférence - membre - bouton (comrad.)		
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ délai - période de temps limité parole ≠ mot + vocabulaire	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ - Types de réunion - Types de contrat de travail - termes sur la rémunération du travail et des ressources humaines - Comment élaborer un lettre formelle pour des affaires - Quelques moyens de communication utilisés dans une négociation.		
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ Le professeur a parlé à la classe sur l'importance de voir en compte le contexte dans le quelle chaque réunion est réalisée pour communiquer convenablement.			

Carlos Alberto Ducón.

Annexe K. Observation 10

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS DANS L'UNIVERSITÉ ECCI			
DATE DE L'OBSERVATION :	NOM DU COURS :		
Oct 19-2018	Conversations pour des affaires		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS :	JOURNÉE :	MATIN	SOIR
		<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR :		
	Jenny Lern		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Faire phrases avec complément direct et indirect
utilisant marketing comme sujet

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - Retencion de document - Paz y salvo - aviso - muestreo
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
Étude de marché	
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
<p>Finalment le professeur a donnée plusieurs exercices pour les étudiants pour développer leur capacité pour écrire, et écouter</p>	

Annexe L. Observation 11

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS DANS L'UNIVERSITÉ ECCI

DATE DE L'OBSERVATION : Oct 22-2018	NOM DU COURS : Conversation par des affaires		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 17	JOURNÉE :	MATIN <input checked="" type="checkbox"/>	SOIR <input type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR : Jenny Leon		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Apprendre sur l'analyse SWOT-DOFA-MOFF

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - Analyse - Opportunités - Concurrence - Le marché - La demande - Étude de marché - L'environnement
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> * SWOT-DOFA-MOFF - Consommateurs - Facteur clés de succès - l'offre et la demande - sous-traiter - Contrat noir 	<ul style="list-style-type: none"> - Forces - Faiblesses - Menaces - Avantage concurrentiel - Rythme de consommation - SAV - Emploi
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
<p>La professeur a donné une exercice à l'étudiants pour choisir une entreprise et analyse l'opportunité pour la création de celui-là utilisent MOFF analyse</p>	

Annexe M. Observation 12

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI

DATE DE L'OBSERVATION : Le 23 ^e Octobre 2018	NOM DU COURS : Francés énticas profesional		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 15	JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>	SOIR <input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS : Français	NOM DU CHERCHEUR : Anjuic Cortés		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :
Le professeur a donné à la class une exemple d'une lettre commerciale a propos de répondre quelques questions relationé avec ça. Après la première activité, le professeur du cours montre quelques autres exemples de lettres en train de tenir en compte le context dans les quelles chaque lettre et conversation se développée.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
P-D: Piere jant. commercante. independante se plaindre cadre. salarié siège social salaire fixe salaire variable	chèque client siège-sucursal employé Grand entreprise Petite entreprise Entreprise commercial Entreprise Industriel enquête recensement statistique chômage (desempleo) ouvrier - ouvrière vendeur - vendeuse
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LE ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
Le professeur remarque la comparaisons qu'il y a entre salarié en français, son usage dans la France et la différence de ce concept dans la Colombie selon le context socio culturelle.	- Quelques expressions dans la communication écrite pour des affaires. - Types d'ub entreprise et comparaison avec la terminologie spagnole. - Quelque vocabulaire spécialisé que doit tenir en compte selon le contexte.
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
Les étudiants ont appris et relationé différents contextes formelles et il peuvent être des affaires. Aussi ont identifié certain vocabulaire à utilise selon le propos du document ou conversation. A la semaine prochain les étudiants doivent écrire une lettre formelle des affaire afin d'établir un conversation formelle.	

Juan Carlos Osma.

Annexe N. Observation 13

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI VII

DATE DE L'OBSERVATION : Le 24 ^e Octobre 2018	NOM DU COURS : Français en basio profesional		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 10	JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>	SOIR <input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS : Français	NOM DU CHERCHEUR : Anjuie Cortes		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe):
 La classe avant le professeur a parlé sur les types de réunion formelle. Dans la classe suivante, le professeur a repassé le thème afin de parler sur les contextes en pratiques d'affaires.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
Carte de visite CD tuteur le tour de table = présentation générale fideliser enjeux - challenge compétition ≠ coopération gain - ganancia commerce équitable (fair trade)	échanges ouverture de la réunion commercial campagne publicitaire Gagnant - Gagnat négociateur franchise alliance commerciale denomination sociale negociateur
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
hiérarchie verso/recto RE perer → identifier	
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	

Carlos Alberto Durón

Annexe O. Observation 13

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI

DATE DE L'OBSERVATION : le 30 Octobre 2018	NOM DU COURS : Francés en lasis profesional		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 17	JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>	SOIR <input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS : Français	NOM DU CHERCHEUR : Angue Cortes.		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Le professeur commence la classe avec le développement d'une copie sur RETH dans la quelle les étudiant doivent compléter l'information avec le vocabulaire spécialisé.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
<ul style="list-style-type: none"> - Siège social - rattaché - engagement - marché - condition. - poste - rémunération - salaire. - employeur - loyer 	<ul style="list-style-type: none"> - cordone - résilier - entretien - durée indéterminé - rémunération brute - période d'essai - contrat - embauche - client - crédit.
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LE ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<p>Le enseignant parle des prépositions avant les pronoms relatifs</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Types de contrats - Termes bancaires
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
<p>Le professeur a clôturé la class parlant de besoin de savoir ces types de , terms & corporatifs et comment le monde du travail marchent en un pays tel que la France.</p>	

Juan Carlos Duro

Annexe P Observation 14

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI

DATE DE L'OBSERVATION : Le 31 Octobre 2018	NOM DU COURS : Francés de base profesional		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 17	JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>	SOIR <input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS : Français	NOM DU CHERCHEUR : Angie Cortes		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) : Le professeur commence la classe avec le développement d'une copie sur Ressources Humaines dans laquelle les étudiants doivent compléter l'information avec le vocabulaire spécialisé.
--

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
poste rémunération salaire employeur loyer société siège social rattaché engagement marchés conditions	coordonné résilier entretien durée indéterminée rémunération brute période d'essai contrat embauche Client crédit intérêt vendeur chèque compte consommateur publicité

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
Le professeur fait la déclaration sur l'usage de pronoms relatifs composé après des prépositions.	- Domain administratif sur Ressources Humaines.

CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ

--

Annexe Q. Observation 14

VII semestre

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI

DATE DE L'OBSERVATION : Le 6 novembre 2018	NOM DU COURS : Enfois Profesional		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 17	JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>	SOIR <input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS : Français	NOM DU CHERCHEUR :		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :

Le professeur a expliqué le but d'activité pour la classe suivant sur une entreprise et sa présentation par couples.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
<ul style="list-style-type: none"> - Surtax → Bebidas alcohólicas - Déploiement international → expansión/crecimiento internacional - Réseau international - chaîne de la logistique 	<ul style="list-style-type: none"> - logistique - Marchandise - Multimodal (velo, mobi, bateau, avion, train, voiture) - Transport en commun - Transporte público - hubs - central de distribución - facturation - fret - carga / mercancía. - société - atouts - qualité - attente - logvar - lots - segment
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LE ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	

Juan Carlos Osma.

Annexe R. Observation 15

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS À LA UNIVERSIDAD ECCI VII

DATE DE L'OBSERVATION : Le 7 novembre 2018	NOM DU COURS : Enfacs Profesional		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS : 10	JOURNÉE :	MATIN <input type="checkbox"/>	SOIR <input checked="" type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS : Français	NOM DU CHERCHEUR : Angèle Cordés		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :
Les étudiants commencent la classe avec l'exposition de leurs entre-prises sur une salle de tourisme.

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - Colleague - prix - Bonne de confirmation - rebour - vole - offre - qualité - congé - directeur -
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LE ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> - Expression de chiffres - Vocabulaire - Subjonctif 	
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
L'enseignant a fait quelques observations sur le vocabulaire utilisé dans la classe, des expressions et prononciation de mots communs.	

Carbs Alberto Duon

Annexe S. Observation 16

CRITÈRES D'OBSERVATION D'UN COURS DE SPÉCIALITÉ EN FRANÇAIS DANS L'UNIVERSITÉ ECCI			
DATE DE L'OBSERVATION :	NOM DU COURS :		
	Conversation pour des conférences		
NOMBRE D'ÉTUDIANTS :	JOURNÉE :	MATIN	SOIR
		<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
LANGUE DU COURS :	NOM DU CHERCHEUR :		
	Jenny Leon		

PLAN DE LA CLASSE (description générale des activités proposées par l'enseignant pour cette classe) :
<ul style="list-style-type: none"> - Correction de la dernière tâche de communication téléphonique - Domaines Corporatives et travaille

LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT PROPOSE EN CLASSE	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS UTILISENT EN CLASSE
	<ul style="list-style-type: none"> - lamboneria - sindicato - memorando - Conducto regular
LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE L'ENSEIGNANT CORRIGE LORS DE L'ACTIVITÉ	LEXIQUE DE SPÉCIALITÉ QUE LES ÉTUDIANTS EN ONT BESOIN POUR FAIRE L'ACTIVITÉ
<ul style="list-style-type: none"> - Reprimande - Espionnage industriel - mettrons en grève - Droit de grève - Piquets de grève - Non-grévistes - La grève avec l'occupation des locaux 	<ul style="list-style-type: none"> - Remue méninges - Télé-réunion - Réunion de service - Assemblée - Protocole - Avertissement - Arrêt de travail
CE QUE LE CHERCHEUR OBSERVE LORS DE L'ACTIVITÉ	
<p>Le professeur donne à l'étudiants quelques exercices pour compléter phrases selon le vocabulaire vu dans la classe, donc on compare avec des autres exercices</p>	

Annexe B

À partir des observations de terrain et leurs respectifs rapport d'information, on a mené à bien la mise en œuvre du corpus terminologique avec le but de favoriser la recherche des étudiants des termes de spécialité, ainsi que fournir l'occasion de contextualisation de termes en deux langues différentes.

avantage concurrentiel			
avantage <i>nom, m</i>		concurrentiel <i>adj</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative, commercial	SUBCATEGORÍA	corporativa, comercial
DÉFINITION	L'avantage concurrentiel, est l'élément qui différencie fondamentalement l'offre d'une entreprise par rapport à ses concurrents, et qui constitue donc sa puissance de différenciation. <small>E-MARKETING: https://www.e-marketing.fr/Definitions-Glossaire/Avantage-concurrentiel-240622.htm#e2zsh5Qy5r8e.97</small>		
CONTEXTE	Essentiellement, Porter propose un modèle de cinq "forces" qui peuvent être utilisées pour comprendre les dynamiques de concurrence dans un secteur. Étant donné que toute société s'efforce de développer des avantages concurrentiels durables sur les autres. <small>CAFÉ DE LA BOURSE: https://www.cafedelabourse.com/dossiers/article/avantages-concurrentiels-les-5-forces-de-porter</small>	CONTEXTO	Por ejemplo, si una región alberga una industria que goza de una ventaja competitiva internacional en la producción de bienes agrícolas, como el café, se beneficiará de un comercio más activo con otros países. Pero una región que se beneficia de una industria protegida, como la automotriz y la textil, probablemente sufrirá más en una economía abierta cuando lleguen al mercado bienes a precios de competencia. <small>mbal: https://www.mbal.com/franc98/impacto-del-comercio-internacional-en-las-industrias-brasilena-2019024-21468.html</small>
COLLOCATIONS	Lorsqu'un marché comprend un grand nombre de vendeurs et d'acheteurs, nous nous trouvons en situation de concurrence . Chaque intervenant sur le marché a peu (pas) d'influence sur ce marché et subit la loi du marché (prix, quantités échangées, ...). <small>CONCURRENCE ET MARCHÉ: http://ressources.unige.fr/theses/theses/003/0248-8636-499-9104-14ED48488E01a7ha2_Concurrence_marche_2.html</small> Face aux Etats-Unis, seule la Chine apparaît comme un pouvoir unifié concurrent . Tant la Chine que les Etats-Unis ont une conscience aiguë de cet état de choses. La relation qui lie les deux puissances du Pacifique est lourde de fascination, admiration, méfiance... <small>E'YUDES: https://www.revue-etudes.com/articles/la-chine-et-les-etats-unis-partenaires-et-concurrents-553</small> iCloud version bêta : un concurrent potentiel de Google Docs et Microsoft Office 365. La version bêta d'iCloud, la plateforme en nuage (ou "cloud") d'Apple, a été ouverte aux développeurs le 1er août. La première mouture de l'interface en ligne d'iCloud, qui réunit les nouvelles applications web Mail, Calendar, Contacts, Find My iPhone et iWork, annonce un futur d'intégration totale au nuage <small>LE PARADIS: http://www.leparisien.fr/high-tech/iCloud-version-beta-un-concurrent-potentiel-de-google-docs-et-microsoft-office-365-02-08-2015-152042.php</small>		

chargé d'affaire			
chargé <i>nom, m</i>		affaire <i>nom, f</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Agent diplomatique, représentant d'un État auprès d'un souverain ou chef d'État. <small>DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS DES AFFAIRES: http://www.projetdafa.net/article.php?id=1&type=4&numcolloc=1617</small>		
CONTEXTE	Le chargé d'affaires Entreprises/Institutionnels assure la relation avec un portefeuille composé d'entreprises industrielles et commerciales ou d'institutionnels. Très présent sur le terrain auprès de ses clients et de ses prospects, il écoute et anticipe leurs besoins, structure l'offre commerciale. Il négocie les conditions de mise en place des solutions proposées et met en œuvre les décisions prises en matière de risques. <small>CRÉDIT LYONNAIS: https://www.lcl.com/recrutement/metiers-banque/conseil-financier/conseiller-banque-entreprises/charge-affaires-entreprises-institutionnels.jsp</small>	CONTEXTO	Contará con dos frecuencias a la semana: lunes y viernes. También tendrán dos frecuencias adicionales a Pitalito "con la intención de que sea diaria en el futuro", señaló el director comercial de la aerolínea, Juan Carlos Gutiérrez. Volarán a Puerto Asís desde Cali con una nueva frecuencia. <small>COLOMBIA.COM: https://www.colombia.com/turismo/hotels/lo-nuevo-en-hotels-y-servicios-que-no-deja-201510</small>
COLLOCATIONS	Sur l'ensemble de l'année, le chiffre d'affaires d'Amazon a bondi pour atteindre le chiffre astronomique de 177,9 milliards de dollars. Une hausse de 31% par rapport à l'année précédente où le chiffre d'affaires n'atteignait "que" 136 milliards de dollars. <small>80M' BUSINESS: https://80mbusiness.fr/les-comptes/entreprises/le-chiffre-qui-montre-que-amazon-ecrase-le-e-commerce-en-france-1405911.html</small>		

chiffre d'affaire			
chiffre <i>nom, m</i>		affaire <i>nom, f</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Est la somme des ventes de biens ou de services d'une entreprise. L'EXPERT COMPTABLE: https://www.l-expert-comptable.com/fiches-pratiques/le-chiffre-d-affaires-definition-et-calcul-du-ca.html		
CONTEXTE	Sur l'ensemble de l'année, le chiffre d'affaires d'Amazon a bondi pour atteindre le chiffre astronomique de 177,9 milliards de dollars. Une hausse de 31% par rapport à l'année précédente où le chiffre d'affaires n'atteignait "que" 136 milliards de dollars. C'est surtout sur le quatrième trimestre que le géant a explosé ses compteurs. Un record de 60,45 milliards de dollars : +38% sur un an et un chiffre bien plus élevé que ceux des 5 trimestres précédents. <small>BMP BUSINESS: https://fr.business.bfmtv.com/entreprise/le-chiffre-qui-explose-qui-amazon-ecrite-le-e-commerce-en-france-1405911.html</small>	CONTEXTO	Asimismo, los empresarios del país se muestran optimistas ante el desempeño que percibirá el sector empresarial y productivo para 2019. Las expectativas indican que el volumen de ventas para este primer trimestre del año incrementará. <small>EL HERALDO: https://www.elferaldo.co/economia/economia-muestra-tendencias-de-crecimiento-positivo-405912</small>
COLLOCATIONS	Le chargé d'affaires Entreprises/Institutionnels assure la relation avec un portefeuille composé d'entreprises industrielles et commerciales ou d'institutionnels. Très présent sur le terrain auprès de ses clients et de ses prospects, il écoute et anticipe leurs besoins, structure l'offre commerciale. Il négocie les conditions de mise en place des solutions proposées et met en œuvre les décisions prises en matière de risques. <small>BMP BUSINESS: https://fr.business.bfmtv.com/entreprise/le-chiffre-qui-explose-qui-amazon-ecrite-le-e-commerce-en-france-1405911.html</small>		

bancairisation			
bancairisation <i>nom, f</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Le développement du secteur bancaire. DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS DES AFFAIRES: http://www.projetdafa.net/article.php?id=18&numindex=3306&cat=-1&aide=defs		
CONTEXTE	Le processus de bancairisation de la population, à l'œuvre depuis une quarantaine d'années, a conduit les services bancaires, à devenir l'un des éléments clefs de l'intégration aux sociétés contemporaines. Percevoir un salaire ou des prestations sociales, louer un logement, payer ses factures, tous ces éléments du quotidien des particuliers ne peuvent quasiment plus se faire aujourd'hui, en France, sans avoir recours à ces services. Leur place centrale dans la société française est le fruit d'une succession de réformes institutionnelles qui ont eu lieu entre le milieu des années soixante et la fin des années quatre-vingt. <small>CAIRN.INFO: https://www.cairn.info/revue-francaise-des-affaires-sociales-2004-3-page-9.htm</small>	CONTEXTO	¿Colombia está lista para una economía 100% digital? Para Jaime Espinosa, Colombia sí está lista para la economía digital; sin embargo, la pregunta que surge es cómo implementarla. "Todos los países de la región vemos como otras naciones aceptaron la transformación digital y las etapas por las que han pasado. El reto en Latinoamérica está en la cultura, la política pública y la bancairización ", afirmó. <small>BIVA.COM: https://www.biva.com/ty/palabras-tema-una-economia-100-digital-en-america-latino/</small>
COLLOCATIONS	Il existe encore 2,455 milliards d'individus dans le monde qui n'ont pas accès aux services bancaires (Chaia et al, 2009). La majorité des personnes non bancairisées se trouve dans les pays sous-développés, pays à faible niveau de vie où 80% de la population mondiale vit (Banque Mondiale). <small>CAIRN.INFO: https://www.cairn.info/revue-management-en-action-2013-6-page-227.htm</small>		

bancaisé			
bancaisé <i>adj</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	En finances, dont les habitants ont un compte en banque. ENCYCLOPEDIA UNIVERSALIS FRANCE: https://www.universalis.fr/dictionnaire/bancaise/		
CONTEXTE	Il existe encore 2,455 milliards d'individus dans le monde qui n'ont pas accès aux services bancaires (Chaia et al, 2009). La majorité des personnes non bancaisées se trouve dans les pays sous-développés, pays à faible niveau de vie où 80% de la population mondiale vit (Banque Mondiale). <small>CARIN.INFO: https://www.carin.info/revue-management-et-avanc-2015-6-page-227.htm</small>	CONTEXTO	Casi el 50% de la población adulta de América Latina no está bancaizada , según Global Index, y aunque las cifras de inclusión financiera vienen aumentando en los últimos años, operaciones tan sencillas como pedir un crédito o abrir una cuenta resultan poco comunes, especialmente en determinadas zonas. Desde BBVA Research, insisten en que no podemos considerar la región como un todo. "Colombia se encuentra en una situación comparativamente mejor que Perú, México o Argentina", explican. <small>BBVA.COM: https://www.bbva.com/indicador-inclusion-y-educacion-financiera-nuevos-retos-en-america-latina/</small>
COLLOCATIONS	Le processus de bancaisation de la population, à l'œuvre depuis une quarantaine d'années, a conduit les services bancaires, à devenir l'un des éléments clefs de l'intégration aux sociétés contemporaines. Percevoir un salaire ou des prestations sociales, louer un logement, payer ses factures, tous ces éléments du quotidien des particuliers ne peuvent quasiment plus se faire aujourd'hui, en France, sans avoir recours à ces services. <small>CARIN.INFO: https://www.carin.info/revue-financiere-des-affaires-sociales-2018-3-page-8.htm</small>		

bulletin du paie		bulletin de salaire <i>synonyme</i>	
bulletin <i>nom, m</i> paie <i>nom, f</i>		bulletin <i>nom, m</i> salaire <i>nom, m</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Fiche établie par l'employeur et qui accompagne obligatoirement le paiement de la rémunération du salarié. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bulletin/11675/locution?q=bulletin+du+paie#L17798		
CONTEXTE	Le modèle de bulletin de paie ou bulletin du salaire simplifié est obligatoire depuis le 1er janvier 2018. Il a été modifié par un arrêté publié au journal officiel du 12 mai 2018. Le nouvel arrêté s'applique en trois temps, dès le lendemain de sa publication au journal officiel pour l'article 1, à compter du 1er octobre 2018 pour l'article 2 et au 1er janvier 2019 pour l'article 3. Sur certains logiciels de paie, le bulletin clarifié est juste une option d'impression du bulletin, option qui se matérialise par une case à cocher. Le gestionnaire de paie conserve ainsi l'accès au détail des cotisations. <small>COMPTON-ONLINE.COM: https://www.compta-online.com/fr/bulletin-de-paie-clarifie-le-1er-janvier-2018-est-101</small>	CONTEXTO	(...)Gracias a este joven emprendimiento, los jefes de hogar que no cuentan con los conocimientos, la experiencia o el tiempo para formalizar la relación laboral con sus empleados domésticos han encontrado en Symplifica un asesor que a través de su aplicación móvil les apoya en los trámites para la afiliación y pago de seguridad social, desprendibles de nómina , contrato laboral, manejo de incapacidades y de licencia de maternidad, entre otros. <small>PORTAFOLIO.CO: http://www.portafolio.co/innovacion/emprendimiento-colombiano-que-ira-a-elfin-salario-110713</small>
COLLOCATIONS	Les revenus des cadres s'envolent. Selon le dernier baromètre Expectra, filiale du groupe Randstad, publié ce 3 septembre, les salaires des cadres ont augmenté de 2,7% au premier semestre 2018 par rapport à la même période de l'année précédente. C'est la plus forte hausse depuis six ans et elle concerne l'ensemble des secteurs. LA TRIBUNE: https://www.la Tribune.fr/carrieres/les-salaires-des-cadres-decollent-en-2018-789102.html Le code du travail recense l'ensemble des textes législatifs et réglementaires applicables en matière de droit du travail. Il a permis une amélioration des conditions de vie et de travail des salariés dans les entreprises. Modifié dans le cadre de la Loi Travail, il devrait être réformé par le président Macron. <small>JOURNAL DU NET: https://www.journaldu.net/fr/management/guide-du-management/2017/le-code-du-travail-et-les-droits-des-salaries/</small> Selon l'étude annuelle du cabinet Willis Towers Watson, réalisée auprès de 375 entreprises françaises et des filiales de groupes étrangers opérant en France, les salaires ont progressé en moyenne de 2,4% en 2018. Pour cette année les DRH prévoient une nouvelle hausse de 2,5%, tous secteurs confondus. <small>BFM TV: https://www.bfmtv.com/economie/salaire-ce-que-prevoient-les-entreprises-pour-les-augmentations-de-2018-1609049.html</small>		

Camembert graphique		diagramme en camembert <i>synonyme</i>	
camembert <i>nom, m</i> graphique <i>nom, m</i> diagramme <i>nom, f</i>		graphique en camembert <i>synonyme</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	économie, corporative et commercial	SUBCATEGORÍA	economía, corporativa y comercial
DÉFINITION	Un diagramme circulaire permet de représenter visuellement un nombre de valeurs par des parts proportionnelles à ces valeurs sous la forme d'un disque, d'où l'appellation de camembert. PICTOVIA: http://www.pictovia.com/camemberts/info		
CONTEXTE	<p>Le Camembert (de son vrai nom Graphique en secteurs) est le graphe le plus utilisé, mais aussi le plus décrié. L'article porte sur les atouts et les inconvénients du plus célèbre des graphes.</p> <p>Le « Camembert » : Par-delà la polémique, quand peut-on utiliser ce graphique? Dans le domaine de la « data visualization », jamais les articles sur le Web ne sont jamais aussi unanimes que pour décrier le graphique en secteurs.</p> <p><small>DECODIFR: https://www.decodif.fr/decodif/fr-Camembert-Pa-dela-la-polémique-quand-peut-on-utiliser-ce-graphique_434.html</small></p>	CONTEXTO	<p>Gráfico de Gastos acumulativos por tipo de contabilidad de acreedores</p> <p>Esta sección muestra los gastos por tipo de contabilidad de acreedores en un gráfico circular o en un diagrama de líneas, lo que permite identificar rápidamente los tipos que constituyen la mayor parte de los gastos para el período seleccionado</p> <p><small>SAP.COM: https://help.sap.com/doc/sap-hlp_sourceing_70_07/01/e5/93/7955244d443797700622834343e3/camembert.html?_ck=ca1b11ae</small></p>

CCI chambre de commerce et d'industrie			
chambre <i>nom, f</i> commerce <i>nom, m</i> industrie <i>nom, m</i> <i>sigle</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Les chambres de commerce et d'Industrie sont des établissements publics chargés de représenter les intérêts des entreprises commerciales, industrielles et de service. DICTIONNAIRE JURIDIQUE JURIMODEL: http://dictionnaire-juridique.jurimodel.com/Chambre%20de%20commerce%20et%20d%27industrie.html		
CONTEXTE	<p>Parce qu'il croit à la force de l'expérimentation, à la richesse du partenariat et à l'essaimage des bonnes pratiques, le réseau des CCI présente ici un échantillon et une sélection de ses bonnes pratiques de 2015. Des pépites en somme, dans un contexte où les moyens sont tendus mais les idées innovantes. Une pépite par région, soit une action exemplaire par région. Pour donner à voir ce que le réseau peut faire afin de contribuer utilement et efficacement au redressement productif de notre pays, aujourd'hui et demain....à suivre!</p> <p><small>CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE: https://www.cci.fr/web/nos-metiers-nos-missions/les-pepites-du-reseau-des-cci</small></p>	CONTEXTO	<p>El próximo primero de abril expira el plazo para que los empresarios colombianos cumplan con la renovación de la matrícula mercantil, gestión que debe hacerse ante las cámaras de comercio.</p> <p>Julián Domínguez Rivera, presidente de la Confederación Colombiana de Cámaras de Comercio (Confecámaras) señaló que este procedimiento le permite al país contar con información actualizada de las empresas para el diseño de la política pública y la lucha contra la corrupción.</p> <p><small>ELCOLOMBIANO.COM: https://www.elcolombiano.com/regiones/empresarios/empresario-a-renovar-la-matricula-mercantil-0610682267</small></p>
COLLOCATIONS	<p>Il n'en demeure pas moins qu'en l'état actuel des choses, les incantations à la RSE, à l'achat responsable ou au commerce équitable ne suffisent pas pour lutter contre les dégâts du modèle du « moins-disant social » qui reste internationalement dominant. De même pour la référence au droit international, « souple » et non contraignant, du commerce comme du travail.</p> <p><small>CANALINFO: https://www.canalinfo.fr/revue-etes-monde-2015-4-page-423.html</small></p> <p>La place de la France est en fait encore plus importante qu'il n'y paraît dans les statistiques du commerce extérieur car la spécificité de cette présence est l'implantation locale ; or les investissements réalisés par les filiales de droit local ne sont le plus souvent pas comptabilisés.</p> <p><small>CANALINFO: https://www.canalinfo.fr/revue-etes-monde-2015-4-page-423.html</small></p>		

CDD Contrat à Durée Déterminée			
contrat <i>nom, m</i>		durée déterminée <i>nom, f</i> <i>sigle</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Est un contrat de travail par lequel un employeur (société, entreprise...) recrute un salarié pour une durée limitée. INSTITUT NATIONAL DE STATISTIQUE ET DES ÉTUDES ÉCONOMIQUES: https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1067		
CONTEXTE	<p>Le recours au CDD est possible pour des emplois à caractère saisonnier, dont les tâches sont appelées à se répéter chaque année selon une périodicité à peu près fixe, en fonction du rythme des saisons ou des modes de vie collectifs. Sont notamment concernés le secteur agricole, les industries agroalimentaires et le tourisme. Le contrat de travail à caractère saisonnier peut comporter une clause de reconduction pour la saison suivante. Dans les conditions précisées par l'article L. 1244-2 du code du travail, une convention ou un accord collectif de travail peut prévoir que tout employeur ayant occupé un salarié dans un emploi à caractère saisonnier lui propose, sauf motif réel et sérieux, un emploi de même nature, pour la même saison de l'année suivante.</p> <p>MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/les-contrats-de-travail/article/le-contrat-a-duree-determinee-cdd</p>	CONTEXTO	<p>Lo que dice la sentencia es que si al momento de la terminación del contrato, a término indefinido o fijo, el empleador no tenía conocimiento del embarazo de la mujer, puede finalizarse", afirma Márquez Serrano..</p> <p>Cabe recordar que con relación al Contrato Obra Labor, la Corte Constitucional había aclarado que se podía dar por terminado, pero la seguridad social se mantiene hasta que venza la licencia de maternidad.</p> <p>WINGUARDIA.COM: https://www.winguardia.com/economia/negocios/trabajo-reglas-para-los-embarazadas-regen-le-corte-489481127</p>
COLLOCATIONS	<p>La démission est une rupture volontaire du contrat de travail réalisée à l'initiative du salarié. Elle implique une procédure spécifique et le respect d'une période de préavis.</p> <p>DROIT DU TRAVAIL: https://inspection-du-travail.com/rupture-contrat/</p> <p>Le contrat de travail à durée indéterminée (CDI) est la forme normale et générale de la relation de travail. Par définition, il ne prévoit pas la date à laquelle il prend fin. Il peut être rompu sur décision unilatérale soit de l'employeur (licenciement pour motif personnel ou pour motif économique, mise à la retraite), soit du salarié (démission, départ à la retraite), ou encore pour une cause extérieure aux parties (ex : cas de force majeure).</p> <p>MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/les-contrats-de-travail/article/le-contrat-a-duree-indeterminee-cdi</p> <p>Pour le salarié, la résiliation du travail s'obtient lorsqu'il donne sa démission ou lorsqu'il a négocié une rupture conventionnelle avec son employeur et lorsque l'acte de rupture a été homologué par la Direction régionale du travail.</p> <p>L'employeur obtient cette résiliation lorsqu'il licencie son salarié, car le travail de celui-ci n'est pas jugé satisfaisant ou si une faute professionnelle peut lui être reprochée. Enfin, le salarié peut demander au conseil des prud'hommes de prononcer la résiliation du contrat de travail s'il est dans un cas de rupture atypique.</p> <p>JURIFIABLE: https://www.jurifiaable.com/conseil-juridique/droit-du-travail/resiliation-du-contrat-de-travail</p> <p>Le travail au noir ou le contrat noir est un délit. Pour un travail dissimulé, l'employeur encourt une peine pouvant aller jusqu'à 3 ans d'emprisonnement et une amende de 45 000 euros. Il encourt également certaines peines complémentaires, et notamment l'interdiction de diriger une entreprise commerciale ou industrielle.</p> <p>DROIT FINANCES: https://droit-finances.commentairecommerce.com/contenu/5885-travail-au-noir-les-risques-de-sanctions</p>		

CDI contrat à durée indéterminée.			
contrat <i>nom, m</i>		durée <i>adj</i> indéterminée <i>nom, f</i> <i>sigle</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Est la forme normale du contrat de travail, passé entre l'employeur et le salarié, sans limitation de durée. INSTITUT NATIONAL DE LA STATISTIQUE ET DES ÉTUDES ÉCONOMIQUES: https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1415		
CONTEXTE	<p>Comme les autres contrats de travail, le CDI doit être rédigé en langue française, même si un salarié étranger peut demander un exemplaire traduit dans une autre langue. Les différentes clauses présentes dans le contrat de travail sont déterminées par l'employeur et le salarié, même si le droit interdit certaines d'entre elles. Le contrat de travail doit impérativement préciser si le CDI est à temps partiel. Les clauses contraires à l'ordre public (clause de célibat, rémunération inférieure au Smic, clause discriminatoire...) sont interdites.</p> <p>CHALLENGER.FR: https://www.challenges.fr/emploi/droit-du-travail/contrat-a-duree-indeterminee-les-regles-legales_30102</p>	CONTEXTO	<p>¿Cómo es el contrato?</p> <p>Contrario a lo que se cree, el contrato con las empleadas domésticas no es por prestación de servicios. Aunque no se tenga un contrato de trabajo en físico o en papel firmado, tiene un contrato verbal y se entiende que es a término indefinido. Ambas partes deben procurar que se haga por escrito para evitar mal entendidos.</p> <p>LA REPUBLICA.COM: https://www.larepublica.co/que-es-el-contrato-de-trabajo-domestica-2020-08-06-del-pago-de-los-contratos-a-los-empleados-domesticos-282696</p>
COLLOCATIONS	<p>Le contrat de travail à durée déterminée (CDD) prend fin soit à l'arrivée du terme prévu au contrat sans que le respect d'un préavis ne soit nécessaire soit de façon anticipée pour des raisons spécifiques, que ce soit pour un CDD classique ou dans le cas d'une rupture d'un CDD saisonnier.</p> <p>LEGAL PLACE: https://www.legalplace.fr/guides/le-cdi/</p> <p>La démission est une rupture volontaire du contrat de travail réalisée à l'initiative du salarié. Elle implique une procédure spécifique et le respect d'une période de préavis.</p> <p>DROIT DU TRAVAIL: https://inspection-du-travail.com/rupture-contrat/</p> <p>Pour le salarié, la résiliation du travail s'obtient lorsqu'il donne sa démission ou lorsqu'il a négocié une rupture conventionnelle avec son employeur et lorsque l'acte de rupture a été homologué par la Direction régionale du travail.</p> <p>L'employeur obtient cette résiliation lorsqu'il licencie son salarié, car le travail de celui-ci n'est pas jugé satisfaisant ou si une faute professionnelle peut lui être reprochée. Enfin, le salarié peut demander au conseil des prud'hommes de prononcer la résiliation du contrat de travail s'il est dans un cas de rupture atypique.</p> <p>JURIFIABLE: https://www.jurifiaable.com/conseil-juridique/droit-du-travail/resiliation-du-contrat-de-travail</p> <p>Le travail au noir ou le contrat noir est un délit. Pour un travail dissimulé, l'employeur encourt une peine pouvant aller jusqu'à 3 ans d'emprisonnement et une amende de 45 000 euros. Il encourt également certaines peines complémentaires, et notamment l'interdiction de diriger une entreprise commerciale ou industrielle.</p> <p>DROIT FINANCES: https://droit-finances.commentairecommerce.com/contenu/5885-travail-au-noir-les-risques-de-sanctions</p>		

chômage structurel			
chômage <i>nom, m</i>		structurel <i>adj</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Le chômage structurel est un chômage dû à des difficultés ou des changements structurels de l'économie. WEB CLASS: http://ses.webclass.fr/notion/chomage-structurel		
CONTEXTE	Retombé à 8,9 % au quatrième trimestre 2017, le taux de chômage en France est désormais inférieur au niveau du chômage structurel estimé par les économistes de la Commission européenne. Bruxelles considère en effet que celui-ci était de 9,2 % de la population active l'an passé. Comme Emmanuel Macron. Mardi dernier, le chef de l'Etat a déclaré devant les journalistes de l'association de la presse présidentielle que « les gens vous disent que [...] le taux de chômage structurel en France est de 9 %, c'est ça le scandale. » LES ECHOS: https://www.lesechos.fr/15/02/2018/lesechos.fr/0215/2018/178_le_niveau_du_chomage_fait_debat.htm	CONTEXTE	A Guataquí, entre tanto, le parece que hay ausencia de medidas en comparación con la necesidad de organizar el tema de la política laboral. "El PND solo toca tangencialmente los temas estructurales necesarios de la política laboral. El factor que explica el alto nivel y la persistencia del desempleo estructural , ni si quiera se menciona en el PND". EL TIEMPO.COM: https://www.eltiempo.com/economia/lectores/plan-de-desarrollo-2018-2022-incluye-cuota-de-empleo-juvenil-en-estudios-publicos-323360
COLLOCATIONS	Le taux de chômage est stable au troisième trimestre 2018 Chômage au sens du BIT et indicateurs sur le marché du travail (résultats de l'enquête emploi) (BIT) - troisième trimestre 2018 En moyenne sur le troisième trimestre 2018, le taux de chômage au sens du BIT est de 9,1 % de la population active en France (hors Mayotte), comme au deuxième trimestre 2018. Il se situe 0,5 point au-dessous de son niveau du troisième trimestre 2017. INSEE - Institut National de la Statistique et des Études Économiques https://www.insee.fr/fr/statistiques/2948405		

commerce équitable			
commerce <i>nom, f</i>		équitable <i>nom, m</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Le commerce équitable est un commerce conçu pour assurer une juste rémunération à des producteurs des pays pauvres afin qu'ils puissent développer leur activité à long terme et améliorer leur niveau de vie. Il contribue au développement durable. LA TOUPIE: http://www.toupie.org/Dictionnaire/Commerce_equitable.htm		
CONTEXTE	En France, on assiste au même élan de structuration avec la création de Commerce Équitable France (ex-Plate-Forme pour le Commerce Équitable) en 1997, qui est le premier collectif de ce type en Europe. L'association regroupe alors une dizaine d'organisations de commerce équitable ainsi que des organisations de solidarité internationale et d'éducation au développement. Elle compte aujourd'hui une trentaine de membres. COMMERCE ÉQUITABLE FRANCE: https://www.commerceequitable.org/le-commerce-equitable/marchés-chiffres/	CONTEXTE	Las multinacionales pagan un 72% menos por libra de café a los productores que en 1983. Pese a esa presión, la cadena de supermercados alemana Aldi redujo un dólar el precio por la caja de plátanos. Mientras, las certificaciones de " comercio justo " tampoco han garantizado unas condiciones dignas para los agricultores. Por todo ello, el Gobierno alemán inició un plan para regular el " comercio justo " con los países productores, como informó a DW el ministro germano de Cooperación, Gerd Müller. DW.COM: https://www.dw.com/fr/les-producteurs-les-commerces-associés-par-les-départements-allemands/a-47181711
COLLOCATIONS	Parce qu'il croit à la force de l'expérimentation, à la richesse du partenariat et à l'essaimage des bonnes pratiques, le réseau des CCI présente ici un échantillon et une sélection de ses bonnes pratiques de 2015. Des pépites en somme, dans un contexte où les moyens sont tendus mais les idées innovantes. Une pépite par région, soit une action exemplaire par région. Pour donner à voir ce que le réseau peut faire afin de contribuer utilement et efficacement au redressement productif de notre pays, aujourd'hui et demain... à suivre! CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE: https://www.cci.fr/web/voe-matiere-eco-mobilite/voe-papier-du-niveau-des-cci		
	La place de la France est en fait encore plus importante qu'il n'y paraît dans les statistiques du commerce extérieur car la spécificité de cette présence est l'implantation locale ; or les investissements réalisés par les filiales de droit local ne sont le plus souvent pas comptabilisés. DWBL.WEB: https://www.dwbl.info/news-faire-monde-2015-4-page-12-10m		

commerce extérieur

commerce *nom, m* extérieur *adj*

FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Le commerce extérieur correspond à tout ce qui est relatif au commerce du vin effectué avec des pays autres que la France. <small>VIN-VIGNES: http://www.vin-vigne.com/lexique/definition-commerce-exterieur.html#ixzz5jCawUzav</small>		
CONTEXTE	<p>Annoncée le 23 février 2018 par le Premier ministre, la stratégie du gouvernement en matière de commerce extérieur réorganise en profondeur l'écosystème d'accompagnement à l'export, en France et à l'étranger. Cette nouvelle organisation, appelée Team France Export, donne un rôle central aux régions en matière d'appui à l'export. Elle s'appuie sur l'agence Business France et sur l'association et la complémentarité d'acteurs divers, publics et privés, pour appuyer le développement d'une culture de l'export.</p> <p><small>DOC- COMMERCE ESTÉRIEUX RÉSULTATS 2018: https://www.tresor.economie.gouv.fr/Articles/b78e55ab-45d1-4c06-93ea-75162d734ccz/files/71ed3316-70c7-4a71-8d47-c8a671779cb4</small></p>	CONTEXTO	<p>Entre tanto, Édgar Martínez, director de la Cámara de Zonas Francas de la Andi, enfatizó que estos lugares son una plataforma idónea para la promoción del comercio exterior y la atracción de la inversión extranjera directa, creación de nuevos empleos, transferencia de tecnología y capacitación de mano de obra local, generación de divisas e impacto de los encadenamientos generados por la economía de escala.</p> <p><small>VINGUJARIBIA.COM: https://www.vinguardia.com/comercio/tao/representa-expectativas-de-comercio-franco-nato-del-gobierno-Andi3384</small></p>
COLLOCATIONS	<p>Parce qu'il croit à la force de l'expérimentation, à la richesse du partenariat et à l'essaiage des bonnes pratiques, le réseau des CCI présente ici un échantillon et une sélection de ses bonnes pratiques de 2015. Des pépites en somme, dans un contexte où les moyens sont tendus mais les idées innovantes. Une pépite par région, soit une action exemplaire par région. Pour donner à voir ce que le réseau peut faire afin de contribuer utilement et efficacement au redressement productif de notre pays, aujourd'hui et demain... à suivre!</p> <p><small>CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE: https://www.cci.fr/web/000_mettre_essai_relations/les_pepites_du_reseau_des_cci</small></p> <p>Il n'en demeure pas moins qu'en l'état actuel des choses, les incantations à la RSE, à l'achat responsable ou au commerce équitable ne suffisent pas pour lutter contre les dégâts du modèle du « moins-disant social » qui reste internationalement dominant. De même pour la référence au droit international, « souple » et non contraignant, du commerce comme du travail.</p> <p><small>GAMBINO: https://www.cdm.info/fr/chaque-chose-monde-2005-4-page-423.htm</small></p>		

compte à terme

compte *nom, m* terme *nom, m*

FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Compte, rémunéré par un intérêt, dont le titulaire ne peut disposer avant l'expiration d'un délai fixé au moment du dépôt (1 mois à 5 ans). <small>LAROUSSE: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terme/77395/location?q=compte+%C3%A0+terme#175897</small>		
CONTEXTE	<p>Un compte à terme permet de placer un capital, sans risque, sur une durée généralement connue d'avance. Le taux de rémunération est également connu d'avance, pour toute la durée du placement. La contrainte en retour pour l'épargnant est de ne pas pouvoir disposer, sans potentielle pénalité, librement de son capital durant la durée du placement.</p> <p><small>FRANCE TRANSACTIONS: https://www.francetransactions.com/comparatif/comparatif-taux-compte-a-terme.html#D2aBRF0202d0c1319</small></p>	CONTEXTO	<p>Según el estudio del 18,5 por ciento de los hogares que admitió ahorrar, cerca del 70 por ciento declaró tener su dinero en cuentas de ahorro o corriente, mientras el 14,1 por ciento en productos como los CDT (Certificados de depósito a término), bonos, acciones u otros activos financieros.</p> <p>Otras familias acuden a métodos informales como las alcancías o tener la plata 'bajo el colchón' (28,1 por ciento), aunque también lo hacen a través de cadenas de ahorro o natilleras, en las que participan amigos y familiares (10,4 por ciento).</p> <p><small>EL TIEMPO.COM: https://www.eltiempo.com/economia/sector-financiero/que-como-ahorrar-en-colombia-segun-otras-del-2018-318670</small></p>
COLLOCATIONS	<p>Comme son nom l'indique, un compte épargne, aussi appelé compte sur livret, est l'un des types de comptes bancaires destiné à l'épargne. Parmi eux, on trouve par exemple les livrets réglementés comme le livret A, le livret jeune ou encore le LDD. Ce sont des livrets défiscalisés dont le taux est encadré par le gouvernement.</p> <p><small>LE CAPITAL BANQUE: https://www.capital-banque.com/fr/actualite-banque/livrets-de-compte-bancaire/</small></p> <p>Le « compte rendu » de réunion des DP Objectifs et contenu du compte rendu des DP Le compte rendu des DP sert à informer le personnel des questions adressées à la direction et des réponses qui leur ont été apportées en réunion, puis par écrit.</p> <p><small>DELÉGUE DE PERSONNEL LES BONNES PRATIQUES: https://www.be-fbrs.be/fr/com/mre/fq/objets/DELUP.pdf</small></p>		

compte épargne			
compte <i>nom, m</i>		épargne <i>nom, f</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Est un placement financier proposé par une banque. Il permet d'obtenir des intérêts sur des sommes d'argent qui sont épargnées. <small>HELLO BANK: https://www.hellobank.fr/l'esique/compte-epargne/</small>		
CONTEXTE	Comme son nom l'indique, un compte épargne , aussi appelé compte sur livret, est l'un des types de comptes bancaires destiné à l'épargne. Parmi eux, on trouve par exemple les livrets réglementés comme le livret A, le livret jeune ou encore le LDD. Ce sont des livrets défiscalisés dont le taux est encadré par le gouvernement. <small>CAPITALE BANQUE: https://www.capitale-banque.com/actualite-banque/types-de-comptes-bancaires/</small>	CONTEXTO	La vinculación que es 100% digital, se puede hacer con solo tener una cuenta de ahorros o corriente con el Banco, o tener vínculo con la billetera virtual Nequi. Además, esta solución funcionará en solo 10 minutos sin integraciones tecnológicas, ni documentos físicos. <small>SAREPUBLICA.CO: https://www.sarepublica.co/francao/bancobomoe-ve-dito-con-vlgozo-para-tener-su-plataforma-de-pago-digital-264299</small>
COLLOCATIONS	Le compte à terme fait également partie des types de comptes bancaires qui permettent de faire fructifier son épargne. À la différence du compte épargne simple, cependant, l'argent déposé sur le compte est immobilisé pendant la durée du contrat, souvent de plusieurs années. L'intérêt est justement que plus l'argent reste longtemps sur le compte, plus le taux est élevé. Il existe même des types de comptes bancaires à terme dont ce taux est progressif, c'est-à-dire qu'il augmente au fur et à mesure. <small>CAPITALE BANQUE: https://www.capitale-banque.com/actualite-banque/types-de-comptes-bancaires/</small> Le « compte rendu » de réunion des DP Objectifs et contenu du compte rendu des DP Le compte rendu des DP sert à informer le personnel des questions adressées à la direction et des réponses qui leur ont été apportées en réunion, puis par écrit. <small>Delégation du personnel les bonnes pratiques: https://www.de-légation-rl.com/media/extraits/DGDP.pdf</small>		

compte-rendu			
compte <i>nom, m</i>		rendu <i>adj</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Rapport fait sur un événement, une situation, un ouvrage, la séance d'une assemblée, etc. <small>LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/compte_rendu/17819?i=compte-rendu#17690</small>		
CONTEXTE	Le rapport de réunion sert alors de référence quant au déroulement et productions issus lors de ladite réunion. Pour ne rien oublier, il est conseillé de rédiger ce compte-rendu immédiatement après la clôture. Certains en font une ébauche avant la phase de conclusion et peaufinent au fur et à mesure. De même, le compte-rendu de réunion doit être diffusé sans délai auprès des personnes concernées : sous 2 ou 3 jours maximum . Les idées sont ainsi encore fraîches dans la tête des participants. <small>MANAGER-GO: https://www.manager-go.com/gestion-de-groupe/rapport-reunions.html</small>	CONTEXTO	(...) Bajo este contexto la semana tendrá algunas fechas que podrían ser clave: la entrega del índice de confianza inversionista en Alemania mañana y la publicación de actas de la reunión del Banco Central Europeo el próximo jueves. Por su parte, el mercado de renta variable local podría continuar su racha de crecimiento que en lo corrido del año ya es de 12,29% hasta 1.488,84 puntos. <small>SAREPUBLICA.CO: https://www.sarepublica.co/francao/rlde-ve-cultura-vo-2118-gracia-a-negociaciones-comerciales-entre-espa-y-china-262812</small>
COLLOCATIONS	Le compte à terme fait également partie des types de comptes bancaires qui permettent de faire fructifier son épargne. À la différence du compte épargne simple, cependant, l'argent déposé sur le compte est immobilisé pendant la durée du contrat, souvent de plusieurs années. L'intérêt est justement que plus l'argent reste longtemps sur le compte, plus le taux est élevé. Il existe même des types de comptes bancaires à terme dont ce taux est progressif, c'est-à-dire qu'il augmente au fur et à mesure. <small>CAPITALE BANQUE: https://www.capitale-banque.com/actualite-banque/types-de-comptes-bancaires/</small> Comme son nom l'indique, un compte épargne , aussi appelé compte sur livret, est l'un des types de comptes bancaires destiné à l'épargne. Parmi eux, on trouve par exemple les livrets réglementés comme le livret A, le livret jeune ou encore le LDD. Ce sont des livrets défiscalisés dont le taux est encadré par le gouvernement. <small>Delégation du personnel les bonnes pratiques: https://www.de-légation-rl.com/media/extraits/DGDP.pdf</small>		

concurrency			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Structure d'un marché qui se caractérise par une pluralité d'entreprises en compétition les unes par rapport aux autres pour bénéficier de la préférence des consommateurs. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/concurrency/35984		
CONTEXTE	Quelques constitutions nationales comportent des dispositions relatives à la concurrency , par exemple en Hongrie, en Roumanie ou en Bulgarie. Si ces dispositions prescrivent des objectifs à l'État, il est plus rare qu'elles intègrent les règles matérielles du droit de la concurrency . À l'inverse, le TFUE procède à une constitutionnalisation complète du droit européen de la concurrency . Formellement, l'interdiction des ententes et des abus de position dominante est inscrite dans la norme suprême de l'ordre juridique de l'Union européenne et la Cour de Justice de l'Union européenne a plusieurs fois affirmé que les règles de concurrency constituaient des dispositions fondamentales de l'ordre juridique communautaire, constituant de longue date un « objectif constitutionnel » de l'Union européenne. CAIRN.INFO: https://www.cairn.info/revue-les-nouveaux-cahiers-du-conseil-constitutionnel-2015-4-page-15.htm	CONTEXTO	Las tradicionales tiendas por departamentos, incluyendo Sears, enfrentan una fuerte competencia de grandes minoristas y competidores de internet, como Amazon. Aún así, algunas cadenas de grandes almacenes —como Macy's y Kohl, por nombrar dos— aún son rentables. Pero el descuento en el espacio comercial es aún más difícil para Kmart. Esta cadena enfrenta competencia de Walmart y Target, por un lado del mercado, y de Dollar Tree y Dollar General por el otro. Ambas cadenas de descuentos son rentables y están creciendo rápidamente. ESTRATEGIASYNEGOCIOLNET: https://www.estrategiasynegocios.net/actualidad/1227045-230/kiart-otra-grande-grande-por-la-competencia-y-el-e-commerce
COLLOCATIONS	Essentiellement, Porter propose un modèle de cinq "forces" qui peuvent être utilisées pour comprendre les dynamiques de concurrency dans un secteur. Étant donné que toute société s'efforce de développer des avantages concurrentiels durables sur les autres. CAFÉ DE LA BOURSE: https://www.cafedelabourse.com/blog/actualites/avantages-concurrentiels-les-5-forces-de-porter Face aux États-Unis, seule la Chine apparaît comme un pouvoir unifié concurrent . Tant la Chine que les États-Unis ont une conscience aiguë de cet état de choses. La relation qui lie les deux puissances du Pacifique est lourde de fascination, admiration, méfiance... ETUDE: https://www.ressa-etudes.com/articles/fr-chine-et-les-etats-unis-partenaire-et-concurrent-532		

concurrent potential			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Une entreprise est considérée comme un concurrent potentiel s'il est avéré que cette entreprise est susceptible d'assumer les investissements supplémentaires ou d'autres coûts de réorientation indispensables pour entrer sur le marché en cause en réponse à une augmentation durable mais permanente des prix. ENCYCLOPÉDIE: http://www.encyclopedie.fr/definition/Concurrent%20potentiel		
CONTEXTE	iCloud version bêta : un concurrent potentiel de Google Docs et Microsoft Office 365. La version bêta d'iCloud, la plateforme en nuage (ou "cloud") d'Apple, a été ouverte aux développeurs le 1er août. La première mouture de l'interface en ligne d'iCloud, qui réunit les nouvelles applications web Mail, Calendar, Contacts, Find My iPhone et iWork, annonce un futur d'intégration totale au nuage. Les fichiers des utilisateurs seraient hébergés sur les serveurs d'Apple, modifiables en ligne et disponibles sur tous les appareils, pourvu qu'ils soient connectés. Selon 9to5mac.com, "l'interface du site évoque beaucoup l'iPad et iOS" et fait figure de "portail permettant aux utilisateurs de consulter leurs documents iWork stockés en nuage via iCloud". LE PARISIEN: http://www.leparisien.fr/high-tech/icloud-version-beta-un-concurrent-potentiel-de-google-docs-et-microsoft-office-365-03-08-2013-101942.php	CONTEXTO	El arresto de Meng Wanzhou, el 1 de diciembre pasado en el aeropuerto de Vancouver, provocó un furor diplomático y tensó las relaciones canadienses con China. Beijing ha acusado a Washington de un intento, bajo motivos políticos, de perjudicar a un competidor potencial de los proveedores de tecnología de Estados Unidos. Meng, hija del fundador de Huawei, está acusada de mentir a los bancos sobre las relaciones de la compañía con Irán, en violación de las sanciones comerciales de Washington. Está libre bajo fianza en Vancouver y deberá presentarse en la corte el miércoles, cuando se fijará una fecha para una audiencia de extradición. Una formalidad en el proceso, que permitirá a un juez escuchar los argumentos sobre si otorgar o no la solicitud de los Estados Unidos. FRANCE24.COM: https://www.france24.com/fr/20190802-canada-estradicion-ajusticia-huawei-ensu
COLLOCATIONS	Lorsqu'un marché comprend un grand nombre de vendeurs et d'acheteurs, nous nous trouvons en situation de concurrency . Chaque intervenant sur le marché a peu (pas) d'influence sur ce marché et subit la loi du marché (prix, quantités échangées, ...). CONCURRENCE ET MARCHÉ: http://ressources.unsaga.fr/haute/note/inscriptions/002966ab-8d26-49e9-9136-5f65b6d488b7/vaj/haup2_Concurrency_marche_3.html Essentiellement, Porter propose un modèle de cinq "forces" qui peuvent être utilisées pour comprendre les dynamiques de concurrency dans un secteur. Étant donné que toute société s'efforce de développer des avantages concurrentiels durables sur les autres. CAFÉ DE LA BOURSE: https://www.cafedelabourse.com/blog/actualites/avantages-concurrentiels-les-5-forces-de-porter		

congé			
congé <i>nom, m</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Le "congé" est un terme qui provient probablement du langage de la marine pour désigner l'autorisation donnée à un membre d'équipage de quitter le navire. Dans le droit du travail, le mot congé désigne à la fois, d'une part, la période pendant laquelle un salarié est autorisé à quitter provisoirement son emploi (vacances) et il désigne, d'autre part, l'écrit par lequel l'une ou l'autre des parties dénonce le contrat de travail. Lorsque le congé est donné par l'employeur il s'agit d'un "licencement". <small>DICTIONNAIRE DU DROIT PRIVÉ: https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/conge.php</small>		
CONTEXTE	Une décision qui a provoqué un tollé, notamment chez le syndicat Sud, dont le représentant chez SFR Anthony di Ponzio a sorti la sulfateuse contre le groupe mobile : « Si on vous demande de rester chez vous parce que, suite à un mouvement des « gilets jaunes », on décide de fermer le magasin, on ne peut pas vous dire deux jours après de poser un congé. Ce n'est pas parce que l'employeur ne fournit pas de travail qu'il ne doit pas le rémunérer ou lui demander de poser un congé par la suite . » <small>30 MUMTES: https://www.20minutes.fr/economie/3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small>	CONTEXTO	Las licencias que cobijan al trabajador son un derecho. Es decir, no se pide permiso para una licencia de maternidad o paternidad o para faltar al trabajo por una incapacidad médica. De igual forma, aparece aquí la 'ley de luto' en el fallecimiento del cónyuge, compañero (a) permanente o familiar hasta el segundo grado de consanguinidad, primero de afinidad y primero civil. El empleador debe conceder cinco días hábiles de licencia pagada, sin importar la modalidad de contratación o de vinculación laboral. <small>LA NACION: http://www.lanacion.com.ar/2018/05/15/licencia-o-permisos-especial/</small>
COLLOCATIONS	Une décision qui a surtout de quoi glacer le sang et faire claquer les genoux de tout employé aimant d'amour ses congés payés (et on vous comprend, surtout en cette période de fin d'année). <small>30 MUMTES: https://www.20minutes.fr/economie/3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small> Les trentennaires ne veulent pas se dérober à leur lourde charge de travail ; les plus âgés ne se savent pas quoi faire de leurs vacances ; d'autres gardent leurs congés pour une urgence, ou une maladie . <small>LA SOURCE: https://www.lesechos.fr/2018/05/15/licencia-o-permisos-especial-3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small> Si votre entreprise est doté d'un dispositif de compte épargne-temps, les salariés peuvent l'alimenter avec leurs congés non pris (la 5e semaine). Cette semaine peut également être reportée pour prendre un congé sabbatique ou pour création d'entreprise. <small>LESECHOS: https://www.lesechos.fr/2018/05/15/licencia-o-permisos-especial-3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small> Si, sur ce contingent de 24 jours, ils prennent de 3 à 5 jours en dehors de cette période, ils ont droit à un jour de congé supplémentaire et à 2 jours s'ils prennent au moins 6 jours en dehors. Si, par exemple, vous prenez 3 semaines seulement en juillet, une 4e semaine en décembre et une 5e semaine à Pâques, vous avez droit à 2 jours supplémentaires. <small>30 MUMTES: https://www.20minutes.fr/economie/3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small>		

congé payé			
congé <i>nom, m</i> payé <i>adj</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Les vacances annuelles pendant lesquelles les employés restent rémunérés. <small>L'EXPERT COMPTABLE: http://www.l-expert-comptable.com/dossiers/les-conges-payes.html</small>		
CONTEXTE	L'employeur a le droit de vous imposer des dates de congés payés pour vos vacances. Un refus du salarié reste toutefois possible si certaines règles imposées par la législation et la réglementation n'ont pas été respectées (formalités, délais, etc.). Voici la procédure à suivre si votre employeur souhaite vous imposer les dates de vos congés. <small>30 MUMTES: https://www.20minutes.fr/economie/3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small>	CONTEXTO	Estados Unidos es el único país desarrollado que no cuenta con una cantidad obligatoria de días de vacaciones pagadas . En dicho país, el tiempo libre remunerado es un beneficio y no un derecho. Y todo porque en el Acta de las Normas del Trabajo Equitativo elaborada en 1983 regula el máximo de horas semanales de trabajo, las horas extras, el salario mínimo y el trabajo infantil, sin hacer ninguna mención al tiempo libre remunerado. <small>ESTADÍSTICAS Y MERCADOS: http://www.estadisticasnegocios.org/actualidad/1347205-300/verdad-vidas-no-cuenta-con-vacaciones-pagadas</small>
COLLOCATIONS	« Si on vous demande de rester chez vous parce que, suite à un mouvement des « gilets jaunes », on décide de fermer le magasin, on ne peut pas vous dire deux jours après de poser un congé. Ce n'est pas parce que l'employeur ne fournit pas de travail qu'il ne doit pas le rémunérer ou lui demander de poser un congé par la suite . » <small>30 MUMTES: https://www.20minutes.fr/economie/3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small> Les trentennaires ne veulent pas se dérober à leur lourde charge de travail ; les plus âgés ne se savent pas quoi faire de leurs vacances ; d'autres gardent leurs congés pour une urgence, ou une maladie . <small>LA SOURCE: https://www.lesechos.fr/2018/05/15/licencia-o-permisos-especial-3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small> Si votre entreprise est doté d'un dispositif de compte épargne-temps, les salariés peuvent l'alimenter avec leurs congés non pris (la 5e semaine). Cette semaine peut également être reportée pour prendre un congé sabbatique ou pour création d'entreprise. <small>LESECHOS: https://www.lesechos.fr/2018/05/15/licencia-o-permisos-especial-3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small> Si, sur ce contingent de 24 jours, ils prennent de 3 à 5 jours en dehors de cette période, ils ont droit à un jour de congé supplémentaire et à 2 jours s'ils prennent au moins 6 jours en dehors. Si, par exemple, vous prenez 3 semaines seulement en juillet, une 4e semaine en décembre et une 5e semaine à Pâques, vous avez droit à 2 jours supplémentaires. <small>30 MUMTES: https://www.20minutes.fr/economie/3484475-20181227-droit-travail-peut-faire-salaries-passer-jours-conges</small>		

congé pour invalidité temporaire			
congé <i>nom, m</i>		invalidité <i>nom, f</i> temporaire <i>adj</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Si vous êtes en incapacité temporaire de travail à cause d'un accident reconnu imputable au service, d'un accident de trajet ou d'une maladie contractée en service, vous avez droit à un congé pour invalidité temporaire imputable au service (Citis). L'intégralité de votre rémunération est maintenue pendant toute la durée de ce congé, sous réserve du respect de certaines conditions. SERVICE PUBLIQUE: https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F33252		
CONTEXTE	Vous pouvez être placé en congé pour invalidité temporaire imputable au service si : si vous avez été victime d'un accident (quelle qu'en soit la cause) survenu, dans l'exercice de vos fonctions (en l'absence de faute personnelle), ou si vous avez été victime d'un accident de trajet entre votre lieu de travail et votre résidence (ou votre lieu de restauration), ou si vous avez contracté une maladie dans l'exercice de vos fonctions. SERVICE PUBLIQUE: https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F33252		
COLLOCATIONS	<p>Une décision qui a surtout de quoi glacer le sang et faire claquer les genoux de tout employé aimant d'amour ses congs payés (et on vous comprend, surtout en cette période de fin d'année).</p> <p>« Si on vous demande de rester chez vous parce que, suite à un mouvement des « gilets jaunes », on décide de fermer le magasin, on ne peut pas vous dire deux jours après de poser un congé. Ce n'est pas parce que l'employeur ne fournit pas de travail qu'il ne doit pas le rémunérer ou lui demander de poser un congé par la suite. »</p> <p>Si votre entreprise est dotée d'un dispositif de compte épargne-temps, les salariés peuvent l'alimenter avec leurs congés non pris (la 5e semaine). Cette semaine peut également être reportée pour prendre un congé sabbatique ou pour création d'entreprise.</p> <p>Si, sur ce contingent de 24 jours, ils prennent de 3 à 5 jours en dehors de cette période, ils ont droit à un jour de congé supplémentaire et à 2 jours s'ils prennent au moins 6 jours en dehors. Si, par exemple, vous prenez 3 semaines seulement en juillet, une 4e semaine en décembre et une 5e semaine à Pâques, vous avez droit à 2 jours supplémentaires.</p>		

congé sabbatique			
congé <i>nom, m</i>		sabbatique <i>adj</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	corporatif	SUBCATEGORÍA	corporativo
DÉFINITION	Le congé sabbatique est un congé de longue durée légalement encadré entraînant la suspension du contrat de travail pour permettre au salarié de se consacrer notamment à un projet professionnel ou personnel. La suspension du contrat de travail suppose que le salarié, à l'issue du congé, a la garantie de retrouver son emploi assorti d'une rémunération au moins équivalente. Tout salarié a droit au congé sabbatique à condition de respecter les conditions légales pour en bénéficier ÉDITIONS LÉGISLATIVE: https://www.editions-legislatives.fr/conge-sabbatique#1		
CONTEXTE	<p>Si le salarié remplit ces conditions, il peut effectuer une demande de congé sabbatique à son employeur à condition de respecter le délai de prévenance mentionné dans l'accord d'entreprise ou, à défaut, par la convention collective ou l'accord de branche applicable. A défaut, la loi énonce que le délai de prévenance est de 3 mois. En outre, dans la lettre de demande de congé sabbatique, le salarié doit mentionner la date de début et de fin du congé sabbatique. D'un point de vue plus formel, la demande doit être effectuée par un moyen permettant d'assurer objectivement la date de réception (mail avec accusé de réception, fax, LRAR, lettre remise en main propre assortie d'une décharge...)</p> <p>Las agencias apuestan por los periodos sabáticos para retener el talento. Actualmente, las agencias publicitarias están experimentando una auténtica revolución. Por desgracia para ellas, cada vez se deben disputar más el talento con consultoras o gigantes tecnológicos de la talla de Facebook y Google. Por ello, muchas de ellas están optando por ofrecer programas de año sabático. Según la encuesta anual de la Society of Human Resource Management, tan solo el 15% de las empresas estadounidenses ofrecen años sabáticos (un 17% el pasado año). Y de las que lo ofrecen, tan solo un 5% pagan el tiempo libre.</p>		
COLLOCATIONS	<p>Une décision qui a surtout de quoi glacer le sang et faire claquer les genoux de tout employé aimant d'amour ses congs payés (et on vous comprend, surtout en cette période de fin d'année).</p> <p>Les trentenaires ne veulent pas se dérober à leur lourde charge de travail ; les plus âgés ne se savent pas quoi faire de leurs vacances ; d'autres gardent leurs congs pour une urgence, ou une maladie.</p> <p>« Si on vous demande de rester chez vous parce que, suite à un mouvement des « gilets jaunes », on décide de fermer le magasin, on ne peut pas vous dire deux jours après de poser un congé. Ce n'est pas parce que l'employeur ne fournit pas de travail qu'il ne doit pas le rémunérer ou lui demander de poser un congé par la suite. »</p> <p>Si, sur ce contingent de 24 jours, ils prennent de 3 à 5 jours en dehors de cette période, ils ont droit à un jour de congé supplémentaire et à 2 jours s'ils prennent au moins 6 jours en dehors. Si, par exemple, vous prenez 3 semaines seulement en juillet, une 4e semaine en décembre et une 5e semaine à Pâques, vous avez droit à 2 jours supplémentaires.</p>		

congé supplémentaire		congé de fractionnement <i>synonyme</i>	
congé <i>nom, m</i> supplémentaire <i>adj</i>		congé <i>nom, m</i> fractionnement <i>nom, m</i>	
FRANÇAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporatif	SUBCATEGORÍA	corporativo
DÉFINITION	Les congés pour fractionnement sont des jours que l'entreprise accorde si, comme leur nom l'indique, le collaborateur « fractionne » une partie de ses congés sur l'ensemble de l'année. Cela peut sembler une évidence aujourd'hui avec 5 semaines de congés payés par an, mais ce n'était pas le cas à l'origine des « vacances pour tous ». <small>LL'ÉVOLUTION DES FONCTIONS ADMINISTRATIVES RH: https://www.lucca.fr/magazine/conseils-outils/gca/que-sont-les-conges-pour-fractionnement</small>		
CONTEXTE	En résumé, le droit à des jours de congés supplémentaires pour fractionnement existe automatiquement dès lors qu'une partie des jours de congés payés du salarié n'est pas prise dans le cadre de la période légale. Ce droit subsiste en théorie même si l'employeur fait bénéficier au salarié d'un congé conventionnel plus long que le congé légal. Mais dans la pratique, les accords prévoyant des congés conventionnels prévoient dans une clause, une renonciation du salarié au congé supplémentaire pour fractionnement. <small>LE DROIT DU SALARIÉ: https://www.cadodubois.fr/conges-supplementaire</small>	CONTEXTO	Respecto a la naturaleza no salarial de la compensación de vacaciones , señaló la sala laboral de la Corte suprema de justicia en sentencia del 27 de febrero de 2002, radicación No. 33.082: «...también es verdad que tratándose de la compensación de las vacaciones , tal rubro no puede tenerse como factor de salario [...]» <small>GERENDE: https://www.gerencia.com/compensacion-de-las-vacaciones-en-dinero.html</small>
COLLOCATIONS	<p>Une décision qui a surtout de quoi glacer le sang et faire claquer les genoux de tout employé aimant d'amour ses congés payés (et on vous comprend, surtout en cette période de fin d'année). <small>LE DÉROGATION: https://www.derechos.org/nizkor/fran/doc/2002/07/2002072301.html</small></p> <p>Les trentenaires ne veulent pas se dérober à leur lourde charge de travail ; les plus âgés ne se savent pas quoi faire de leurs vacances ; d'autres gardent leurs congés pour une urgence, ou une maladie. <small>LE DÉROGATION: https://www.derechos.org/nizkor/fran/doc/2002/07/2002072301.html</small></p> <p>Si votre entreprise est doté d'un dispositif de compte épargne-temps, les salariés peuvent l'alimenter avec leurs congés non pris (la 5e semaine). Cette semaine peut également être reportée pour prendre un congé sabbatique ou pour création d'entreprise. <small>LE DÉROGATION: https://www.derechos.org/nizkor/fran/doc/2002/07/2002072301.html</small></p> <p>Les femmes en congé maternité acquièrent le même nombre de jours de congés payés que si elles avaient travaillé, et elles ne perdent pas les jours acquis et non pris avant leur départ. La loi française ne prévoit rien de tel pour les salariés en congé parental, qui n'acquièrent pas de nouveaux droits à congés payés pendant leur absence. <small>LE DÉROGATION: https://www.derechos.org/nizkor/fran/doc/2002/07/2002072301.html</small></p> <p>« Si on vous demande de rester chez vous parce que, suite à un mouvement des « gilets jaunes », on décide de fermer le magasin, on ne peut pas vous dire deux jours après de poser un congé. Ce n'est pas parce que l'employeur ne fournit pas de travail qu'il ne doit pas le rémunérer ou lui demander de poser un congé par la suite. » <small>LE DÉROGATION: https://www.derechos.org/nizkor/fran/doc/2002/07/2002072301.html</small></p>		

contrat de travail			
contrat <i>nom, m</i> travail <i>mon, m</i>			
FRANÇAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Contrat par lequel le salarié s'engage à mettre à certaines conditions (durée, ...) son activité à la disposition de l'employeur en contrepartie d'une rémunération. <small>DICIONNAIRE D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES: http://www.projetdafa.net/article.php?id=1&type=1&numcoloc=2581</small>		
CONTEXTE	La démission est une rupture volontaire du contrat de travail réalisée à l'initiative du salarié. Elle implique une procédure spécifique et le respect d'une période de préavis. <small>DROIT DU TRAVAIL: https://inspection-du-travail.com/rupture-contrat/</small>	CONTEXTO	La sentencia además afirma que existe "verosimilitud en el derecho" porque los trabajadores prestaban servicios a pedido de la plataforma. "La ley laboral establece que si hay prestación de servicios se presume la existencia del contrato de trabajo ", subrayaron desde la Asociación del Personal de Plataformas (APP). <small>LMARKING.ORG: https://www.lmarking.org/rom_ni_mundo.php?continua=le-facto-de-rupturas</small>
COLLOCATIONS	<p>Le contrat de travail à durée déterminée (CDD) prend fin soit à l'arrivée du terme prévu au contrat sans que le respect d'un préavis ne soit nécessaire soit de façon anticipée pour des raisons spécifiques, que ce soit pour un CDD classique ou dans le cas d'une rupture d'un CDD saisonnier. <small>LEGAL PLACE: https://www.legalplace.fr/contrat-travail-cdd/</small></p> <p>Le contrat de travail à durée indéterminée (CDI) est la forme normale et générale de la relation de travail. Par définition, il ne prévoit pas la date à laquelle il prend fin. Il peut être rompu sur décision unilatérale soit de l'employeur (licenciement pour motif personnel ou pour motif économique, mise à la retraite), soit du salarié (démission, départ à la retraite), ou encore pour une cause extérieure aux parties (ex : cas de force majeure). <small>MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/les-contrats-de-travail/article/le-contrat-de-travail-a-duree-indeterminee-cdi</small></p> <p>Pour le salarié, la résiliation du travail s'obtient lorsqu'il donne sa démission ou lorsqu'il a négocié une rupture conventionnelle avec son employeur et lorsque l'acte de rupture a été homologué par la Direction régionale du travail. L'employeur obtient cette résiliation lorsqu'il licencie son salarié, car le travail de celui-ci n'est pas jugé satisfaisant ou si une faute professionnelle peut lui être reprochée. Enfin, le salarié peut demander au conseil des prud'hommes de prononcer la résiliation du contrat de travail s'il est dans un cas de rupture atypique. <small>JURIFIABLE: https://www.jurifiable.com/conseil-juridique/droit-du-travail/resiliation-du-contrat-de-travail</small></p> <p>Le travail au noir ou le contrat noir est un délit. Pour un travail dissimulé, l'employeur encourt une peine pouvant aller jusqu'à 3 ans d'emprisonnement et une amende de 45 000 euros. Il encourt également certaines peines complémentaires, et notamment l'interdiction de diriger une entreprise commerciale ou industrielle. <small>DROIT FRANÇAIS: https://droit-francais.com/contrats-travail-contrat-noir/</small></p>		

coupe budgétaire

coupe *nom, m* budgétaire *adj*

FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Coupe et coupure aient des sens très rapprochés, seul coupe est employé, au sens figuré, dans le domaine financier ou administratif dans le sens de « réduction, diminution, suppression. <small>TERMINPLUS: https://www.tbts.terminplus.gc.ca/tpv2/guides/guides/defdtp/index-fra.html?lang-fra&lettr=indx_catlog_c&page=94-7_p58MyO8.html</small>		
CONTEXTE	Des coupes budgétaires et des taxes ont été annoncées dans le cadre du projet de budget rectificatif 2014 en Conseil des ministres. Le budget rectificatif, c'est quoi ? (...) Pour rester dans les clous, il faut ajuster le budget. C'est pour cela qu'il y a ces budgets rectificatifs dans lesquels le gouvernement décide d'augmenter certaines taxes afin de faire rentrer plus d'argent et de couper dans certains budgets pour faire des économies. Cette année, il y avait déjà eu un collectif budgétaire fin juillet. <small>FRANCE INFO: http://www.francetvinfo.fr/legis-radiodiffusion-nouveaux/legis-nouveaux-le-budget-rectificatif_176638.html</small>	CONTEXTO	William Verbel, docente del Distrito, sostuvo que los profesores apoyan las directrices de Fecode, con el fin de "mejorar la educación que reciben los niños del país hoy en día y en un futuro". "Dentro del Plan de Desarrollo está el recorte presupuestal para la educación, tampoco han cumplido con los acuerdos firmados en 2017 y eso nos obliga a este paro de 48 horas", indicó el educador. <small>EL HERALDO: https://www.elheraldo.co/barranquilla/primer-dia-de-paro-niños-los-parques-y-maestros-en-orden-620708</small>
COLLOCATIONS	Le déficit budgétaire de l'Etat est en amélioration de près de 4 milliards d'euros par rapport aux 80 milliards prévus "par la loi de finances rectificative présentée en novembre 2018", a indiqué Bercy dans un communiqué. L'an dernier, il était de 67,8 milliards. <small>EUROPE 1: https://www.europe1.fr/economie/france-avoie-764-milliards-en-2018-le-déficit-budgétaire-fait-moins-que-le-niveau-prévu-mais-moins-bien-quant-2017-382862</small> L'architecture en matière de politique budgétaire de l'Union européenne vise à établir un cadre solide et efficace pour la coordination et la surveillance des politiques budgétaires des États membres. Les réformes des structures de 2011 à 2013 sont une réponse directe à la crise de la dette souveraine, qui a révélé la nécessité de règles plus strictes compte tenu des effets de contagion des finances publiques non viables au sein de la zone euro. <small>PARLEMENT EUROPÉEN: http://www.europe1.europa.eu/fr/actualites/13/ans/95/le-cadre-de-l-eu-pour-les-politiques-budgétaires</small> La conjugaison de ces contraintes et enjeux, ainsi que la nécessité de respecter l' équilibre budgétaire de la commune, a abouti à élaborer un plan de sauvegarde des services publics locaux, annoncé en juin 2016 et dont les premières mesures ont été mises en œuvre dès l'été. <small>SDC - COMPTA ADMINISTRATIF 2016 - Conseil Municipal de Grenoble: https://www.grenoble.fr/compta_admin/2016/04/10068/patr/CA-2016-Grc-d-analyse.pdf</small>		

coût d'acquisition

coût *nom, m* acquisition *nom, f*

FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial, économie	SUBCATEGORÍA	commercial, economía
DÉFINITION	Le coût d'acquisition est un élément de base de la mesure de l'efficacité et de la rentabilité des campagnes marketing. Il permet également de comparer les performances économiques des campagnes. <small>DÉFINITIONS MARKETING: https://www.definitions-marketing.com/definition/cout-d-acquisition/</small>		
CONTEXTE	Les frais qui ne sont pas nécessaires à l'acquisition de l'immobilisation ou à sa mise en état de fonctionner sont exclus du coût d'acquisition et doivent être comptabilisés directement en charge. Il s'agira, par exemple, des frais de formation du personnel à l'utilisation et à l'entretien des machines. <small>COMPTA FACILE: https://www.compta-facile.com/comptabilisation-acquisition-immobilisation/</small>	CONTEXTO	Focalización: Los canales de anuncios que mejor se ajustan son aquellos que le permiten dirigirse a su audiencia deseada. Si no pueden hacer esto, se verán obligados a apuntar de manera amplia, lo que desperdicia dólares en los globos oculares equivocados. Esto significa que es más probable que el costo de adquisición (CAC) exceda su margen de beneficio. <small>TECNOCALNET: https://tecnocalnet.com/2016/01/23/cost-eu-el-costo-de-compras-vascas-de-facebook-y-otros-13-redes-publicitarias/</small>
COLLOCATIONS	Pour déterminer le coût de revient d'un produit ou d'une prestation, la méthode la plus connue est celle des coûts complets. Elle se base largement sur les données fournies par les services comptables et notamment le compte de résultat. Rappelons que ce dernier ne permet de connaître in fine que le montant du résultat net global de l'exercice. <small>LES EXPERTS RH: https://www.germs.com/fr/actualites/2017/02/24/le-chef-de-personnel-cout-de-revient/</small>		

dédouaner			
dédouaner <i>verbe</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Faire sortir quelque chose de l'entrepôt de la douane, en acquittant les droits. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9douaner/225527q-d%C3%A9douaner#22435		
CONTEXTE	<p>Pour beaucoup de camerounais, dédouaner son véhicule reste considéré comme un chemin de croix. Entre procédures, papiers à signer et personnes à rencontrer, il faut généralement entre deux et trois jours pour faire sortir son véhicule de la zone portuaire. Depuis le 20 juillet dernier, une note de service vient clarifier tout. A compter du 1er août, toutes les dispositions antérieures contraires sont abrogées.</p> <p>BOUGNA.NET: https://bougna.net/2018/08/02/actualite/une-nouvelle-regle-sur-le-dedouanement-des-vehicules-au-cameroun/</p>	CONTEXTO	<p>El concepto de separar los atributos de la tarifa permite premiar al pasajero que compra el menú agrupando atributos, ya que son mas caros por separado. Y también premiamos al consumidor que compra los atributos por separado vía web, como despachar el equipaje que es más caro si lo comprás en el aeropuerto. Pero también habilitamos la compra de la valija en la web una hora y media antes de la salida del vuelo. Y lo puede hacer desde un teléfono en la cola misma del despacho en el mostrador.</p> <p>AMBITO.COM: https://www.ambito.com/temas-nuestro-diferencial-en-gener-al-cliente-adaptar-todos-los-decisiones-e022183</p>
COLLOCATIONS	<p>Un douanier ou une douanière réalise des enquêtes et des opérations de contrôle pour vérifier que tous les flux humains et de marchandises respectent le cadre fixé par la loi. Cette fiche métier vous donne toutes les informations utiles pour devenir douanier.</p> <p>POUR LE NATIONAL: http://www.pour-le-national.net/douanier/</p> <p>Afin d'exercer les missions confiées par le législateur à l'administration des douanes, et de rechercher la fraude douanière, les agents des douanes sont autorisés à procéder à la visite des marchandises, des moyens de transport et des personnes, sur la base de l'article 60 du code des douanes. Ces contrôles sont effectués dans le respect des instructions élaborées par l'administration des douanes en vue de garantir le respect de la personne et des règles applicables en matière de renforcement.</p> <p>DOUANE.GOUV.FR: http://www.douane.gouv.fr/dp/dg/12385-les-procedures-simplifiees-de-dedouanement</p>		

douane			
douane <i>nom, f</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Administration chargée de percevoir les taxes imposées sur les marchandises importées ou exportées. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/douane/265447q-douane#26419		
CONTEXTE	<p>La douane a également renforcé sa relation de confiance avec les entreprises dans un double objectif de transparence et de simplification. Elle a ainsi été l'une des premières administrations à mettre en œuvre la loi pour un État au service d'une société de confiance, intégrant pleinement les nouvelles mesures de la loi – droit à l'erreur, rescrit, droit au contrôle – dans ses contrôles. L'année 2018 est marquée également par la transformation de la douane.</p> <p>BOC - RESULTATS 2018 DE LA DOUANE: http://www.douane.gouv.fr/Portals/0/10/10m/douane/resultat-2018/douane-resultats-2018.pdf</p>	CONTEXTO	<p>La Policía colombiana de aduanas se incautó en el departamento de Nariño de 34 toneladas de arroz provenientes de Ecuador que no tenían la documentación necesaria para ingresar al país, informó hoy esa institución.</p> <p>La incautación la realizó la Policía Fiscal y Aduanera (Polfa) en coordinación con la seccional de la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN) en una carretera entre Ipiales y Pasto, esta última la capital del departamento de Nariño, fronterizo con Ecuador.</p> <p>EEZL.COM.CO: https://www.ej21.com.co/2018/03/policia-aduanera-de-colombia-se-incauta-de-34-toneladas-de-arroz-ecuatoriano/</p>
COLLOCATIONS	<p>Un douanier ou une douanière réalise des enquêtes et des opérations de contrôle pour vérifier que tous les flux humains et de marchandises respectent le cadre fixé par la loi. Cette fiche métier vous donne toutes les informations utiles pour devenir douanier.</p> <p>POUR LE NATIONAL: http://www.pour-le-national.net/douanier/</p> <p>Vous pouvez cumuler la simplification de votre dédouanement et le dépôt anticipé de vos déclarations ! Le système français de dédouanement Delta vous permet, en effet, d'accélérer encore le dédouanement, en transmettant votre déclaration en douane par anticipation, dans un délai de 10 jours avant l'arrivée ou le départ de la marchandise. Lorsque la marchandise arrive ou quitte vos locaux et après validation de cette déclaration anticipée dans Delta, vous disposez de vos marchandises (hors contrôle décidé par la douane).</p> <p>DOUANE.GOUV.FR: http://www.douane.gouv.fr/dp/dg/12385-les-procedures-simplifiees-de-dedouanement</p>		

douanier			
douanier <i>nom, m</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Agent appartenant aux corps de la douane, et chargé de la surveillance et de la vérification des marchandises qui entrent dans un pays ou en sortent. <small>LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/douanier/265477q-douanier#26422</small>		
CONTEXTE	Un douanier ou une douanière réalise des enquêtes et des opérations de contrôle pour vérifier que tous les flux humains et de marchandises respectent le cadre fixé par la loi. Cette fiche métier vous donne toutes les informations utiles pour devenir douanier. <small>POUCE NATIONALE: https://www.pouce-nationale.com/douanier/</small>	CONTEXTO	La transformación para la modernización de la Dian que lanzó este miércoles el director de la Dian, José Andrés Romero, señala un cronograma muy próximo que incluye, por ejemplo, la instalación de un laboratorio aduanero , en mayo, que permitirá hacer lo que llamó "el control posterior más eficiente de la mercancía que haya en toda Latinoamérica". <small>EL TIEMPO: https://www.eltiempo.com/economia/sectores/dian-se-hara-la-modernizacion-de-la-dian-322866</small>
COLLOCATIONS	Afin d'exercer les missions confiées par le législateur à l'administration des douanes , et de rechercher la fraude douanière, les agents des douanes sont autorisés à procéder à la visite des marchandises, des moyens de transport et des personnes, sur la base de l'article 60 du code des douanes . Ces contrôles sont effectués dans le respect des instructions élaborées par l'administration des douanes en vue de garantir le respect de la personne et des règles applicables en matière de droit de l'Union . <small>DOUANES.GOUV.FR: http://www.douanes.gouv.fr/jcms/le/413366-tout-savoir-sur-les-contrôles-douaniers</small> Vous pouvez cumuler la simplification de votre dédouanement et le dépôt anticipé de vos déclarations ! Le système français de dédouanement Delta vous permet, en effet, d'accélérer encore le dédouanement, en transmettant votre déclaration en douane par anticipation, dans un délai de 10 jours avant l'arrivée ou le départ de la marchandise. Lorsque la marchandise arrive ou quitte vos locaux et après validation de cette déclaration anticipée dans Delta, vous disposez de vos marchandises (hors contrôle décidé par la douane). <small>DOUANES.GOUV.FR: http://www.douanes.gouv.fr/jcms/le/413366-les-procedures-simplifiees-de-dedouanement</small> Vous pouvez cumuler la simplification de votre dédouanement et le dépôt anticipé de vos déclarations ! Le système français de dédouanement Delta vous permet, en effet, d'accélérer encore le dédouanement, en transmettant votre déclaration en douane par anticipation, dans un délai de 10 jours avant l'arrivée ou le départ de la marchandise. Lorsque la marchandise arrive ou quitte vos locaux et après validation de cette déclaration anticipée dans Delta, vous disposez de vos marchandises (hors contrôle décidé par la douane). <small>DOUANES.GOUV.FR: http://www.douanes.gouv.fr/jcms/le/413366-les-procedures-simplifiees-de-dedouanement</small>		

emprunt		prêt bancaire <i>synonyme</i>	
emprunt <i>nom, m</i>		prêt <i>nom, m</i> bancaire <i>adj</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Dans le vocabulaire juridique, le mot "emprunt" est une autre façon de nommer un prêt ou encore un crédit. <small>DICTIONNAIRE DU DROIT PRIVÉ: https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/emprunt.php</small>		
CONTEXTE	Si on utilise ce résultat pour analyser les 1,6% obtenus par l'AFT sur sa dernière émission à 30 ans et les 3% sur les emprunts américains équivalents, on peut considérer que les marchés anticipent implicitement une croissance potentielle française nettement inférieure à celle des Etats-Unis. Il y a là une lecture qui demanderait certes à être affinée. Mais il n'en reste pas moins que l'on ne peut ignorer le fait que les taux longs que connaît l'Europe ne sont pas que le fruit de la politique monétaire, ils sont aussi celui, amer, de l'affaiblissement de sa croissance. <small>IFRANCOIS/ELBIMBY.COM: https://francois-elbimby.com/francois/emprunt-de-la-france-a-taux-bas-une-faible-avance-reelle-10-000-0000</small>	CONTEXTO	Los recursos del BID no han dejado de ingresar al país. A diciembre del 2018, se desembolsaron US\$500 millones y, a esa misma fecha se aprobaron operaciones de préstamos en una cifra récord de US\$900 millones, con plazos de más de 20 años y tasas del 3%. <small>AMERICA ECONOMIA: https://www.americaeconomia.com/economia/mercado/francois/encuadra-recebra-prestamos-del-bid-por-valor-record-de-us900m-20-años</small>
COLLOCATIONS	Les banques, confrontées à des taux d'intérêt très bas qui liment leurs marges, misent sur le marché des entreprises pour augmenter leurs revenus. Pour attirer de nouveaux clients et se démarquer dans un paysage très concurrentiel, certains établissements jouent désormais la carte de l'innovation. (...) Avec à la clé un gain de temps et de réactivité. Pour autant, les règles traditionnelles d' octroi de prêt restent les mêmes. <small>LE FIGARO: http://www.lefigaro.fr/entrepreneur/2017/11/15/09007-20171115ARTF1G00079-des-pret-ens-ligne-pour-les-tpe-et-les-pme.php</small>		

entreprise			
entreprise <i>nom, f</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	<p>1. Il s'agit d'une structure publique ou privée sous laquelle s'exerce une activité économique en utilisant un personnel, des locaux et des équipements appropriés. Cette dénomination n'est pas attachée à l'importance de la structure économique concernée puisque les activités artisanales se réalisent aussi dans le cadre d'une entreprise.</p> <p>2. Il s'agit du nom d'un contrat dit contrat d'entreprise dénommé par le Code civil "louage d'ouvrage ou d'industrie". Il se distingue du contrat de travail en ce que l'entrepreneur qui a le statut de commerçant, agit d'une manière totalement indépendante.</p> <p>DICTIONNAIRE DU DROIT PRIVÉ: https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/entreprise.php</p>		
CONTEXTE	Comme pour tous les travaux de bâtiment et de travaux publics, comparer au minimum trois devis permet de trouver l'intervenant le moins onéreux. Choisir une entreprise qualifiée Qualibat dans le domaine de la maçonnerie est un gage de qualité, quelle que soit la taille de la structure (artisan ou société de BTP de plusieurs salariés).	CONTEXTO	El primer punto es que se radique una queja directamente ante la compañía que vulneró sus derechos. El consumidor inconforme debe informarle a la empresa los motivos de su queja y las razones que fundamentan la vulneración al estatuto. Es importante que aporte las pruebas pertinentes.
COLLOCATIONS	<p>Demain, les TPE ou Très Petites Entreprises bénéficieront des mêmes souplesses, des mêmes capacités d'adaptation, que les grandes entreprises, sur tous les sujets qui concernent l'organisation de l'entreprise : rémunération, temps de travail, organisation du travail, tout cela pourra être directement négocié par le chef d'entreprise avec ses salariés.</p> <p>Résultat : l'employeur pourra consulter ses salariés pour décider collectivement des règles de vie au travail.</p> <p>MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/grands-dossiers/renforcement-dialogue-social/article/le-priorite-aux-tpe-et-gpe</p> <p>Aujourd'hui lorsqu'un chef d'entreprise veut négocier un accord collectif, il ne peut pas s'il n'y a pas de délégué syndical ; or c'est le cas de 96% de PME ou Petites et Moyennes Entreprises! Demain, le représentant du personnel, élu par les salariés, pourra conclure un accord collectif sur tous les sujets pour bénéficier de toutes les souplesses offertes par la négociation.</p> <p>Résultat : toutes les entreprises de notre pays qui ont des salariés, quel que soit leur nombre, auront un accès direct et simple à la négociation.</p> <p>MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/grands-dossiers/renforcement-dialogue-social/article/le-priorite-aux-tpe-et-gpe</p> <p>La puissance des grandes entreprises peut paraître évidente. Le champion du smartphone Apple ne vaut-il pas près de 900 milliards de dollars en Bourse, davantage que le PIB de la Turquie ou des Pays-Bas ? Mais ce genre de rapprochement ne dit rien. Il compare un flux (la production d'un pays pendant une année) et un stock (en théorie, la somme des profits futurs de l'entreprise), comme si on rapprochait le débit d'un fleuve et la contenance d'une piscine. Pour mesurer l'impact des grandes entreprises sur l'économie, il faut aller plus loin.</p> <p>LES ECHOS: https://www.lesechos.fr/07/11/2017/lesechos.fr/030832204758_comment-les-grandes-entreprises-bousculent-les-economies-nationales.htm</p>		

équilibre budgétaire			
équilibre <i>nom, m</i> budgétaire <i>adj</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	<p>Est un équilibre économique global, qui peut impliquer un déficit temporaire du budget de l'Etat. La dépense publique peut, et doit être, un instrument de relance d'une économie en difficulté (grâce à l'effet multiplicateur des dépenses d'investissement).</p> <p>OVER BLOG: http://maublanc.over-blog.com/article-3425226.html</p>		
CONTEXTE	La conjugaison de ces contraintes et enjeux, ainsi que la nécessité de respecter l' équilibre budgétaire de la commune, a abouti à élaborer un plan de sauvegarde des services publics locaux, annoncé en juin 2016 et dont les premières mesures ont été mises en œuvre dès l'été.	CONTEXTO	El balance fiscal y el balance en la cuenta corriente en Colombia: canales de transmisión y causalidad. (...) Cuando existen indicios estadísticos de un nexo entre los dos balances, el sentido de la relación es inverso al que comúnmente se espera, es decir, se encuentra que el balance en cuenta corriente causa el balance fiscal .
COLLOCATIONS	<p>Le déficit budgétaire de l'Etat est en amélioration de près de 4 milliards d'euros par rapport aux 80 milliards prévus "par la loi de finances rectificative présentée en novembre 2018", a indiqué Bercy dans un communiqué. L'an dernier, il était de 67,8 milliards.</p> <p>EUROPE 1: https://www.europe1.fr/economie/france-avec-763-milliards-en-2018-le-deficit-budgetaire-fait-moins-que-le-niveau-prevu-mais-moins-que-2017-383867</p> <p>L'architecture en matière de politique budgétaire de l'Union européenne vise à établir un cadre solide et efficace pour la coordination et la surveillance des politiques budgétaires des États membres. Les réformes des structures de 2011 à 2013 sont une réponse directe à la crise de la dette souveraine, qui a révélé la nécessité de règles plus strictes compte tenu des effets de contagion des finances publiques non viables au sein de la zone euro.</p> <p>PARLEMENT EUROPÉEN: http://www.europa.europa.eu/factsheets/fs/1081/fr/cadre-de-l-ue-pour-les-politiques-budgétaires</p> <p>Les efforts commenceront en 2019, avec 35 millions d'économies à réaliser, dont 25 millions à la charge de France Télévisions. Parmi les victimes de ces coupes budgétaires, France Ô, la chaîne de l'outre-mer, qui va disparaître des écrans TNT.</p> <p>CAPITAL.BE: https://www.capital.be/actualites/economie/actualites/public-de-grandes-coupes-et-la-disparition-de-france-020863</p>		

le poste			
poste <i>nom, m</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Emploi professionnel assigné à quelqu'un en un lieu donné ; lieu où il exerce cette activité. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/poste/628967q-poste#62189		
CONTEXTE	Tout est parti d'un double constat : la France souffre d'un niveau de chômage élevé et durable, les postes de commerciaux sont non pourvus et nombreux. La France qui doit redynamiser son économie a besoin de plus d'hommes et de femmes pour vendre et valoriser ses services et sa production. Les métiers commerciaux peinent à susciter des vocations. Or, dans le contexte actuel, les équipes de vente jouent un rôle clef. Ils sont en premières lignes pour assurer la relance et la croissance de l'activité de nos entreprises. Plus de 100 000 postes de commerciaux sont en permanence disponibles! De vrais métiers, des carrières valorisantes et pérennes. <small>SOC: DIRIGEANTS COMMERCIAUX DE FRANCE: http://www.recherche.fr/document/PROF_39632/communication-press-pertinence-de-commercial.pdf</small>	CONTEXTO	Quando la ministra de Trabajo, Alicia Arango, asumió el cargo aseguró que Colombia necesitaba un régimen laboral más flexible. La alta funcionaria, una de las personas de más peso en el gabinete del gobierno Duque, propuso adelantar una ambiciosa reforma. Este martes, lanzó las primeras ideas. Arango habló en varias emisoras del país y dejó en el aire una propuesta tan audaz como controvertida: que en el país se abriera la puerta para que se pudiera contratar a los empleados por horas y pagar por ese mismo tiempo las prestaciones sociales. <small>SEMANA: https://www.semana.com/nacion/articulos/colombia-recruta-un-sistema-de-trabajo-por-horas-alicia-arango/58822</small>
COLLOCATIONS	Métier(s) : Chargée / Chargé de réalisation de travaux voirie et réseaux divers Descriptif de l'emploi : - Poste à pourvoir de préférence par voie statutaire (fonctionnaire ou lauréat de concours de la fonction publique territoriale) - Service : Service aménagement foncier et projets routiers - Directions des routes et aménagement <small>EMPLOI TERRITORIALE: https://www.emploi-territorial.fr/details_offre/2-484766/1</small>		

marchander			
marchander <i>verbe expression</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Discuter le prix d'une marchandise pour l'obtenir à meilleur compte. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/marchander/493777q-marchander#49284		
CONTEXTE	Le vendeur nous propose un prix de gros à condition qu'on en prenne plusieurs. Sur ce marché, marchander est un jeu d'enfant. Mais peut-on négocier partout et pour n'importe quel produit ? Nous partons donc négocier dans une grande enseigne d'Avignon. Après un échec, nous réessayons chez un commerçant indépendant un peu plus à même de marchander. Bien plus aguerris grâce aux conseils du négociateur, nous repartons marchander là où la pratique est incontournable. Dans ce magasin de canapés, négocier est un jeu qui débute dès notre arrivée. <small>FRANCE TV: https://www.francetvinfo.fr/consommation-negocier-les-prix_472528.html</small>	CONTEXTO	Regatear, regatear La esencia de la negociación para los latinos es el regateo; confrontados con culturas que utilizan otros procesos para llegar a un acuerdo (como la japonesa), se siente perplejo y casi desilusionado: "Pues yo sí fui a Tokio, pero en realidad no hubo negociación: ellos pidieron 450 mil dólares por esa maquinaria... y dos semanas después cerramos en 450 mil dólares!". Ahí no hubo negociación. En otras palabras, si no hay regateo no hay negociación, si no hay concesiones (o rebajas) el proceso es una pérdida de tiempo. <small>AMERICA ECONOMÍA https://mba.americeconomia.com/84q/ncas/61-e08a-regatear/</small>
COLLOCATIONS	Un marchandisage est insuffisant pour que la vitrine la plus importante dépasse la moyenne qui est % il faut donc revoir la stratégie de gamme. Il faut donc prévoir selon moi, un élargissement de la gamme des montres qui est profonde mais pas assez large. Enfin, maintenir bien sûr un marchandisage régulier <small>SOC: ACTION MARCHANDISAGE: http://www.lesmagasin.fr/friction/2012/marchandisage.pdf</small> Cependant, si vous êtes propriétaire d'une usine et que l'entrepôt dans lequel vous comptez l'inventaire est plein de vos marchandises , vous devrez creuser un peu plus loin. <small>FR ECONOMIE: https://business.fr/franchise/articles.com/index.php/2018/07/12/connaitre-certain-les-cot-des-marchandises-vendues-pour-votre-entreprise.html</small> L'étude de marché est toujours utile, même pour un projet de franchise. En effet, si le franchiseur doit vous fournir un certain nombre d'informations sur l'état du marché dans le cadre du Document d'Information Précontractuel (DIP), ces informations sont souvent insuffisantes pour déterminer la rentabilité potentielle de votre futur emplacement. <small>JE SUIS ENTREPRENEUR: https://www.jesuientrepreneur.fr/etude-de-marche/vert-etude-marche.html</small>		

marchandise			
marchandise <i>nom, f</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Bien qui fait l'objet d'une transaction commerciale. <small>DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS DES AFFAIRES: http://www.projetdafa.net/article.php?id=1&numindex=1965&vocalie=ou&cat=(n&aide=def</small>		
CONTEXTE	Maintenant, vous avez besoin d'un chiffre en dollars. Si vous êtes un petit détaillant ou un grossiste, cette question est assez évidente – c'est ce qu'il en coûte pour acheter votre inventaire auprès du propriétaire de l'usine ou d'un autre fournisseur. Cependant, si vous êtes propriétaire d'une usine et que l'entrepôt dans lequel vous comptez l'inventaire est plein de vos marchandises , vous devrez creuser un peu plus loin. <small>TB ÉCONOMIE: https://business.freefrencharticles.com/index.php/2018/07/12/comment-calculer-le-cot-des-marchandises-vendues-pour-votre-entreprise.html</small>	CONTEXTO	Considerando que los esfuerzos que hacen las autoridades por erradicar el mercado de la comercialización de productos fraudulentos y alterados en el campo de la nutrición en Colombia no han sido suficientemente efectivos, la compañía NewLab advierte a los consumidores ser precavidos en el momento de adquirir productos de bienestar. <small>OCIDENTE.CO: https://occidente.co/leccion/taulaj/40-de-los-productos-de-nutricion-deperten-a-los-fraudulentos/</small>
COLLOCATIONS	Un marchandisage est insuffisant pour que la vitrine la plus importante dépasse la moyenne qui est % il faut donc revoir la stratégie de gamme. Il faut donc prévoir selon moi, un élargissement de la gamme des montres qui est profonde mais pas assez large. Enfin, maintenir bien sûr un marchandisage régulier <small>DOC- ACTION MARCHANDISAGE: http://aurelie.keusseyan.free.fr/Action%20marchandisage.pdf</small> Nous avons compris que pour les gros achats, il est fortement conseillé de négocier. Dans ces secteurs très touchés par la crise, les prix chutent très facilement. En revanche, nous n'avons pas réussi à marchander les produits très demandés comme les tablettes tactiles. <small>FRANCE TV: https://www.francetvinfo.fr/consommation-negocier-les-prix_472628.html</small> Pourtant, l'étude de marché est négligée par de nombreux créateurs qui n'ont pas conscience de son utilité. Si elle ne représente pas un gage de succès absolu, sa vocation est de réduire au maximum les risques en vous permettant de mieux connaître l'environnement de votre future entreprise, et ainsi de prendre des décisions adéquates et adaptées : "Je connais mon marché, je suis donc capable de décider". <small>BPI FRANCE: https://bpi-france-creation.fr/encyclopedie/etapes-creation-dune-entreprise/realiser-son-etude-marche/comment-realiser-etude</small>		

marchandisage		merchandising <i>synonyme- mot en anglais</i>	
marchandisage <i>nom, m</i>		merchandising <i>nom, m</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	1. Techniques de marketing qui concernent la présentation, dans les meilleures conditions, d'un produit ou d'un service dans un point de vente. - 2. Exploitation d'un nom, d'une figure, d'une personne, ... avec une intention commerciale. <small>DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS DES AFFAIRES: http://www.projetdafa.net/article.php?id=1&numindex=1963&cat=(n&aide=def</small>		
CONTEXTE	Un marchandisage est insuffisant pour que la vitrine la plus importante dépasse la moyenne qui est % il faut donc revoir la stratégie de gamme. Il faut donc prévoir selon moi, un élargissement de la gamme des montres qui est profonde mais pas assez large. Enfin, maintenir bien sûr un marchandisage régulier. <small>DOC- ACTION MARCHANDISAGE: http://aurelie.keusseyan.free.fr/Action%20marchandisage.pdf</small>	CONTEXTO	Por más de 20 años el gremio de los floricultores, Asocoflores, ha impulsado el sello Florverde Sustainable Flowers que ha fortalecido las capacidades de todos los actores involucrados en la producción, comercialización de flores y ornamentales en Colombia, con el ánimo de garantizar que esta actividad económica se desarrolle de manera sostenible y con altos estándares. <small>EL COLOMBIANO: https://www.elcolombiano.com/regiones/agro/flores-antioqueñas-plantan-piza-para-el-prim-verdein-2019-04-10-03-038</small>
COLLOCATIONS	Cependant, si vous êtes propriétaire d'une usine et que l'entrepôt dans lequel vous comptez l'inventaire est plein de vos marchandises , vous devrez creuser un peu plus loin. <small>TB ÉCONOMIE: https://business.freefrencharticles.com/index.php/2018/07/12/comment-calculer-le-cot-des-marchandises-vendues-pour-votre-entreprise.html</small> Nous avons compris que pour les gros achats, il est fortement conseillé de négocier. Dans ces secteurs très touchés par la crise, les prix chutent très facilement. En revanche, nous n'avons pas réussi à marchander les produits très demandés comme les tablettes tactiles. <small>FRANCE TV: https://www.francetvinfo.fr/consommation-negocier-les-prix_472628.html</small> L'étude de marché est toujours utile, même pour un projet de franchise. En effet, si le franchiseur doit vous fournir un certain nombre d'informations sur l'état du marché dans le cadre du Document d'Information Précontractuel (DIP), ces informations sont souvent insuffisantes pour déterminer la rentabilité potentielle de votre futur emplacement. <small>JE SUIS ENTREPRENEUR: https://www.jesuientrepreneur.fr/etude-de-marche/part-etude-marche.html</small>		

octroi de crédit		octroi de prêt <i>synonyme</i>	
octroi <i>nom, m</i> crédit <i>nom, m</i>		prêt <i>nom, m</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Correspond à l'action d'un accord d'un prêt d'argent au profit d'un particulier ou d'un professionnel de la part d'établissement de crédit. RATACH DU CRÉDIT: https://www.rachatducredit.com/definition-octroi-de-credit-8689.html		
CONTEXTE	L' octroi de crédit par les banques est à la source du mécanisme de création monétaire : le suivi de l'évolution de la distribution de crédit revêt une importance toute particulière pour la définition des orientations et la conduite de la politique monétaire. BANQUE DE FRANCE: https://www.banque-france.fr/statistiques/credit/credit	CONTEXTO	El pulso por mejorar la oferta financiera para las pymes se está dando, según BI Intelligence, en tres nichos de mercado: la concesión de créditos , las cuentas de empresa y el acceso a servicios de gestión de tesorería y nóminas. BBVA: https://www.bbva.com/es/fintech-conquiere-pymes/
COLLOCATIONS ET SOURCES	Si on utilise ce résultat pour analyser les 1,6% obtenus par l'AFT sur sa dernière émission à 30 ans et les 3% sur les emprunts américains équivalents, on peut considérer que les marchés anticipent implicitement une croissance potentielle française nettement inférieure à celle des États-Unis. Il y a là une lecture qui demanderait certes à être affinée. BIBLIOSOURCES.BNPFY.COM: https://bibliosources.bnfy.com/France/le-montant-de-la-france-a-tout-les-ans-france-france-annuelle-1649823.html		

PME Petites et moyennes entreprises			
petites et moyennes <i>adj, f, pl</i> entreprises <i>adj</i> sigle			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Emploie entre 50 et 500 salariés. La Sotrac est une moyenne entreprise qui emploie 135 personnes à temps plein. DICTIONNAIRE D'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS DES AFFAIRES: http://www.projetdafa.net/article.php?id=1&type=1&numcolloc=3877		
CONTEXTE	Les petites et moyennes entreprises (PME) apportent une contribution déterminante à la création d'emplois et de revenus; elles représentent deux tiers des emplois dans le monde. C'est pourquoi le BIT a fait du soutien aux PME l'un de ses principaux domaines d'action. Ses services de conseil sur les politiques d'accompagnement des PME sont très demandés par les pays Membres de l'Organisation, et encore plus depuis quelques années en raison de la grave crise de l'emploi qui sévit dans beaucoup de pays développés et en développement. (...) DOC: LES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES ET LA CRÉATION D'EMPLOIS DÉCENTS ET PRODUCTIFS: http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/-/dof/-/norms/documents/trainingdocument/wcms_308290.pdf	CONTEXTO	La competencia global y local es el principal desafío que enfrentan las pequeñas y medianas empresas , según la encuesta anual de Brother International Corporation. Un 54% de los 800 negocios encuestados en Costa Rica, Panamá, Colombia y Ecuador, señalan a éste como su principal reto en 2019. Al igual que las grandes compañías, las pequeñas y medianas empresas de la región están muy conscientes que compiten en un mercado globalizado. Sienten la presión de la competencia global y la afluencia de productos de bajo precio desde el extranjero. (...) AMERICA-RETAIL.COM: https://www.america-retail.com/opinion/opinion-la-globalizacion-representa-un-desafio-para-pymes-en-latam/
COLLOCATIONS	Demain, les TPE ou Très Petites Entreprises bénéficieront des mêmes souplesses, des mêmes capacités d'adaptation, que les grandes entreprises, sur tous les sujets qui concernent l'organisation de l'entreprise : rémunération, temps de travail, organisation du travail, tout cela pourra être directement négocié par le chef d'entreprise avec ses salariés. Résultat : l'employeur pourra consulter ses salariés pour décider collectivement des règles de vie au travail. MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/grands-dossiers/renforcement-dialogue-social/article/la-priorite-aux-tpe-et-pme Comme pour tous les travaux de bâtiment et de travaux publics, comparer au minimum trois devis permet de trouver l'intervenant le moins onéreux. Choisir une entreprise qualifiée Qualibat dans le domaine de la maçonnerie est un gage de qualité, quelle que soit la taille de la structure (artisan ou société de BTP de plusieurs salariés). YAWKUK.COM: https://www.yawkuk.com/guide-des-grands-commentaires/eta-duree-dalle-existence-en-beton La puissance des grandes entreprises peut paraître évidente. Le champion du smartphone Apple ne vaut-il pas près de 900 milliards de dollars en Bourse, davantage que le PIB de la Turquie ou des Pays-Bas ? Mais ce genre de rapprochement ne dit rien. Il compare un flux (la production d'un pays pendant une année) et un stock (en théorie, la somme des profits futurs de l'entreprise), comme si on rapprochait le débit d'un fleuve et la contenance d'une piscine. Pour mesurer l'impact des grandes entreprises sur l'économie, il faut aller plus loin. LES ECHOS: https://www.lesechos.fr/07/11/2013/lechos.fr/50822204758_comment-les-grandes-entreprises-boucaillent-les-economies-nationales.htm		

prime		prime	
FRANÇAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Somme versée à un salarié en plus de son salaire, à titre de gratification ou pour l'indemniser de certains frais, par opposition à fixe. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/prime/63925?q=PRIME&3208		
CONTEXTE	<p>La prime d'activité est un complément de revenu mensuel destiné aux travailleurs aux ressources modestes. Suite à l'augmentation de la prime d'activité et du nombre de ses bénéficiaires au 1er janvier 2019, les Caisses d'allocations familiales (Caf) mettent à disposition du public un simulateur et une demande sur www.caf.fr qui tiennent compte des nouvelles conditions.</p> <p>MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/le-ministere/actualites/prime-d-activite</p>	CONTEXTO	<p>Al 31 de agosto del año 2018 la deuda con 827 docentes del Quindío por concepto de primas de servicios ascendía a \$12.678 millones, dineros que la gobernación espera pague el gobierno central, dado que es una deuda de la Nación. Por lo que con los cerca de \$23 mil millones que se les ha liberado no hay destinación para este pago. Sin embargo, López señala que con los intereses, la deuda asciende a unos 30 mil millones.</p> <p>CRÓNICA DEL QUINDÍO: https://www.cronicadelquindio.com/noticia-completa-827-docentes-cerca-de-25000-millones-liberados-a-la-gobernacion-contra-dea-quindio-esta-137608</p>

résiliation du contrat		résiliation du travail <i>synonyme</i>	
FRANÇAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Se définit comme le fait de rompre les effets d'un contrat à une date donnée. GOUACHE.FR: https://www.gouache.fr/lexique-resiliation-du-contrat-de-franchise-avocat-gouache.html		
CONTEXTE	<p>Pour le salarié, la résiliation du travail s'obtient lorsqu'il donne sa démission ou lorsqu'il a négocié une rupture conventionnelle avec son employeur et lorsque l'acte de rupture a été homologué par la Direction régionale du travail.</p> <p>(...) Enfin, le salarié peut demander au conseil des prud'hommes de prononcer la résiliation du contrat de travail s'il est dans un cas de rupture atypique.</p> <p>JURIFIABLE: https://www.jurifable.com/conseil-juridique/droit-du-travail/resiliation-du-contrat-de-travail</p>	CONTEXTO	<p>Juan Diego Montenegro, docente de derecho de la Fundación Universitaria del Área Andina y abogado especialista en derecho laboral y seguridad social, explicó que ante un contrato de trabajo, "el empleado tiene una obligación de obediencia y fidelidad con el empleador, así como este debe garantizar protección y seguridad para con sus trabajadores, según el artículo 56 del Código Sustantivo del Trabajo. Por ello, ante faltas graves se puede incluso llegar a la terminación del contrato cuando hay afectación a la empresa".</p> <p>ASUNTOS LEGALES: https://www.asuntoslegales.com/actualidad/trabajos-san-recursos-justificados-para-el-despido-en-una-empresa-2754933</p>
COLLOCATIONS	<p>Le contrat de travail à durée déterminée (CDD) prend fin soit à l'arrivée du terme prévu au contrat sans que le respect d'un préavis ne soit nécessaire soit de façon anticipée pour des raisons spécifiques, que ce soit pour un CDD classique ou dans le cas d'une rupture d'un CDD saisonnier.</p> <p>LEGAL PLACES: https://www.legalplaces.fr/polemique/cdd/</p> <p>Le contrat de travail à durée indéterminée (CDI) est la forme normale et générale de la relation de travail. Par définition, il ne prévoit pas la date à laquelle il prend fin. Il peut être rompu sur décision unilatérale soit de l'employeur (licenciement pour motif personnel ou pour motif économique, mise à la retraite), soit du salarié (démission, départ à la retraite), ou encore pour une cause extérieure aux parties (ex : cas de force majeure).</p> <p>MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/les-contrats-de-travail/article/le-contrat-de-travail-a-duree-indeterminee-cdi</p> <p>La démission est une rupture volontaire du contrat de travail réalisée à l'initiative du salarié. Elle implique une procédure spécifique et le respect d'une période de préavis.</p> <p>DROIT DU TRAVAIL: https://regulation-du-travail.com/rupture-contrat/</p> <p>Le travail au noir ou le contrat noir est un délit. Pour un travail dissimulé, l'employeur encourt une peine pouvant aller jusqu'à 3 ans d'emprisonnement et une amende de 45 000 euros. Il encourt également certaines peines complémentaires, et notamment l'interdiction de diriger une entreprise commerciale ou industrielle.</p> <p>DROIT FINANCIER: https://droit-finances.commentaire.fr/droit/2015/05/01/travail-au-noir-les-risques-de-sanctions</p>		

rythme de consommation			
rythme <i>nom, m</i>		consommation <i>nom, f</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative, économie	SUBCATEGORÍA	corporativa, economía
DÉFINITION	Il faut rechercher des précisions sur les moments, les lieux et les habitudes de consommation, ce qui les motive à consommer et leur niveau de satisfaction. <small>LE COIN DES ENTREPRENEURS: https://www.lecoindesentrepreneurs.fr/etude-de-marche-offre-demande-environnement/</small>		
CONTEXTE	Notons que la différence entre les hommes et les femmes est nettement plus accentuée pour l'alcool que pour le tabac aussi bien en terme de rythme de consommation que de quantités consommées. <small>CAIRN.INFO: https://www.cairn.info/revue-gerontologie-et-societe1-2003-2-page-21.htm</small>	CONTEXTO	El consumo de lácteos en América Latina está por debajo de otras regiones del globo como Europa o Estados Unidos. Con un consumo per cápita de USD 99, según datos de Euromonitor International, los consumidores de América Latina gastan menos de la mitad que los consumidores de Europa Occidental y América del Norte. <small>FPHAL.ORG: http://fpah.org/informacion/2018/01/16/prevision-del-ector-lacteo-en-america-latina/</small>

s'endetter			
s'endetter <i>verbe</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Charger d'une dette ou de dettes. <small>LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/s'endetter/291037q-s'endetter-#231179</small>		
CONTEXTE	S' endetter , c'est bien, trop s'endetter peut être dangereux. Aussi longtemps que les dettes sont inférieures au montant des fonds propres, il n'y a pas danger. Au-delà, il y a souci. Ce ratio doit être apprécié en « net », c'est-à-dire en tenant compte de la trésorerie existante (autre poste du bilan). Dans tous les cas, s'endetter coûte cher : chaque année, il faut dégager de nouveaux moyens pour payer intérêts et capital. <small>MATAF.NET: https://www.mataf.net/fr/bourse/ebu/analyse-financie/l-endettement-pas-forcement-mauvais</small>	CONTEXTO	En principio, una persona se endeuda cuando tiene alguna necesidad que cubrir y no dispone del dinero en ese momento. Claro, una cosa es necesitar una cirugía de emergencia y otra muy distinta comprar algún cachivache que en realidad no se necesita. Es importante recordar que endeudarse siempre constituye, en todos los casos, una reducción del poder adquisitivo porque, además de devolver el dinero, es usual que deba pagar algún tipo de interés por él. <small>BBVA: https://www.bbva.com/es/usuarios/vida-y-negocio/endeudarse/</small>

salaire			
salaire <i>nom, m</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative, économie	SUBCATEGORÍA	corporativa, economía
DÉFINITION	Toute somme versée en contrepartie d'un travail effectué par une personne, dans le cadre d'un contrat de travail. <small>LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/salaire/706297q-SALAIRE#9866</small>		
CONTEXTE	Selon l'étude annuelle du cabinet Willis Towers Watson, réalisée auprès de 375 entreprises françaises et des filiales de groupes étrangers opérant en France, les salaires ont progressé en moyenne de 2,4% en 2018. Pour cette année les DRH prévoient une nouvelle hausse de 2,5%, tous secteurs confondus. <small>IRM TV: https://www.irmtv.com/economie/salaire-va-que-provoquent-les-entreprises-pour-les-augmentations-de-2018-1420008.html</small>	CONTEXTO	Además, el docente recibirá el mismo salario que el de un profesor estadounidense, el cual se calcula basado en los años de experiencia después de la graduación universitaria. Por ejemplo, un profesor con dos años de experiencia podría recibir un salario de 4.000 dólares mensuales. <small>EL TIEMPO: https://www.eltiempo.com/educa/educacion/seguros-para-participar-de-la-concesion-de-participacion-448375</small>
COLLOCATIONS	Les revenus des cadres s'envolent. Selon le dernier baromètre Expectra, filiale du groupe Randstad, publié ce 3 septembre, les salaires des cadres ont augmenté de 2,7% au premier semestre 2018 par rapport à la même période de l'année précédente. C'est la plus forte hausse depuis six ans et elle concerne l'ensemble des secteurs. <small>LA TRIBUNE: https://www.latribune.fr/carrieres/les-salaires-des-cadres-decollent-en-2018-799102.html</small> Le modèle de bulletin de paie ou bulletin du salaire simplifié est obligatoire depuis le 1er janvier 2018. Il a été modifié par un arrêté publié au journal officiel du 12 mai 2018. Le nouvel arrêté s'applique en trois temps, dès le lendemain de sa publication au journal officiel pour l'article 1, à compter du 1er octobre 2018 pour l'article 2 et au 1er janvier 2019 pour l'article 3. <small>COMPTA-ONLINE.COM: https://www.compta-online.com/fr/bulletin-de-paie-simplifie-au-1er-janvier-2018-3039-act170</small> Le code du travail recense l'ensemble des textes législatifs et réglementaires applicables en matière de droit du travail. Il a permis une amélioration des conditions de vie et de travail des salariés dans les entreprises. Modifié dans le cadre de la Loi Travail, il devrait être réformé par le président Macron. <small>JOURNAL DU NET: https://www.journalnet.fr/management/guide-du-management/200279-le-code-du-travail-et-les-droits-des-salaries/</small>		

salarié			
salarié <i>nom, m</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Personne qui perçoit un salaire dans le cadre d'un contrat de travail. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/salar%C3%A9/706417q-salar%C3%A9/69878		
CONTEXTE	Si un salarié estime que ces droits sont violés, il est en droit de demander réparation auprès de la justice en se fondant sur les dispositions du code du travail. À ce titre, le code du travail lui-même a créé un organe spécifique, l'Inspection du travail, chargé de veiller au respect et à la bonne application du code du travail au sein des entreprises. Pour se défendre, les salariés ont la possibilité de faire intervenir cet organe au sein de leur entreprise. Ils peuvent également faire appel aux délégués du personnel, au comité d'entreprise ou encore aux délégués syndicaux dont la principale mission est de défendre les intérêts des salariés. JOURNAL DU NET: https://www.journaldu.net/management/guide-du-management/200275-le-code-du-travail-et-les-droits-des-salariés/	CONTEXTO	Se calcula que en el país el 19% de las personas asalariadas devenga menos de un salario mínimo mensual, lo que según las más recientes estadísticas sobre empleo reveladas por el Dane, equivaldría a unos 4 millones de colombianos. PORTAFOLIO: https://www.portafolio.co/economia/49-de-los-asalariados-en-el-pais-gana-menos-del-minimo-524288
COLLOCATIONS	Les revenus des cadres s'envolent. Selon le dernier baromètre Expectra, filiale du groupe Randstad, publié ce 3 septembre, les salaires des cadres ont augmenté de 2,7% au premier semestre 2018 par rapport à la même période de l'année précédente. C'est la plus forte hausse depuis six ans et elle concerne l'ensemble des secteurs. LA TRIBUNE: https://www.latribune.fr/carrieres/les-salaires-des-cadres-decollent-en-2018-789302.html Le modèle de bulletin de paie ou bulletin du salaire simplifié est obligatoire depuis le 1er janvier 2018. Il a été modifié par un arrêté publié au journal officiel du 12 mai 2018. Le nouvel arrêté s'applique en trois temps, dès le lendemain de sa publication au journal officiel pour l'article 1, à compter du 1er octobre 2018 pour l'article 2 et au 1er janvier 2019 pour l'article 3. ESMPFA-ONLINE.COM: https://www.esmpfa-online.com/le-bulletin-de-paie-simplifie-au-1er-juin-2019-ec1701 Selon l'étude annuelle du cabinet Willis Towers Watson, réalisée auprès de 375 entreprises françaises et des filiales de groupes étrangers opérant en France, les salaires ont progressé en moyenne de 2,4% en 2018. Pour cette année les DRH prévoient une nouvelle hausse de 2,5%, tous secteurs confondus. BFM TV: https://www.bfmtv.com/economie/salaire-ce-que-prevoient-les-entreprises-pour-les-augmentations-de-2019-1609049.html		

salarié cadre			
salarié <i>nom, m</i>		cadre <i>nom, m</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Est un employé ou un dirigeant au sein d'une entreprise appartenant à la catégorie supérieure des salariés. SKALIS- PORTAGE SALARIAL: https://www.skalis-portage.com/salaire-net-cadre-methode-de-calcu/		
CONTEXTE	Tout salarié cotise auprès de caisses de retraite permettant de percevoir une pension lorsque sera venu le temps de raccrocher le tablier (ou le costume). Concernant les salariés ayant un statut de cadre, ils cotisent à deux caisses différentes, l'Arcco et l'Agirc, qui devraient fusionner au 1er janvier 2019. Même s'il cotise plus qu'un autre employé, un salarié cadre touchera une pension de retraite plus élevée. LIP SAFARI: https://www.lipsafari.com/salarie-emploi-cadre	CONTEXTO	La encuesta Punto Salarial, que consultó más de 400 compañías en Colombia, resaltó que al 82 % de los primeros ejecutivos que tienen este beneficio se les da un carro que es propiedad de la compañía. Por el contrario, solo el 30 % de la fuerza de ventas tiene un vehículo de la empresa, siendo lo más común que la empresa ofrezca este incentivo a través de una subvención monetaria. EL EMPLEO.COM: https://empleo.com/colombia/mundo-empresarial/le-accaba-el-beneficio-del-automovil-en-los-empleos-5413
COLLOCATIONS	Le modèle de bulletin de paie ou bulletin du salaire simplifié est obligatoire depuis le 1er janvier 2018. Il a été modifié par un arrêté publié au journal officiel du 12 mai 2018. Le nouvel arrêté s'applique en trois temps, dès le lendemain de sa publication au journal officiel pour l'article 1, à compter du 1er octobre 2018 pour l'article 2 et au 1er janvier 2019 pour l'article 3. ESMPFA-ONLINE.COM: https://www.esmpfa-online.com/le-bulletin-de-paie-simplifie-au-1er-juin-2019-ec1701 Le code du travail recense l'ensemble des textes législatifs et réglementaires applicables en matière de droit du travail. Il a permis une amélioration des conditions de vie et de travail des salariés dans les entreprises. Modifié dans le cadre de la Loi Travail, il devrait être réformé par le président Macron. JOURNAL DU NET: https://www.journaldu.net/management/guide-du-management/200275-le-code-du-travail-et-les-droits-des-salariés/ Selon l'étude annuelle du cabinet Willis Towers Watson, réalisée auprès de 375 entreprises françaises et des filiales de groupes étrangers opérant en France, les salaires ont progressé en moyenne de 2,4% en 2018. Pour cette année les DRH prévoient une nouvelle hausse de 2,5%, tous secteurs confondus. BFM TV: https://www.bfmtv.com/economie/salaire-ce-que-prevoient-les-entreprises-pour-les-augmentations-de-2019-1609049.html		

SAV Service Après-Vente			
service <i>nom, m</i>		après <i>prep</i> vente <i>nom, f</i> sigle	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	commercial	SUBCATEGORÍA	comercial
DÉFINITION	Tous les services fournis par le fabricant ou le distributeur du produit au client après la vente. MARKETING FACILE: https://1marketingfacile.wordpress.com/tag/definition-de-service-apres-vente/		
CONTEXTE	Quels sont les canaux de communication les plus utilisés par les clients pour contacter le SAV ? La dernière étude sur les canaux de communication entre les clients et les services clients montrent que les canaux classiques restent encore leaders, mais on commence à voir pointer les Chatbots et les nouvelles solutions de messaging (WhatsApp...).	CONTEXTO	La ingeniera Quintana Cepeda ha liderado procesos y diseños sobre servicio al cliente , recursos humanos, tecnología, call center, y es una experta en lo que han denominado como revenue management, todo ese conjunto de estrategias "para vender el producto adecuado al cliente adecuado en el momento adecuado y al precio adecuado, sensibilidad del precio".
	COMPARATIF CRM: http://www.comparatif-crm.com/canaux-de-communication-plus-utilises-clients-contacter-sav		COMPARATIF CRM: http://www.comparatif-crm.com/canaux-de-communication-plus-utilises-clients-contacter-sav

siège social			
siège <i>nom, m</i>		social <i>adj</i>	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Domicile d'une société, en principe déterminé dans les statuts. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/si%C3%A9ge/72547/locution?q=si%C3%A9ge+social#H156856		
CONTEXTE	L'économie sociale et solidaire représente déjà 10% de l'emploi de la capitale à travers plus de 12000 structures. Paris est également le siège sociale d'entreprises convaincues que développement durable et rentabilité économique ne sont pas antinomiques. Danone aspire, par exemple, à être la première multinationale cotée en bourse à obtenir la labellisation B Corp, une évaluation rigoureuse en matière de transparence, de responsabilité, et de performance sociale et environnementale.	CONTEXTO	El estudio de la firma Mercado muestra que dentro las 100 empresas que aparecen en el ranking de 2018, el 34% tiene su casa matriz en Bogotá, el 29% son multinacionales; el 24% de las empresas tiene su sede principal en Medellín; el 6% tiene su casa matriz en Cali; el 6% posee su sede principal en otra ciudad o cuentan con sedes en varias ciudades del territorio nacional. De las 100 empresas que aparecen en el ranking sectorial el 10% pertenece al sector de Alimentos, tres de ellas se encuentran en el Top 10: el Grupo Nutresa, Alpina y Nestlé.
	PARIS WORLDWIDE N°29 - Janvier 2019 - À PARIS, UN NOUVEAU MONDE SE CONSTRUIT par CHRISTIAN DE BOISREDON (Fondateur et Président de Sparknews)		VALDERRAMAUTIN.COM: https://www.valderramautin.com/2018/03/30/qui-esta-el-top-100-de-empresas-cotadas-empresas-que-estran-mejor-gobernadas-corporativas/

SMIC Salaire Minimum de Croissance			
salaire <i>nom, m</i>		minumum <i>adj</i> croissance <i>nom, f</i> sigle	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS-CATÉGORIE	économie, corporative	SUBCATEGORÍA	economía, corporativa
DÉFINITION	Le "SMIC" (salaire minimum interprofessionnel de croissance) est la rémunération légale minimum que doit recevoir tout travailleur âgé de plus de 18 ans, il varie en fonction du coût de la vie et de l'augmentation des salaires. Il est fixé chaque année par Décret. DICTIONNAIRE DU DROIT PRIVÉ: https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/smic-salaire-minimum-de-croissance.php		
CONTEXTE	Le montant du Smic 2019 a augmenté en janvier. Le point sur les montants actuels du Smic horaire et mensuel (brut et net) ainsi que les dernières informations sur les prochaines hausses du Smic. Le montant du Smic, qu'il s'agisse du Smic mensuel ou du Smic horaire, est une référence courante dans de nombreux dispositifs sociaux. Son montant est fréquemment actualisé par les pouvoirs publics : il est réévalué au moins une fois par an.	CONTEXTO	Asimismo, fue eliminado el artículo que planteaba la posibilidad de que el Gobierno realizara un ajuste de las pensiones para cubrir el riesgo del incremento que podrían tener las pensiones cuando el aumento del salario mínimo mensual legal vigente sea superior a la variación porcentual de la inflación.
	888F - FINANCES: https://888f.frances.com/montantsancthe.com/tag/567-smic-2019-montant-du-smic-net-et-brut		ELUNIVERSAL.COM: https://www.eluniversal.com.co/boletim/boletim-votacion-de-gobernadores-registrados-antes-plen-de-diciembre-en-el-congreso-14088-028
COLLOCATIONS	L'Express a fait le point avec des smicards aux situations familiales diverses sur leur budget, sans prétendre à l'exhaustivité. Parmi les personnes interrogées, peu bénéficieront finalement de la mesure annoncée par le chef de l'État... Dans chacun des foyers interrogés, les fins de mois sont compliquées. Les dépenses décrites ne tiennent compte que du strict minimum, l'inévitable en quelque sorte, excluant les imprévus, comme les frais médicaux non-remboursés, les réparations de la voiture, les courses pour la rentrée des gamins, etc.		
	L'EXPRESS: https://www.lexpress.fr/actualite/societe/vis-ma-vie-de-smicard-que-reste-t-il-a-la-fin-du-mois_2053248.html		

SMICARD			
SMICARD <i>nom, m</i> <i>sigle, expression</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie, corporative	SUBCATEGORÍA	economía, corporativa
DÉFINITION	Personne qui est au S.M.I.C., qui touche le S.M.I.C. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/smicard/730847q-smicard+72256		
CONTEXTE	L'Express a fait le point avec des smicards aux situations familiales diverses sur leur budget, sans prétendre à l'exhaustivité. Parmi les personnes interrogées, peu bénéficieront finalement de la mesure annoncée par le chef de l'État... Dans chacun des foyers interrogés, les fins de mois sont compliquées. Les dépenses décrites ne tiennent compte que du strict minimum, l'inévitable en quelque sorte, excluant les imprévus, comme les frais médicaux non-remboursés, les réparations de la voiture, les courses pour la rentrée des gamins, etc. <small>L'EXPRESS: https://www.l'express.fr/actualites/societe/le-ma-vie-de-smicard-que-voit-il-a-la-fin-du-mois_2012108.html</small>	CONTEXTO	Finalmente, la ministra explicó que una de las grandes preocupaciones del Gobierno es que el 44 % de los trabajadores del país gana menos del salario mínimo y no cuenta con protección social. "Con el PND queremos llegar a este porcentaje de la población que está por fuera del sistema, mediante los BEPS y el proyecto de Ley de Piso Mínimo de Protección Social, que buscan brindarles a estos trabajadores una vejez tranquila", puntualizó. <small>ACTUALIZES.COM: https://actualizes.com/actualidad/2016/02/02/96-de-los-trabajadores-del-pais-ganan-menos-del-salario-minimo-y-no-cuentan-con-proteccion-social/</small>
COLLOCATIONS	Le montant du Smic 2019 a augmenté en janvier. Le point sur les montants actuels du Smic horaire et mensuel (brut et net) ainsi que les dernières informations sur les prochaines hausses du Smic. <small>SIGOFI - FINANCES: https://sigofi.finances.com/montantsmic.com/?tag/2017-entree-2018-montant-du-smic-net-et-brut</small>		

sous-traiter			
sous <i>prep</i> <i>traiter</i> <i>verbe</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Prendre en charge un travail en sous-traitance ; confier un travail à un sous-traitant. LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sous-traiter/739517q-sous-traiter+73121		
CONTEXTE	Afin d'optimiser au mieux le temps de son entreprise, qu'elle soit petite ou grande, un directeur choisira de sous-traiter ses appels entrants. Certains pensant que c'est là une tâche facile à déléguer et peu onéreuse, surtout s'ils l'externalisent vers des pays d'Afrique. Ceci dit, avec toutes les nouvelles technologies mises en place pour ce genre de prestations, c'est la meilleure chose à faire! <small>PLATEFORME TÉLÉPHONIQUE: http://www.platformatelphonique.fr/tag/sous-traitance</small>	CONTEXTO	¿Cuánto de rentabilidad puede otorgar a una empresa tercerizar ? No se puede estandarizar un porcentaje de ahorro de costos al tercerizar , ya que este depende del grado de tercerización al que esté dispuesta la empresa a llegar, así como de la decisión de integrar este proceso en un solo proveedor o la duración misma de los contratos que se celebren. Sin lugar a dudas, los ahorros efectivos tienden a ser más notorios con el paso del tiempo. <small>FINANZPERSONALES.CO: https://www.finanzpersonales.co/trabajo-y-educacion/articulo/los-ventajas-tercerizacion/5284</small>

start-up			
start-up <i>nom, f</i> <i>mot en anglais</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative, économie	SUBCATEGORÍA	corporativa, economía
DÉFINITION	Jeune entreprise innovante, dans le secteur des nouvelles technologies. (Recommandation officielle : jeune pousse.) <small>LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/start-up/74493?q=start-up#723281</small>		
CONTEXTE	<p>Ces "innovateurs" qui sont ils? Des intellectuels qui s'ancrent dans le réel, des artistes qui tordent les technologies, des entrepreneurs qui se lancent avec l'audace des pionniers, des étudiants qui transforment des idéaux en start-up, des chercheurs habités par un dessein qui les dépasse. Il m'a fallu plonger dans ce monde parisien de l'innovation pour en découvrir toute la richesse et la diversité, et comprendre que Paris et ses habitants ne sont pas cadenassés par l'Histoire car ils se projettent sans cesse dans le monde de demain. (...) Pas moins de 40 incubateurs accompagnent désormais les quelque 10000 start up de la <i>French Tech!</i> <i>Pourtant, ce ne sont pas les chiffres qui différencient l'innovation made in Panam</i>, mais bien ce supplément d'âme, cette recherche d'un sens nouveau, qui impactera positivement la planète, là cette plate-forme d'économie collaborative qui contribuera à nouer du lien social, ou cette solution logicielle qui cherche à mieux faire cohabiter l'homme et la</p> <p><small>PARIS WORLDWIDE N°29 - Janvier 2019 INDEX CAPITALES par AXELLE LEMAIRE (Ex-secrétaire d'État en charge du numérique et de l'innovation et global head de Terra Numerata chez Roland Berger)</small></p>	CONTEXTO	<p>Booking.com anunció las 10 startups finalistas de turismo sostenible en el mundo, que participarán en la edición de 2019 del programa Booking Booster, dentro de las cuales se encuentra la colombiana Impulse Travel .</p> <p>Impulse Travel es una plataforma de turismo regeneradora, que ofrece experiencias en diversos destinos colombianos con más de 200 tours y actividades. La misión de este grupo de emprendedores es hacer que los turistas extranjeros se enamoren de Colombia con viajes originales, responsables y memorables que preservan la cultura y la paz.</p> <p>Las 10 startups que participarán en el programa en 2019 han sido seleccionadas de entre cientos de solicitudes de todo el mundo, proceden de 9 países distintos y operan en casi todo el mundo.</p> <p><small>REPORTUR.COM: https://www.reportur.com/ingles/2019/03/01/startup-colombiana-finalista-del-programa-turismo-sostenible-booking/</small></p>

taux de chômage			
taux <i>nom, m</i> chômage <i>nom, m</i>			
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Le taux de chômage est le pourcentage de chômeurs dans la population active (actifs occupés + chômeurs). <small>INSTITUT NATIONAL DE LA STATISTIQUE ET DES ÉTUDES ÉCONOMIQUES: https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1687</small>		
CONTEXTE	<p>D'après l'Insee, sur le second trimestre 2018, le taux de chômage dans l'Hexagone s'élève à 9,1% de la population soit une baisse de 0,1 point par rapport au premier trimestre 2018. Si le taux de chômage des moins de 25 ans demeure élevé (20,8%), il est toutefois en diminution par rapport au trimestre précédent où il s'élevait à 21,4%. Chez les 25-49 ans, la baisse est plus modeste puisque le taux de chômage est passé de 8,6% à 8,5%. Le taux de chômage des seniors ne bouge pas : il reste à 6,5%, comme au semestre précédent.</p> <p><small>JOURNAL DU NET: https://www.journaldu.net/franagement/conjoncture/108148-taux-de-chomage-et-nombre-de-chomeurs-en-france/</small></p>	CONTEXTO	<p>Para el mes de enero de 2019 la tasa de desempleo fue 12,8%, lo que representó un aumento de 1,0 puntos porcentuales respecto al mismo mes de 2018 (11,8%). La tasa global de participación se ubicó en 63,5% y la tasa de ocupación fue 55,3%. En el mismo mes del año anterior estas tasas fueron 63,2% y 55,8%, respectivamente.</p> <p><small>BANK.GOV.ID: https://www.bank.gov.id/index.php/taarif-btcas-por-tema/mencad-ibamad/inggris-y-dicamping</small></p>
COLLOCATIONS ET SOURCES	Il n'existe donc pas de politiques de lutte contre le chômage qui soient bonnes en soi. Tout dépend de la pertinence du diagnostic sur ses causes, en l'espèce de l'estimation du niveau du taux chômage structurel . C'est ici que les difficultés apparaissent <small>ARTICLE ECO FLASK: https://economy-rese-arch.blogparis.com/?news/50q4q4Publication.aspx?type=document&id=10435</small>		

TCN titre de créance négociable			
titre <i>nom, m</i>		créance <i>nom, f</i> négociable <i>adj</i> sigle	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative, économie	SUBCATEGORÍA	corporativa, economía
DÉFINITION	Est un outil financier représentant une dette. Il peut être émis par les entreprises ou par l'État, après accord de la Banque de France. BOURSE DE CREDITS: https://www.boursecredits.com/lexique-definition-titre-creance-negociable-4307.php		
CONTEXTE	Comme on le voit, très peu de contraintes sont imposées quant aux caractéristiques des TCN . L'encadrement du marché est assuré par la Banque de France, et une autre caractéristique importante est la nécessité de domicilier l'émission auprès d'un établissement spécialisé. FIRMARKETS: https://www.firmarkets.com/pages/tcn_titres_de_creances_negociables.php	CONTEXTO	Una vez que el Bitcoin empezó a subir de precio, también lo hicieron sus tarifas y volatilidad, lo cual hizo que las personas no vieran al Bitcoin como una moneda digital con la cual podían comprar y vender, en su lugar, empezaron a ver el Bitcoin como un activo financiero , pues debido a su comportamiento errático, era muy fácil ganar dinero al hacer trading con la misma. CRYPTOFINANCIERA.COM: https://cryptofinanciera.com/2018/01/24/que-es-el-bitcoin-y-que-es-una-moneda-digital/

TPE Très petites entreprises			
très <i>adv</i>		petites <i>adj</i> entreprises <i>nom, f, pl</i> sigle	
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative, commercial	SUBCATEGORÍA	corporativa, comercial
DÉFINITION	Il fait référence à des entreprises dont le nombre de salariés est égal ou inférieur à 10. DROIT-FINANCES: https://droit-finances.commentcamarche.com/faq/24067-tpe-definition		
CONTEXTE	Aujourd'hui, l'employeur ne peut consulter ses salariés que pour des sujets précis comme la mise en place d'un plan d'intéressement ou la validation d'une décision de l'employeur (contreparties au travail dominical par exemple). Demain, les TPE bénéficieront des mêmes souplesses, des mêmes capacités d'adaptation, que les grandes entreprises, sur tous les sujets qui concernent l'organisation de l'entreprise : rémunération, temps de travail, organisation du travail, tout cela pourra être directement négocié par le chef d'entreprise avec ses salariés. MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/grands-dossiers/renforcement-diblogue-social/article/la-priorite-aux-tpe-et-pme	CONTEXTO	Igualmente, el FMI advierte sobre los desafíos fiscales que persisten y sobre la necesidad de reformas estructurales que promuevan el crecimiento con equidad y la competitividad externa. Ante esto, es importante mencionar que la Ley de Financiamiento abordó varios aspectos que buscan aumentar el recaudo de manera estructural, incluyendo medidas más estrictas de lucha contra la evasión, la introducción de un régimen de tributación simplificado (tanto para individuos, como para micro, pequeñas y medianas empresas) y mejoras a la eficiencia de la administración tributaria, muy en línea con las recomendaciones del FMI. PORTAFOLIO.COM: https://www.portafolio.co/guia/tema-columnistas-1/columbo-ante-los-objetivos-del-fondo-monetario-internacional-entrevista-javier-aramo-guata-627916
COLLOCATIONS	Demain, les TPE ou Très Petites Entreprises bénéficieront des mêmes souplesses, des mêmes capacités d'adaptation, que les grandes entreprises, sur tous les sujets qui concernent l'organisation de l'entreprise : rémunération, temps de travail, organisation du travail, tout cela pourra être directement négocié par le chef d'entreprise avec ses salariés. Résultat : l'employeur pourra consulter ses salariés pour décider collectivement des règles de vie au travail. MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/grands-dossiers/renforcement-diblogue-social/article/la-priorite-aux-tpe-et-pme Aujourd'hui lorsqu'un chef d'entreprise veut négocier un accord collectif, il ne peut pas s'il n'y a pas de délégué syndical ; or c'est le cas de 96% des PME ou Petites et Moyennes Entreprises ! Demain, le représentant du personnel, élu par les salariés, pourra conclure un accord collectif sur tous les sujets pour bénéficier de toutes les souplesses offertes par la négociation. Résultat : toutes les entreprises de notre pays qui ont des salariés, quel que soit leur nombre, auront un accès direct et simple à la négociation. MINISTÈRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/grands-dossiers/renforcement-diblogue-social/article/la-priorite-aux-tpe-et-pme La puissance des grandes entreprises peut paraître évidente. Le champion du smartphone Apple ne vaut-il pas près de 900 milliards de dollars en Bourse, davantage que le PIB de la Turquie ou des Pays-Bas ? Mais ce genre de rapprochement ne dit rien. Il compare un flux (la production d'un pays pendant une année) et un stock (en théorie, la somme des profits futurs de l'entreprise), comme si on rapprochait le débit d'un fleuve et la contenance d'une piscine. Pour mesurer l'impact des grandes entreprises sur l'économie, il faut aller plus loin. LES ECHOS: https://www.lesechos.fr/07/11/2017/lesechos.fr/030832204758_comment-les-grandes-entreprises-bousculent-les-economies-nationales.htm		

travail au noir		travail dissimulé <i>synonyme</i>	
<i>noir</i> <i>adj</i>	<i>travail</i> <i>nom, m</i> <i>expression</i>	<i>dissimulé</i> <i>adj</i>	<i>expression</i>
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	corporative	SUBCATEGORÍA	corporativa
DÉFINITION	Travail rémunéré exécuté en violation des dispositions législatives et réglementaires, sociales ou fiscales, régissant l'exercice d'une activité professionnelle. <small>LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/noir/54796/focution?q=travail+au+noir#174236</small>		
CONTEXTE	<p>Le travail dissimulé (ou travail au noir), qui constitue une fraude aux cotisations sociales, est pourtant, aux yeux des Français, une pratique plutôt acceptée. D'après une enquête du Crédoc publiée début février, 30% considèrent que le jest un comportement toléré et acceptable et 39% pensent qu'il est acceptable de faire travailler quelqu'un sans le déclarer.(...) Le fait qu'un employeur ne déclare pas son employé est une infraction au code du travail qui peut être passible de 3 ans d'emprisonnement et de 45.000 euros d'amende, selon les cas.</p> <p><small>LE FIGARO: http://www.lefigaro.fr/actualite/2017/02/17/170217_120001_20170217_1877050021-le-travail-dissimule-une-pratique-plutot-toleree-est-les-francais.php</small></p>	CONTEXTO	<p>El trabajo "en negro" en Colombia cada vez se acerca más al empleo formal. Según el Centro de Investigación Económica y Social (Fedesarrollo), los primeros han sumado 215.000 entre septiembre y noviembre y los segundos 234.000. De este modo el trabajo informal ha crecido un 4,3% y el formal un 4,4%, prácticamente igual. Fedesarrollo considera que el avance del trabajo en negro desde que entró en vigencia la reducción de los costos no salariales, que se establecieron por ley y motivaban a las empresas a formalizar empleos, con lo que se logró bajar este indicador.</p> <p><small>AMERICA ECONOMICA.COM: https://www.americaeconomia.com/historia/3002/trabajo-en-negro-igual-crecimiento-en-colombia-100/</small></p>
COLLOCATIONS ET SOURCES	<p>Le contrat de travail à durée déterminée (CDD) prend fin soit à l'arrivée du terme prévu au contrat sans que le respect d'un préavis ne soit nécessaire soit de façon anticipée pour des raisons spécifiques, que ce soit pour un CDD classique ou dans le cas d'une rupture d'un CDD saisonnier. <small>LESAL PLACE: https://www.lesalplace.fr/actualite/70-100/</small></p> <p>Le contrat de travail à durée indéterminée (CDI) est la forme normale et générale de la relation de travail. Par définition, il ne prévoit pas la date à laquelle il prend fin. Il peut être rompu sur décision unilatérale soit de l'employeur (licenciement pour motif personnel ou pour motif économique, mise à la retraite), soit du salarié (démission, départ à la retraite), ou encore pour une cause extérieure aux parties (ex : cas de force majeure). <small>MINISTRE DU TRAVAIL: https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/les-contrats-de-travail/le-contrat-de-travail-a-duree-indefinie-cdi</small></p> <p>Pour le salarié, la résiliation du travail s'obtient lorsqu'il donne sa démission ou lorsqu'il a négocié une rupture conventionnelle avec son employeur et lorsque l'acte de rupture a été homologué par la Direction régionale du travail. L'employeur obtient cette résiliation lorsqu'il licencie son salarié, car le travail de celui-ci n'est pas jugé satisfaisant ou si une faute professionnelle peut lui être reprochée. Enfin, le salarié peut demander au conseil des prud'hommes de prononcer la résiliation du contrat de travail s'il est dans un cas de rupture abusive. <small>JURIFRABLE: https://www.juriffrable.com/conseil-juridique/droit-du-travail/resiliation-du-contrat-de-travail</small></p> <p>La démission est une rupture volontaire du contrat de travail réalisée à l'initiative du salarié. Elle implique une procédure spécifique et le respect d'une période de préavis. <small>SHOFT DU TRAVAIL: https://proposition-du-travail.com/magazine-contrat/</small></p>		

TVA <i>taxe sur la valeur ajoutée</i>			
<i>taxe</i> <i>nom, f</i>	<i>sur</i> <i>prep</i>	<i>valeur</i> <i>nom, f</i>	<i>ajoutée</i> <i>adj</i>
FRANCAIS		ESPAÑOL	
CATÉGORIE	sciences de l'entreprise	CATEGORÍA	ciencias empresariales
SOUS- CATÉGORIE	économie	SUBCATEGORÍA	economía
DÉFINITION	Taxe payée par les entreprises industrielles ou commerciales en fonction de la valeur qu'elles confèrent à chaque stade de la production d'un bien ou d'un service. <small>LAROUSSE: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/taxe/75882/focution?q=taxe+sur+la+valeur+ajout%C3%A9e#159442</small>		
CONTEXTE	<p>Les taux de TVA en France n'ont pas changé en Janvier 2019. Le taux intermédiaire est de 10%, le taux normal de 20% et le taux réduit de 5.5%. La taxe sur la valeur ajoutée est calculée à partir du prix hors taxe sur les produits et biens vendus en France. Il existe quatre différents taux de TVA en France.</p> <p><small>TVA CALC: https://www.tvacalc.com/info/21/Taux-de-TVA.html</small></p>	CONTEXTO	<p>La Dian advirtió que podrá ordenar a los diferentes medios de pago del país, incluyendo tarjetas de crédito, débito, de prepago y recaudadores de efectivo, la retención del 19 % de IVA a estos prestadores de servicios, lo que regirá desde el 1 de julio.</p> <p><small>ACTUALIZSE.COM: https://actualizse.com/actualizad/2019/02/23/actualizse-avisa-los-de-que-los-prestadores-de-servicios-tenran-que-retenen-del-iva/</small></p>

ⁱ Traduit par les chercheurs du mémoire du livre : Terminología teoría y práctica par Alicia Fedor (1995), Primera Parte